

ВЕСТНИК

**Московского информационно-технологического университета –
Московского архитектурно-строительного института**

2018

№ 1

Москва
2018

**ВЕСТНИК
Московского информационно-
технологического университета –
Московского архитектурно-
строительного института**

**Moscow Information
and Technology University –
Moscow Architecture
and Construction Institute
REVIEW**

Свидетельство о регистрации
ПИ № ФС77-71685 от 23.11.2017 г.

ISSN 2619-046X

№ 1 / 2018

Издается с 2017 г.
Выходит 4 раза в год

Учредитель:

Автономная некоммерческая
организация высшего образования
«Московский информационно-
технологический университет –
Московский архитектурно-строитель-
ный институт»

Издатель:

Автономная некоммерческая
организация высшего образования
«Московский информационно-
технологический университет –
Московский архитектурно-строитель-
ный институт»

Адрес редакции:

109316, г. Москва, Волгоградский
проспект, д. 32, корп. 11

Адрес издателя:

109316, г. Москва, Волгоградский
проспект, д. 32, корп. 11

Интернет-адрес:

<http://mitu-masi.ru/>

E-mail: Semenova.D@mfua.ru,
Bessarabova.N@mfua.ru

Журнал распространяется
через каталог НТИ
ОАО «Агентство «Роспечать»
(индекс 66012)

Отдел рекламы и подписки:

Тел. (499) 979-00-99, доб. 3679
E-mail: Semenova.D@mfua.ru

Главный редактор

Г.А. Забелина
кандидат педагогических наук, доцент,
ректор Московского информационно-технологиче-
ского университета – Московского архитектурно-
строительного института

Редакционная коллегия:

доктор технических наук, профессор Т.В. Колесникова
доктор архитектуры, профессор М.Г. Меерович
доктор филологических наук, доцент П.В. Морослин
доктор филологических наук, доцент Е.Ю. Раскина
доктор филологических наук, профессор С.П. Толкачев
доктор технических наук, профессор К.А. Шрейбер
кандидат архитектуры, доцент Е.А. Булгакова
кандидат технических наук, доцент Н.Н. Гудкова
кандидат экономических наук, доцент С.А. Гусев
кандидат психологических наук, доцент Т.В. Гольцова
кандидат педагогических наук, доцент С.В. Жундрикова
кандидат экономических наук, доцент С.А. Забелина
кандидат психологических наук, доцент Т.В. Костяк
кандидат филологических наук, доцент С.В. Левичева
кандидат экономических наук И.В. Линев
кандидат психологических наук, доцент Е.В. Омельченко
кандидат архитектуры, доцент Л.В. Петрова
кандидат педагогических наук Н.В. Поповицкая
кандидат педагогических наук Д.В. Самодранова
кандидат педагогических наук К.А. Улановская
кандидат архитектуры, доцент М.Ф. Уткин
кандидат технических наук, профессор А.А. Шрейбер
Почетный член академии Художеств РФ В.Д. Бедоев
член Союза архитекторов Т.В. Ушакова

Ответственные редакторы:

кандидат исторических наук, доцент
Н.В. Бессарабова
Тел. (499) 979-00-99, доб. 3635
E-mail: Bessarabova.N@mfua.ru

Д.А. Семёнова
Тел. (499) 979-00-99, доб. 3679
E-mail: Semenova.D@mfua.ru

© Московский информационно-технологический
университет – Московский архитектурно-
строительный институт, 2018

Содержание

СТРОИТЕЛЬСТВО И АРХИТЕКТУРА

С.К. Шрейбер

Пути повышения эффективности реализации региональных программ по капитальному ремонту общего имущества многоквартирных домов.....7

Г.И. Ефремов, Ю.А. Геллер

Моделирование кинетики сушки материалов для строительной керамики 14

И.В. Линев

К вопросу об энергоресурсосбережении и использовании альтернативных источников энергии в ЖКХ.....20

С.В. Саморядов, М.А. Червонцева

Аспекты архитектурно-строительного моделирования. Архитектура и строительство-конфликты и решения26

Е.А. Булгакова, А.А. Савичева

Архитектура транспортно-пересадочных узлов (на примере Московского региона) 34

А.Е. Коробейникова

Проектирование на сложном рельефе с учетом морфологии и аэрационного режима склоновых территорий43

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Е.Ю. Раскина

«Ордынский миф» в трагедии Л.Н. Гумилева «Смерть князя Джамуги»47

Ю.А. Ревво

Художественная литература и публицистика русской эмиграции Первой волны в англоязычном культурном контексте.....53

Ю.В. Кудряшов

Авторская пунктуация60

Е.А. Жукова

Особенности официально-делового стиля65

П.А. Шишло

Англицизмы и их использование в русском языке68

А.А. Васильев

Влияние американизмов на современный английский язык.....71

<i>С.И. Лалаева</i> Влияние других языков на лексическую систему английского языка.....	76
<i>Ю.О. Шейдина</i> Лексические проблемы перевода.....	80
<i>Е.В. Первунинских</i> Целостность как особенность перевода художественных произведений различных типов, связанных одной тематикой	83
<i>А.В. Учеваткина</i> Перевод художественных текстов, содержащих культурные особенности и реалии стран изучаемого языка.....	86
<i>М.А. Прокопенкова</i> Проблемы перевода фразеологизмов с английского на русский язык.....	92
<i>Н.И. Скорук</i> Этимология английских идиом и фразеологизмов: их значение и происхождение	95
<i>А.В. Маркелова</i> Особенности перевода названий кинофильмов с английского языка на русский язык	98

ПСИХОЛОГИЯ

<i>А.Г. Сеницын</i> Формирование интегрального экологического сознания в процессе воспитания	101
--	-----

ПЕДАГОГИКА

<i>В.Ю. Короткова</i> Метод проектов как условие повышение мотивации обучающихся.....	108
Приглашение к публикации.....	111

Contents

CONSTRUCTION AND ARCHITECTURE

S.K. Schreiber

Ways to increase the efficiency of implementation of regional programs
on major renovation of common property in apartment buildings7

I.V. Linev

Energy saving resources and use of alternative energy resources
in Housing Departments14

G.I. Efremov, J.A. Geller

Modeling of kinetics of drying materials for building ceramics.....20

Samoryadov S.V., M.A. Chervontseva

Aspects of architectural and construction modeling.
Architecture and construction-conflicts and solutions.....26

E.A. Bulgakova, A.A. Savicheva

Architecture of transport and transfer nodes
(on the example of the Moscow region)34

A.E. Korobeinikova

Planning on a difficult terrain taking into account morphology
and aeration mode of slope areas43

LINGUISTICS

E.Yu. Raskina

«The Horde myth» in the tragedy by L.N. Gumilev
«The death of the prince Dzhamuga»47

Yu.A. Revvo

Fiction literature and publicism of the first wave Russian emigration
in the English cultural context.....53

Yu.V. Kudryashov

The author's punctuation60

E.A. Zhukova

Features of the official style.....65

P.A. Shishlo

English loan words and its usage in the Russian language68

A.A. Vasiliev

Influence of Americanisms on modern English.....71

<i>S.I. Lalaeva</i> The influence of other languages on the system of the English language	76
<i>Yu.O. Sheydina</i> Lexical problems of translation	80
<i>E.V. Pervuninsky</i> Integrity as a peculiarity of literary translation of texts different but linked by a common topic	83
<i>A.V. Uchevatkina</i> Peculiarities of literary translation containing cultural elements and realities.....	86
<i>M.A. Prokopenkova</i> Translation difficulties of phraseological units	92
<i>N.A. Skoruk</i> Etymology of English idioms and phraseology: their meaning and origin	95
<i>A.V. Markelova</i> Features of translation of film titles from English into Russian	98

PSYCHOLOGY

<i>A.G. Sinitsyn</i> Formation of an integrated environmental consciousness in the process of education.....	101
--	-----

PEDAGOGY

V.Yu. Korotkova Project method as the condition of increase of motivation.....	108
<i>The invitation to the publication</i>	111

УДК 332.8

ПУТИ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ РЕГИОНАЛЬНЫХ ПРОГРАММ ПО КАПИТАЛЬНОМУ РЕМОНТУ ОБЩЕГО ИМУЩЕСТВА МНОГOKВАРТИРНЫХ ДОМОВ

С.К. Шрейбер

Аннотация. В статье изложены проблемы реализации региональных программ капитального ремонта общего имущества многоквартирных домов, предложения по повышению эффективности работы региональных операторов за счет совершенствования процессов управления региональными программами и краткосрочными планами капитального ремонта.

Ключевые слова: капитальный ремонт, общее имущество многоквартирных домов, региональные операторы, проблемы реализации, методические подходы, научно-обоснованные рекомендации, повышение эффективности.

WAYS TO INCREASE THE EFFICIENCY OF IMPLEMENTATION OF REGIONAL PROGRAMS ON MAJOR RENOVATION OF COMMON PROPERTY IN APARTMENT BUILDINGS

S.K. Schreiber

Abstract. The article describes the challenges of implementation of regional programs on major renovations of common property in apartment buildings, gives suggestions on increasing the effectiveness of regional operators by management improvement and short-term major renovation plans.

Keywords: total assets of apartment buildings, regional operators, implementation issues, methodological approaches, science-based recommendations, increasing efficiency.

На протяжении многих десятилетий ремонт жилищного фонда в нашей стране осуществлялся по остаточному принципу. В сочетании с невысоким качеством жилых зданий, обусловленным применением недолговечных материалов, изделий, конструкций и низким качеством проектов, объясняющимся стремлением к минимизации себестоимости жилищного строительства, это повлекло за собой ускоренные темпы физического и морального износа жилых зданий, составляющих жилищный фонд нашей страны. Это, в свою очередь, привело к тому, что с учетом закономерностей протекания процессов физического и морального износа мы оказались на пороге массового лавинообразного выбытия жилых зданий в связи с достижением ветхого и аварийного состояния. Поэтому провозглашение на федеральном уровне масштабной долгосрочной программы капитального ремонта жилищного фонда следует считать огромным достижением государственной власти Российской Федерации.

В относительно короткие сроки была определена стратегия реализации этой программы, создана законодательная и нормативная правовая база [2; 3; 4].

Основу государственной программы (концепции) составляют региональные программы и краткосрочные планы капитального ремонта общего имущества многоквартирных домов.

С момента начала практической реализации региональных программ прошло более трех лет, в течение которых выявились недостатки и пробелы в созданной системе. Их скорейшее устранение необходимо для кардинального повышения эффективности и качества капитального ремонта, эффективности использования средств региональных фондов капитального ремонта, формирующихся за счет целевых взносов собственников помещений в многоквартирных домах и средств бюджетов всех уровней бюджетной системы Российской Федерации, направляемых на компенсации льготным категориям граждан и софинансирование региональных программ и краткосрочных планов капитального ремонта общего имущества многоквартирных домов.

Должны быть досконально и системно проанализированы первые результаты реализации программ и планов капитального ремонта, причем как негативные (в целях их устранения), так и позитивные (для распространения во всех субъектах Российской Федерации).

Программы и планы капитального ремонта жилых зданий должны **в обязательном порядке базироваться на актуальных и достоверных данных о фактическом состоянии жилищного фонда**, включающих сведения о возрасте, техническом состоянии, уровне благоустройства зданий, подлежащих капитальному ремонту, и др. Детальное изучение жилищного фонда субъекта РФ, муниципального образования, предшествующее разработке региональных (муниципальных) программ и планов капитального ремонта, позволит не только существенно повысить их обоснованность, но и повысить эффективность расходования материально-технических и финансовых ресурсов при проведении капитального ремонта общего имущества многоквартирных жилых домов.

После принятия на федеральном уровне программы (концепции) капитального ремонта общего имущества многоквартирных домов, законодательных и подготовленных в их развитие нормативно-правовых актов и ведомственных нормативно-методических документов, во всех без исключения субъектах Российской Федерации приняты законы, регламентирующие различные аспекты организации и проведения капитального ремонта жилищного фонда.

В соответствии с законами субъектов РФ, федеральными законодательными и нормативно-правовыми актами разработаны долгосрочные региональные программы капитального ремонта общего имущества многоквартирных домов, на основании которых, в свою очередь, разработаны, утверждены и реализовываются краткосрочные планы капитального ремонта.

Необходимо отметить низкое качество значительного количества региональных программ капитального ремонта общего имущества в многоквартирных домах, которое предопределяется нижеследующими обстоятельствами:

- включением в программы капитального ремонта аварийных домов, подлежащих сносу и реконструкции (нарушение п. 1 ч. 2 ст. 156 ЖК РФ) [1];
- включением в программы капитального ремонта ветхих домов, ремонт которых экономически нецелесообразен;
- несоответствием предусмотренного программами порядка и сроков проведения работ фактическому техническому состоянию многоквартирного дома [6].

Анализ показал, что **одной из главных причин необъективности программ капитального ремонта является отсутствие достоверных данных о техническом состоянии жилищного фонда**, а предусмотренный законодательством о капитальном ремонте мониторинг технического состояния домов, на основании результатов которого должны составляться

и актуализироваться программы, является на сегодняшний день в основном декларативной нормой.

Так, по данным Интернет-портала «Реформа ЖКХ», в полном объеме в 2014 г. (на момент начала реализации большинства региональных программ) технический мониторинг состояния многоквартирных домов проведен в 56 субъектах Российской Федерации. Качество проведенного мониторинга можно оценить по данным Центра независимого мониторинга исполнения Указов Президента Российской Федерации «Народная экспертиза» Общероссийского Народного Фронта, который провел в ноябре 2014 г. свой мониторинг и выявил в составе 56 проанализированных региональных программ капитального ремонта почти 1,4 тыс. аварийных домов (!), признанных таковыми до 1 января 2012 г. [6].

По данным, представленным субъектами РФ, в региональные программы капитального ремонта включены 744,3 тыс. многоквартирных домов общей площадью 2,24 млрд кв м, в которых проживают 80 055 тыс. чел. Общее количество конструктивных элементов и внутридомовых инженерных систем, принадлежащих многоквартирным домам, включенным в региональные программы капитального ремонта субъектов Российской Федерации, составляет 6 245 360 ед., в том числе внутридомовые инженерные системы электро-, тепло-, газо-, водоснабжения, водоотведения – 3 323 014 ед.; лифты, лифтовые шахты – 429 962 ед. Анализ показал, что для значительного количества конструктивных элементов и внутридомовых инженерных систем **истек предусмотренный нормативами межремонтный срок.** Общее количество конструктивных элементов и внутридомовых инженерных систем, принадлежащих многоквартирным домам, включенным в региональные программы капитального ремонта субъектов Российской Федерации с истекшим межремонтным сроком, составляет 2 921 932 ед., что составляет 46,8 % от общего количества, в том числе: внутридомовые инженерные системы электро-, тепло-, газо-, водоснабжения, водоотведения в количестве 1 705 471 ед. (51,3 % от общего количества), лифты и лифтовые шахты – 120 509 ед. (28,0 %).

Наименьшая доля конструктивных элементов и внутридомовых инженерных систем с истекшим межремонтным сроком (менее 30 % нормативного ресурса) имеет место в 8 субъектах Российской Федерации, а наибольшая доля конструктивных элементов и внутридомовых инженерных систем с истекшим межремонтным сроком (более 60 % нормативного ресурса) имеет место в 27 субъектах Российской Федерации.

Рассмотрим другие аспекты проблемы формирования региональных программ капитального ремонта общего имущества в многоквартирных домах.

Контроль реализации региональных программ капитального ремонта недостаточно эффективен. 641,3 тыс. многоквартирных домов (86,2 % от общего числа домов, включенных в региональные программы) используют способ накопления взносов на капитальный ремонт на счетах региональных операторов; 72,9 тыс. многоквартирных домов (9,8 % от общего количества домов, включенных в региональные программы) формируют фонды капитального ремонта на специальных счетах в соответствии с решениями, принятыми на общих собраниях собственников помещений; 30,1 тыс. многоквартирных домов (4 % от общего количества домов, включенных в региональные программы) не определились со способом формирования фонда капитального ремонта.

Сравним эти цифры с итогами реализации региональных программ. Итоговый показатель выполнения региональной программы капитального ремонта в первом полугодии 2017 г. превысил 70 % только в пяти субъектах Российской Федерации, а в восьми субъектах Российской Федерации итоговый показатель выполнения региональной программы капитального ремонта составил менее 45 %, что свидетельствует о низкой эффективности контроля за реализацией региональных программ капитального ремонта.

Важной составляющей капитального ремонта является объективная оценка его стоимости и определение справедливой величины взносов, которые обязаны вносить собственники помещений в многоквартирных домах.

Анализ нормативной базы субъектов Российской Федерации показал, что разброс уровня взносов на капитальный ремонт в 2014 г. варьировался от 2 руб. за кв м в Санкт-Петербурге до 20 руб. за кв. м в одном из муниципальных районов Тюменской области. В 2015 г. ситуация значительно не изменилась: разброс составил от 2,6 руб. за кв м в Республике Коми до 15 руб. за кв м в Москве. При средней по России величине взносов в 6,5 руб. за кв м, отклонения от данной уровня более чем на 25 % зафиксированы в 18 субъектах Российской Федерации. Аналогичная ситуация существует и в настоящее время. Сложившееся положение обусловлено, на наш взгляд, двумя причинами: во-первых, субъекты Российской Федерации игнорируют требование ч. 8.1 ст. 156 Жилищного кодекса Российской Федерации; во-вторых, при расчетах величины взносов используются необъективные данные о стоимости капитального ремонта.

Изначально законодатель установил за региональными органами власти обязанность производить экономическое обоснование величины взносов на основе практических данных, полученных в ходе капитального ремонта в соответствии с методикой, утвержденной Минстроем России [5]. Однако, с 2014 г. (когда как минимум в 30 регионах отсутствовало экономическое обоснование размеров взносов) и по настоящее время регионы предпочитают вместо проведения необходимых экономических расчетов для экономического обоснования размеров взносов на проведение капитального ремонта общего имущества многоквартирных домов использовать параметры Федерального стандарта оплаты жилого помещения и коммунальных услуг, которые регулярно утверждались постановлениями Правительства РФ: на 2013–2015 гг. – постановлением Правительства РФ от 21 февраля 2013 г. № 146; на 2014–2016 гг. – постановлением Правительства РФ от 24 декабря 2014 г. № 1464; на 2015–2017 гг. – постановлением Правительства РФ от 22 июня 2015 г. № 610; на 2016–2018 гг. – постановлением Правительства РФ от 11 февраля 2016 г. № 97. Тем не менее, приведенные в указанных документах величины характеризуют стоимость капитального ремонта **жилого помещения, а не объектов общедомовой собственности**, которые применяются в целях определения размера межбюджетных трансфертов, выделяемых из федерального бюджета бюджетам субъектов РФ, в том числе для оказания финансовой помощи по оплате жилых помещений и коммунальных услуг.

С целью оптимизации законодательства в части распределения субвенций постановлением Правительства РФ от 17 мая 2017 г. № 584 «О признании утратившим силу постановления Правительства РФ от 11 февраля 2016 г. № 97» было принято решение о прекращении действия постановления Правительства РФ от 11 февраля 2016 г. № 97 «О федеральных стандартах оплаты жилого помещения и коммунальных услуг на 2016–2018 годы». В постановлении Правительства РФ отмечается, что «...отмена федеральных стандартов никаким образом не связана и не повлияет на назначение и предоставление субсидий на оплату жилого помещения и коммунальных услуг». Поэтому регионам все-таки придется проводить работы по экономическому обоснованию размеров взносов на проведение капитального ремонта общего имущества многоквартирных домов.

Отдельного внимания требует рассмотрение **величины стоимости капитального ремонта**, которая является базовой для определения размера минимальных взносов на капитальный ремонт.

Так, данные статистического наблюдения за 2012 г. показывают, что комплексный капитальный ремонт общедомового имущества стоит около 4500 руб. за 1 кв м и в переводе на ежемесячный взнос составляет 12,5 руб. Средний размер взноса на 2015 г. (6,5 руб.

за 1 кв м) способен покрыть в 30-летней перспективе капитальный ремонт стоимостью не более 2340 руб. за 1 кв м [6].

Для более детального анализа были изучены перспективы капитального ремонта 137 многоквартирных домов, 60 % которых построены в период 1971–1995 гг., и которые включены в региональную программу капитального ремонта общего имущества многоквартирных домов Омской области [6]. В качестве исходных данных использованы характеристики многоквартирных домов (материал стен, этажность, общая площадь), полученные с сайта Фонда содействия реформированию ЖКХ [7]. Нормативы стоимости работ по капитальному ремонту взяты из Методических рекомендаций по разработке укрупненных показателей стоимости капитального ремонта общего имущества в многоквартирном доме [8] (разработаны ЗАО «Сибирский центр ценообразования в строительстве, промышленности и энергетике»).

Полученное соотношение между рассчитанными суммами платежей населения за капитальный ремонт и стоимостью его проведения за период 2014–2043 гг. показывает, что собираемых с собственников помещений средств на весь этот срок недостаточно для выполнения перечня работ (услуг), предусмотренных региональной программой Омской области. Уже начиная с 2029 г. существует риск возникновения дефицита средств на проведение капитального ремонта, который к концу срока программы может составить более 700 млн руб. При этом, согласно расчетам, равновесное состояние, позволяющее полностью покрыть издержки на проведение капитального ремонта, достигается при использовании в расчетах величины взносов в размере 9,1 руб. за 1 кв м.

Таким образом, приходится констатировать, что **устанавливаемые размеры взносов на капитальный ремонт общего имущества многоквартирных домов, во-первых, не обоснованы, а во-вторых, не обеспечивают проведение капитального ремонта в объемах, предусмотренных региональными программами.**

Актуальна проблема **низкой собираемости взносов на капитальный ремонт от собственников многоквартирных домов.** Согласно информации, размещенной на портале «Реформа ЖКХ», по итогам 2014–2015 гг. в фонды капитального ремонта с собственников собрано более 78,9 млрд руб. Уровень собираемости взносов за указанный период составил 70 %. Такой результат нельзя признать удовлетворительным. За этот период в других регионах собираемость взносов еще ниже и составила: в Республике Ингушетия – 0,9 %; в Республике Кабардино-Балкария – 3,3 %; в Пермском крае – 10,8 %; в Республике Северная Осетия-Алания – 11,1 %; в Республике Тыва (Тува) – 13,2 %; в Республике Дагестан – 14,7 %.

По данным, внесенным субъектами Российской Федерации в Информационную систему ЖКХ, в 2016 г. собрано 142,3 млрд руб. взносов собственников помещений на капитальный ремонт общего имущества в многоквартирных домах, доля собираемости в среднем составила 85,7 %.

В 15 субъектах Российской Федерации уровень собираемости взносов на капитальный ремонт превысил 90 % (Вологодская, Белгородская, Рязанская, Омская, Владимирская, Тульская, Пензенская, Орловская, Курганская области, Республики Татарстан и Алтай, Москва, Ханты-Мансийский и Ненецкий АО).

В ряде регионов уровень собираемости взносов на капитальный ремонт составил менее 50 % (Республики Кабардино-Балкария, Северная Осетия – Алания, Крым, Дагестан, Тыва, Ингушетия, Адыгея, Забайкальский край).

По данным субъектов Российской Федерации собираемость взносов на капитальный ремонт по помещениям, находящимся в федеральной, региональной, муниципальной собственности, составила 32,8 %, 77,3 % и 78,5 % соответственно.

В 9 субъектах Российской Федерации удельный вес собираемых с собственников взносов в общей структуре расходов на капитальный ремонт превышает 50 % (Ханты-Мансийский

автономный округ – 87,7 %, Калужская область – 82,4 %, Ленинградская область – 81,3 %, Белгородская область – 77,4 %, Владимирская область – 76,6 %, Самарская область – 76,4 %, Тамбовская область – 67,9 %, Липецкая область – 60,6 %, Московская область – 59,9 %).

Фактически предусмотрено средств в консолидированных бюджетах субъектов Российской Федерации в 2016 г. – 24 458,9 млн руб. (или 89,1 % от запланированного объема средств), в том числе средства бюджетов муниципальных образований 2 557,4 млн руб.

Показатель бюджетного обеспечения реализации региональной программы капитального ремонта превышает 100 % в 2 субъектах Российской Федерации: Калининградской области (107,5 %) и Ханты-Мансийском автономном округе (125,9 %), а 19 субъектов Российской Федерации указали нулевые значения предусмотренных в консолидированном бюджете средств.

Говоря о **финансовом обеспечении региональных программ капитального ремонта общего имущества многоквартирных домов**, приходится констатировать, что оно не обеспечивает достижения установленных целевых показателей, поскольку размеры взносов собственников помещений на капитальный ремонт устанавливаются субъектами РФ без должного обоснования и без увязки с реальной стоимостью проведения капитального ремонта.

Собираемость взносов находится на недопустимо низком уровне, что объясняется крайне недостаточным уровнем претензионно-исковой работы региональных операторов и неудовлетворительным информационно-пропагандистским сопровождением реализации региональных программ.

Показатели бюджетного обеспечения региональных программ по сравнению с запланированными объемами финансирования в ряде субъектов Российской Федерации недопустимо низки, что в сочетании с недостаточно высокой собираемостью взносов с населения и задолженностью по взносам на капитальный ремонт собственников помещений в многоквартирных домах, находящихся в муниципальной, региональной и федеральной собственности ставит под угрозу выполнение региональных программ и краткосрочных планов капитального ремонта общего имущества многоквартирных домов.

Объем настоящей статьи не позволяет остановиться на всех аспектах управления региональными программами капитального ремонта, среди которых можно выделить управление рисками, управление контрактами, управление качеством, создание и развитие информационных технологий, позволяющих проводить мониторинг реализации программ в режиме реального времени и др.

В заключение можно отметить, что **повышение эффективности капитального ремонта должно базироваться на достоверных данных о фактическом техническом состоянии объектов капитального ремонта, позволяющих определить необходимый и достаточный перечень видов работ, их объемы и стоимость**. Это в свою очередь позволит разработать программы, не только учитывающие специфику и степень износа жилищного фонда региона, но и сбалансировать ресурсное обеспечение, спланировать на среднесрочную перспективу реальные возможности такого обеспечения, которые позволили бы достигать значений целевых показателей региональных программ капитального ремонта общего имущества многоквартирных домов.

Библиографический список

1. Жилищный кодекс Российской Федерации от 29 декабря 2004 г. № 188-ФЗ // СПС «Гарант». URL: <http://base.garant.ru/12138291/> (дата обращения: 23.01.2018).
2. Федеральный закон от 25 декабря 2012 г. № 271-ФЗ (ред. от 29.06.2015 г.) «О внесении изменений в Жилищный кодекс Российской Федерации и отдельные законодательные акты Российской Феде-

- рации и признании утратившими силу отдельных положений законодательных актов Российской Федерации» // СПС «Гарант».URL: <http://base.garant.ru/> (дата обращения: 23.01.2018).
3. Федеральный закон от 28 декабря 2013 г. № 147-ФЗ «О внесении изменений в Жилищный кодекс Российской Федерации и в отдельные законодательные акты Российской Федерации» // СПС «Гарант».URL: <http://base.garant.ru/> (дата обращения: 23.01.2018).
 4. Федеральный закон от 29 июня 2015 г. № 176-ФЗ (ред. от 29.07.2017) «О внесении изменений в Жилищный кодекс Российской Федерации и отдельные законодательные акты Российской Федерации» // СПС «Гарант».URL: <http://base.garant.ru/12138291/> (дата обращения: 23.01.2018).
 5. Приказ Министерства строительства и жилищно-коммунального хозяйства РФ от 7 февраля 2014 г. № 41/пр «Об утверждении методических рекомендаций по установлению субъектом Российской Федерации минимального размера взноса на капитальный ремонт общего имущества в многоквартирных домах // СПС «Гарант».URL: <http://base.garant.ru/> (дата обращения: 23.01.2018).
 6. Доклад о результатах анализа состояния системы капитального ремонта общего имущества в многоквартирных домах. Центр независимого мониторинга исполнения Указов Президента Российской Федерации «Народная экспертиза» ОНФ, ноябрь 2015 г. М., 2015.
 7. URL: <https://www.reformagkh.ru/myhouse?tid=2291899> (дата обращения: 23.01.2018).
 8. URL: <http://www.srccs.ru/7pHkh.html> (дата обращения: 23.01.2018).

С.К. Шрейбер

*заместитель руководителя Центра информационных технологий
Публичного акционерного общества «Московская объединенная
энергетическая компания» (ПАО «МОЭК»)
E-mail: shrabsk@yandex.ru*

МОДЕЛИРОВАНИЕ КИНЕТИКИ СУШКИ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ СТРОИТЕЛЬНОЙ КЕРАМИКИ

Г.И. Ефремов, Ю.А. Геллер

Аннотация. В статье показано математическое описание процесса сушки с помощью квазистационарного метода, что актуально для согласования кинетических зависимостей с экспериментом. Для описания влияния гидродинамики на тепломассообмен при сушке была предложена модификация квазистационарного метода. Ожидается, что данный метод упростит кинетические расчеты и позволит описать одним уравнением периоды сушки и прогрева материала.

Ключевые слова: строительная керамика, кинетика сушки глины, квазистационарный метод.

MODELING OF KINETICS OF DRYING MATERIALS FOR BUILDING CERAMICS

G.I. Efremov, J.A. Geller

Abstract. A mathematical description of the drying process by using a quasi stationary method has been proved important for coordinating kinetic dependency with the experiment. To describe the effect of hydrodynamics on heat and mass transfer in drying modification a quasi stationary method has been proposed. This method is expected to simplify kinetic calculations and allow us to describe the periods of drying and warming up the material in one equation.

Key words: building ceramics, kinetics of clay drying, quasi-stationary method.

Керамические изделия широко применяют в строительстве и различных отраслях промышленности. Изделия изготавливают путем формования, сушки и последующего обжига. Керамические изделия изготавливаются из минерального сырья, преимущественно глинистого. Глины – тонкодисперсные осадочные горные породы, легко размокающие в воде. Они содержат кислотные оксиды SiO_2 , Al_2O_3 , Fe_2O_3 и ряд примесей. Чем дисперснее частицы глины, тем быстрее и полнее протекают процессы переработки. Количество частиц более 0,2 мм не должно превышать 10 %. Высокопластичные глины содержат до 90 % глинистой фракции размером < 5 мкм [4].

Сушка происходит после подготовки сырья и формования. Влажность материала при сушке снижается с 18–26 % до 6–10 %, близкой к равновесной. Сушку проводят в камерных или туннельных сушилках дымовыми газами или горячим воздухом. Для производства различных керамических плиток применяют конвейерные радиационные и радиационно-конвективные сушилки, позволяющие сократить время сушки с 8–24 ч до 7–50 мин [4]. Наиболее сложен и длителен процесс сушки санитарно-технической керамики, формование которой проводят в гипсовых формах.

Наиболее ответственной операцией является сушка изделий из глины, требующая строго определенного режима как в отношении скорости сушки, так и температуры нагрева изделий. В процессе сушки происходит усадка изделий, а при интенсивной сушке наблюдается трещинообразование и даже разрушение формы из-за возникающих внутренних напряжений.

В работе [5] детально изучали сушку различных видов глины, применяемой в производстве керамических материалов. Определены максимально допустимые интенсивности

сушки спондиловой глины исключают искажение формы и трещинообразование. Однако в работах по сушке глины, как правило, не приводится математическое описание кинетики и согласование кинетических зависимостей с экспериментом. В этом плане данное исследование является актуальным.

Для описания кинетики сушки глины нами использован квазистационарный метод [6, 3], описывающий кинетику при лимитировании внутренней задачи тепломассообмена. Для описания влияния гидродинамики на тепломассообмен при сушке была предложена модификация квазистационарного метода [2] (далее – МКМ). Для этого введены характеристическое время процесса σ и фактор гидродинамической активности m , позволяющие учесть влияние температуры, свойств системы и интенсивности конвективных токов на процесс сушки. Детальное применение МКМ для процессов сушки рассмотрено в монографии [2]. Преимущества применения МКМ состоит в его простоте, метод упрощает кинетические расчеты и, что очень важно, позволяет описать одним уравнением периоды сушки и прогрева материала, выявить предельные случаи кинетики сушки.

Математическая модель МКМ, определяется следующим уравнением [6] от времени τ

$$w = \frac{w_0 - wp}{1 + \left(\frac{\tau}{\sigma}\right)^m} + w^*, \quad (1)$$

где w – текущее, w_0 – начальное, а wp – равновесное влагосодержание материала.

Для нахождения кинетических параметров σ и m этого уравнения при обработке экспериментальных данных удобно использовать его линеаризацию, выполненную путем логарифмирования зависимости (1) в форме часто используемого безразмерного комплекса концентраций MR :

$$MR = \frac{w - wp}{w_0 - wp} = \frac{1}{1 + \left(\frac{\tau}{\sigma}\right)^m} \quad (2)$$

Линеаризация этой кинетической зависимости позволяет методом линейной регрессии найти искомые два параметра модели сушки: характеристическое время процесса σ и фактор гидродинамической активности m . Из уравнения (2) находят время сушки, которое определяется уравнением

$$\tau = \sigma \left(\frac{1}{MR} - 1 \right)^{\frac{1}{m}} \quad (3)$$

Скорость сушки по МКМ рассчитывается путем дифференцирования (1), в следующем виде

$$N = \frac{m(w_0 - w^*)}{\sigma} \left(\frac{\tau}{\sigma}\right)^{m-1} \times \left[1 + \left(\frac{\tau}{\sigma}\right)^m\right]^{-2} \quad (4)$$

Зависимость скорости от влагосодержания, с учетом уравнений (1) и (4), определяется уравнением

$$N = \frac{m(w - wp)^2}{\sigma(w_0 - wp)} \left(\frac{w_0 - w}{w - wp} \right)^{\frac{m-1}{m}} \quad (5)$$

Представляет интерес также поиск зависимости коэффициента диффузии влаги при сушке глины от времени процесса [7]. В работе [8] нами предложено следующее уравнение для расчета эффективного коэффициента диффузии:

$$D_e = \frac{z^2}{\pi^{2/a} \tau} \left(-\ln \frac{w - wp}{w_0 - wp} \right)^{1/a} \quad (6)$$

где z – толщина листового материала, м; $a = 0,91$ – коэффициент аппроксимации для листового материала. Максимальное отклонение решения по уравнению (6) от точного расчета по аналитическому решению уравнения Фика составляет 12 %.

Для нахождения зависимости эффективного коэффициента диффузии от влагосодержания подставим значение времени сушки по уравнению (3) в уравнение (6)

$$D_e = \frac{z^2}{\pi^{2/a} \sigma} \left(\frac{w_0 - w}{w - wp} \right)^{1/m} \left(-\ln \frac{w - wp}{w_0 - wp} \right)^{1/a} \quad (7)$$

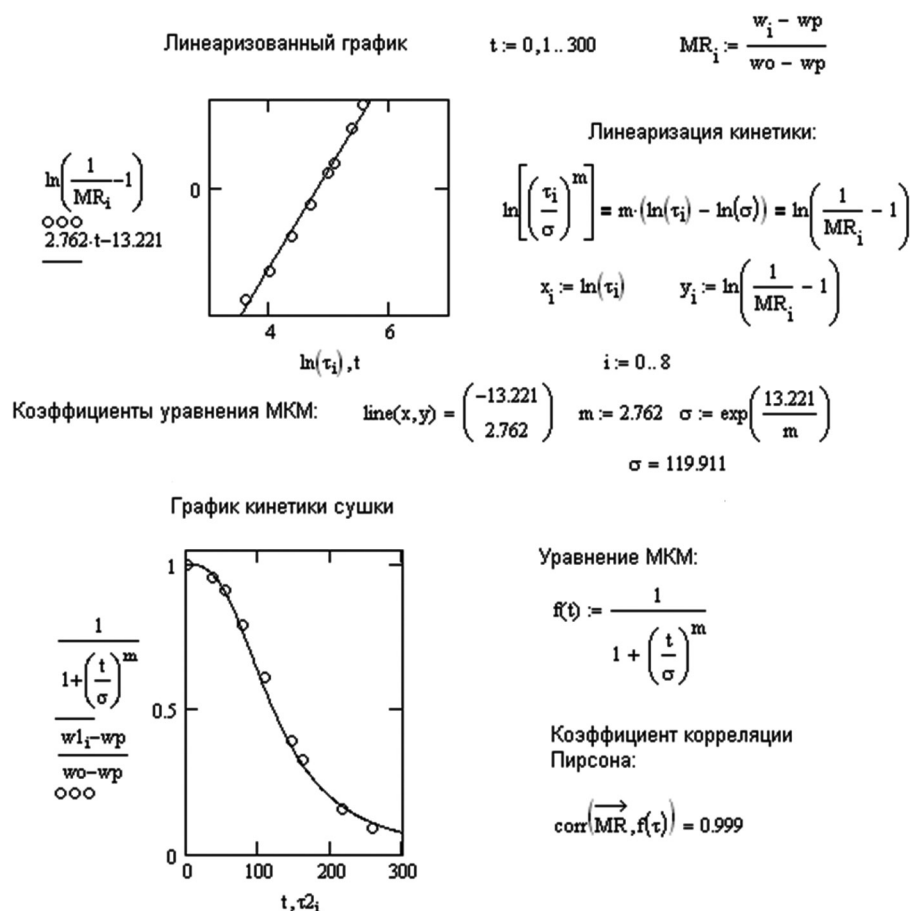


Рисунок 1. Листинг расчета в среде Маткад параметров кинетики сушки глины σ и m

Комбинирование уравнений (1) и (6) дает результатом зависимость эффективного коэффициента диффузии от времени для процесса сушки:

$$D_e = \frac{z^2}{\pi^{2/a} \tau} \left\{ \ln \left[1 + \left(\frac{\tau}{\sigma} \right)^m \right] \right\}^{1/a} \quad (8)$$

Очевидное преимущество уравнения (8) заключается в том, что это непрерывная функция зависимости эффективного коэффициента диффузии от времени, в противоположность дискретным (усредненным по времени) значениям, полученным при использовании, например, зонального метода.

Чтобы подтвердить применимость полученных уравнений для определения параметров сушки глины, нами для вычисления были использованы экспериментальные данные работы [5] по сушке спондиловой глины, отобранные так, чтобы представить основные параметры сушки этого материала. Была рассмотрена конвективная сушка пластин глины толщиной 30 мм и размером 110 x 110 мм при температуре 65°C и скорости воздуха 1,8 м/с. Узкие грани пластины были покрыты теплоизоляционным материалом, так что опытные данные можно было рассматривать как сушку неограниченной пластины той же толщины.

На *рисунке 1* представлен полученный на ПК в среде Маткад листинг расчета параметров кинетики сушки глины σ и m . Опытные данные [5] представлены в виде векторов времени τ и влагосодержания w , пересчитанного на сухую массу. При логарифмировании уравнения (2) удалена первая точка, соответствующая значению $MR = 1$, как не отвечающая условиям логарифмирования.

Для обращения к стандартной программе при вычислении коэффициентов прямой методом НК использована команда `line(x,y)`. Характеристическое время процесса найдено потенцированием. Получены значения параметров МКМ $\sigma = 119,9$ мин и $m = 2,762$. Как следует из *рисунка 1*, имеется хорошее согласование модели МКМ с экспериментом, учитывающей и период прогрева материала в кинетике сушки глины.

Выполнено также сравнение расчета скорости сушки глины по уравнениям (4) и (5) с теми же экспериментальными данными, представленное на *рисунке 2*.

Как следует из *рисунка 2*, здесь получено удовлетворительное согласование расчета скорости сушки глины с экспериментом. Выполнен также расчет эффективного коэффици-

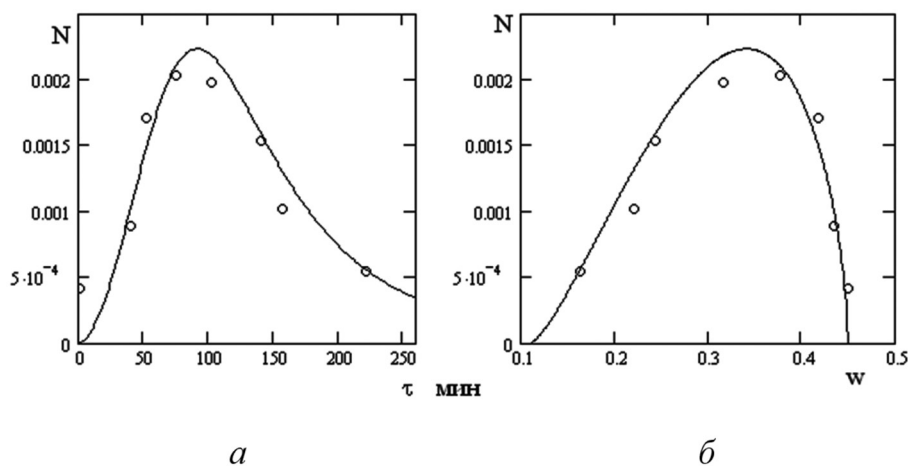


Рисунок 2. Сравнение расчета скорости сушки глины *а* – по уравнению (4) и *б* – по уравнению (5) с экспериментальными данными [2]

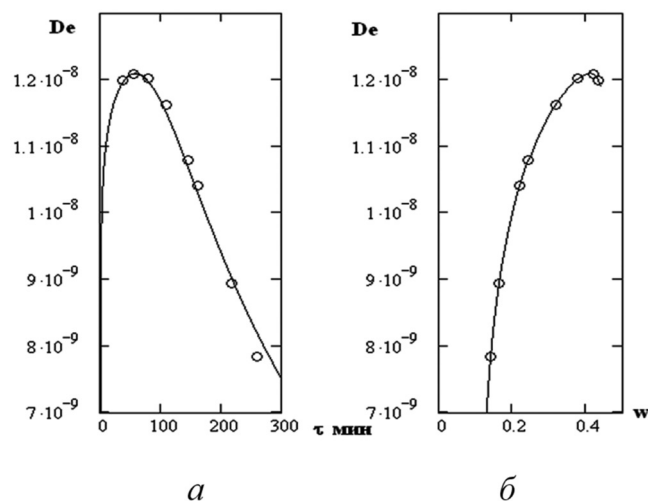


Рисунок 3. Зависимость эффективного коэффициента диффузии влаги D_e ($\text{м}^2/\text{с}$) от времени процесса (а) и от влагосодержания глины в процессе сушки (б), соответственно по уравнениям (8) и (7)

ента диффузии влаги от времени процесса сушки глины по уравнению (7) и его сравнение с экспериментальными данными, представленное на *рисунке 3*.

При расчете эффективного коэффициента диффузии при сушке глины принято значение толщины материала $z = 15$ мм, то есть половина толщины образца слоя глины, так как происходит двухсторонняя сушка материала. По данным работы [5] значения коэффициента диффузии для сушки глины при температуре 25°C составляют $(1,3 : 1,4) \times 10^{-8}$ м²/с, что близко к полученным нами значениям эффективного коэффициента диффузии. В работе [1] нами были рассчитаны значения коэффициента диффузии и для сушки ряда полимерных материалов.

При анализе выполненной обработки опытных данных для сушки глины можно сделать вывод, что МКМ может успешно использоваться для описания кинетики сушки, причем он при использовании минимума экспериментальных данных описывает одним уравнением все периоды сушки, включая период прогрева материала. МКМ может быть использован также в качестве обобщающей и линеаризирующей зависимости кинетики сушки глины. Этот метод позволяет также вычислить зависимости скорости сушки от влагосодержания и от времени процесса сушки.

Большим преимуществом применения МКМ является также возможность расчета зависимостей эффективного коэффициента диффузии от влагосодержания и от времени процесса сушки.

Библиографический список

1. Геллер Ю.А. Исследование и разработка инженерного метода расчета процесса глубокой сушки гранулированного полиэтилентерефталата: дис. ... канд. технич. наук. М., 2002.
2. Ефремов Г.И. Расчет кинетических параметров сушилок с использованием модифицированного квазистационарного метода // Труды МНТК СЭГТ-2005. М., 2005.
3. Франк-Каменецкий Д.А. Диффузия и теплопередача в химической кинетике. М., 1987.
4. Чаус К.В., Чистов Ю.Д., Лабзина Ю.В. Технология производства строительных материалов, изделий и конструкций. М., 1988.
5. Чижский А.Ф. Сушка керамических материалов и изделий. М., 1971.

6. *Levenspiel O.* Chemical reaction engineering. New York; London, 1965.
7. Mujumdar's Practical Guide to Industrial Drying / ed. By S. Devahastin. Montreal, Canada, 2000.

Г.И. Ефремов

*доктор технических наук, профессор
профессор кафедры строительства и городского хозяйства
Московского информационно-технологического университета –
Московского архитектурно-строительного института
E-mail: g1e@nm.ru*

Ю.А. Геллер

*кандидат технических наук
преподаватель кафедры строительства и городского хозяйства
Московского информационно-технологического университета –
Московского архитектурно-строительного института
E-mail: yul4@bk.ru*

К ВОПРОСУ ОБ ЭНЕРГОРЕСУРСОСБЕРЕЖЕНИИ И ИСПОЛЬЗОВАНИИ АЛЬТЕРНАТИВНЫХ ИСТОЧНИКОВ ЭНЕРГИИ В ЖКХ

И.В. Линева

Аннотация. В представленном материале предпринята попытка решить некоторые проблемы жилищно-коммунального хозяйства путем широкого внедрения в отрасль ресурсосбережения и энергосбережения. Для этого предложено, в частности, шире использовать торф, низкокачественную древесину и отходы лесопереработки, «болотный» газ, задействовать в полной мере потенциал ветряных, приливных, геотермальных и солнечных электростанций, атомных теплоэлектростанций малой мощности.

Ключевые слова. Жилищно-коммунальное хозяйство, физический износ основных фондов, энергосбережение, вторичная переработка отходов, альтернативные источники энергии.

ENERGY SAVING RESOURCES AND USE OF ALTERNATIVE ENERGY RESOURCES IN HOUSING DEPARTMENTS

I.V. Lineva

Abstract. The article aims at the solution of some problems related to Housing Departments by introduction of energy and resource saving strategies. For this purpose it has been offered to use on a wider scale, peat, low-quality timber and waste of wood processing, «marsh» gas, to involve fully the capacity of wind, tidal, geothermal and solar power stations, and nuclear thermal power plants of low power.

Key words: Housing Department, energy saving resources, waste reuse, alternative energy resources.

В настоящее время ЖКХ представляет собой наиболее крупную отрасль в непромышленной сфере и является основой жизнеобеспечения более 100 тыс. населенных пунктов. В отрасли задействовано более 3 млн работников, оказывающих населению страны примерно 20 видов жилищно-коммунальных услуг, формирующих среду обитания свыше 100 млн чел. Состав ЖКХ: жилищный фонд; водопроводно-канализационное и теплоэнергетическое хозяйство; улично-дорожная сеть и ее инфраструктура (транспортные и пешеходные мосты и путепроводы, транспортные и пешеходные тоннели и т.д.); санитарная и механизированная уборка; озеленение и цветоводство; ритуальное обслуживание; ряд других, в том числе банно-прачечное и гостиничное хозяйство, спецкомбинаты «Радон». В сфере ЖКХ Российской Федерации функционируют около 50 тыс. организаций, стоимость их основных фондов составляет 1,5 трлн. руб. (примерно 1/3 по стране) [2]. Распределение этих предприятий по формам собственности представлено в *таблице 1*.

Среднегодовой объем производства в этой сфере составляет 6 % ВВП [3], а оборот отрасли – более 3 трлн руб.

На основании изложенного можно утверждать, что ЖКХ оказывает серьезное влияние на макроэкономическую ситуацию в России.

Согласно ежегодной информации, представляемой субъектами Российской Федерации в Минстрой России, физический износ основных фондов ЖКХ в Российской Федерации остается на уровне 60 %. Степень износа объектов коммунальной инфраструктуры в отдельных муниципальных образованиях достигает 70–80 %. Около 30 % основных фондов отрасли уже полностью отслужили нормативные сроки, в том числе: более 34 % котлов, 32 % сосудов, работающих под давлением, и 28 % трубопроводов пара. Количество тепловых сетей, выслуживших установленные сроки, достигло 33 %, а водопроводных сетей – 44 %.

Таблица 1

Предприятия ЖКХ по формам собственности

Виды оказываемых жилищных и коммунальных услуг потребителям	Количество предприятий и организаций, в том числе – по форме собственности	
	муниципальная и государственная, %	частная, в том числе с участием субъектов, %
Управление многоквартирными домами	7,62	92,08
Содержание и ремонт многоквартирных домов	6,21	93,39
Водо- снабжение, отведение и т.п.	30,2	69,44
Электроснабжение	11,2	87,16
Теплоснабжение	21,95	77,48
Газоснабжение	6,92	92,16
Утилизация (захоронение) ТБО	23,54	75,82
Многоотраслевые предприятия	40,91	58,35
Итого	19,15	80,32

Фактическая потребность в срочной замене тепловых сетей составляет 45,1 тыс. км (21 % от их общей протяженности), водопроводных сетей – 176,5 тыс. км (33 % от их общей протяженности), канализационных сетей – 52,5 тыс. км (30,4 % от всей их протяженности) [3].

По данным инвентаризации, проведенной в 2009 году, износ основных фондов в целом по России составлял значения [3], показанные на *рисунке 1*.

Состояние фондов является причиной низкой ресурсной эффективности ЖКХ. Расход электроэнергии на 1 куб. м воды, при норме 0,8 кВт-ч, реально составляет более 1,1 кВт-ч. Для выработки 1 Гкал тепла расходуется более 200 кг условного топлива при норме в 180 кг. На 1000 жителей в водно-коммунальном хозяйстве должно приходиться 2–2,5 чел. обслуживающего персонала, реально же приходится 3,6 чел.; в теплоснабжении – 3–3,5 и 5–6 чел. соответственно.

Динамика износа объектов коммунальной инфраструктуры носит нарастающий характер, и темпы составляют 2–3 % в год. Масштабы замены изношенного оборудования должны быть, как минимум, 4–5 %, чего до настоящего времени в большинстве регионов не наблюдается.

Отсутствие необходимых средств на ремонт и модернизацию основных фондов ЖКХ ведет к нарастанию их износа и преждевременному выходу из строя. Возрастает вероятность

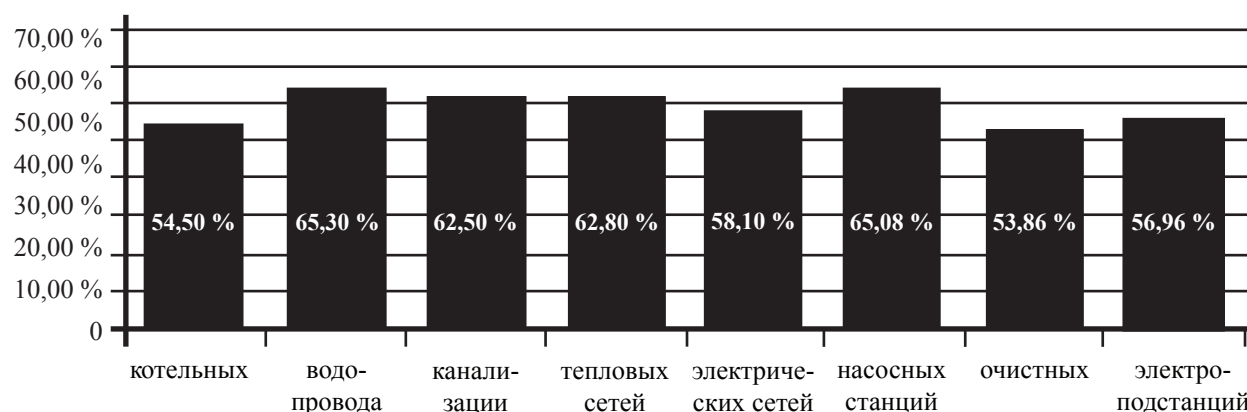


Рисунок 1. Физический износ основных фондов

возникновения аварийных ситуаций и технологических нарушений на объектах обеспечения жизнедеятельности населения. В настоящее время уровень надежности работы инженерных коммуникаций в Российской Федерации в десятки раз ниже, чем в европейских странах. Так, на 1 км трубопроводов в системе коммунального хозяйства Российской Федерации происходит до 0,7–0,8 аварий в год (в зарубежных странах 0,02–0,025). Показатели надежности и устойчивости коммунальных систем характеризуются следующими цифрами. При общем допустимом количестве аварий – 30 на 100 км сети, в теплоснабжении уровень аварийности составляет до 250 аварий в год, а в водоснабжении – более 80 [3].

Индикатором перемен в жилищно-коммунальном комплексе Российской Федерации служит повышение качества подготовки объектов ЖКХ, влияющей на надежность их работы в осенне-зимний период.

Главной проблемой подготовки и прохождения зимнего отопительного периода является нарастающая задолженность потребителей за ранее потребленные топливно-энергетические ресурсы. В этих условиях в качестве одного из способов решения проблемы должно стать энергоресурсосбережение и использование альтернативных источников энергии.

Коммунальная энергетика, потребляющая более 20 % электрической и около 45 % тепловой энергии, производимых в России, несет достаточно важную социальную нагрузку, обеспечивая обслуживание конечного потребителя – население, и занимает одно из основных мест в топливно-энергетической структуре нашей страны. Энергия этой подотрасли в той или иной степени потребляется системами содержания и эксплуатации предприятий электроснабжения, теплоснабжения и освещения населенных пунктов, а также системой обеспечения водоснабжения.

Необходимо констатировать, что по сравнению с зарубежными странами показатели, связанные с нормами водопотребления, численностью персонала на сооружениях водоснабжения и водоотведения в России в 1,5–2 раза выше европейского уровня, а затраты электроэнергии на подготовку и транспортировку 1 куб. м воды – на 30 %.

Что касается подотрасли, занимающейся отходами потребления, то представленный в *таблице 2* сравнительный анализ работы с ними в Российской Федерации и в зарубежных странах, показывает неудовлетворительное состояние работы по энергосбережению в ней.

Таблица 2

Вторичная переработка отходов

Захоронение ТБО на полигонах	В Российской Федерации на полигонах хоронят почти 98 % твердых бытовых отходов (для сравнения во Франции этот показатель составляет 50 %, в США – 54 %)
Пункты комплексного приема вторичных ресурсов	Из практики европейских стран известно, что оптимальным считается расположение одного пункта комплексного приема вторичного сырья (макулатура, полимеры, стекло, металлические банки) на 10–15 тыс. жителей. При этом площадь одного приемного пункта составляет около 100 кв. м
Стимулирование использования вторичных отходов	Так, федеральные и местные органы власти всех развитых стран стимулируют использование и потребление вторичных отходов. Методы стимулирования включают в себя снижение ставок налогов на предприятия, занимающиеся производством изделий из вторичных материалов и обеспечение государственного (федерального и местного) заказа на изделия из вторичных материалов. Государственный заказ, как правило, заключается в том, что предприятия, выполняющие федеральные и местные заказы, обязаны использовать определенное количество изделий из вторичных материалов

Главный вывод, который можно сделать из этого анализа, заключается в том, что за рубежом основной упор в этой подотрасли сделан на вторичную переработку. В отечественном ЖКХ ее уровень достигает не более 5 %.



Рисунок 2. Сроки реализации проектов, направленных на энергосбережение в жилых домах и зданиях

Потенциал энергосбережения составляет 95–110 млн тонн условного топлива (т.у.т., условным топливом называется топливо, теплота сгорания 1 кг которого равна 7000 ккал.). Энергоемкость систем отопления в российских многоквартирных домах, построенных до и после 1975 г. составляет 229 и 77 кВт·ч/кв. м в год соответственно. То есть имеется возможность снижения ее на 1/3. В существующем жилищном фонде Российской Федерации значительную долю (в некоторых регионах до 80 %) составляют дома из сборного железобетона, являющиеся по проектным данным наиболее энергорасточительными сооружениями. Фактически же теплопотери в таких домах на 20–30 % выше проектных из-за низкого качества строительства и эксплуатации. Наиболее значительные теплопотери в зданиях происходят через наружные стеновые ограждения (42 % для пяти и 49 % и девятиэтажных зданий) и окна (32 % и 35 % соответственно). Теплопотери за счет инфильтрации и вентиляции составляют 44–50 %. Дополнительные теплопотери вызывает также промерзание наружных ограждающих конструкций зданий. Характерный пример: в городе Челябинске по сравнению с городом Эспоо (Финляндия) на производство 1 Гкал тепловой энергии требуется на 3 % больше топлива, а тепловые потери в магистральных и распределительных сетях при передаче тепловой энергии выше в 3,7 раза.

Сроки реализации проектов, направленных на энергосбережение в жилых домах и зданиях представлены на *рисунке 2*.

По этим и другим причинам строительство энергоэффективного жилья и реконструкция существующего в России является актуальной задачей. В жилищном секторе отмечается самый большой потенциал повышения энергоэффективности. Подходы к решению вопросов энергоресурсосбережения в России и зарубежных странах представлены в *таблице 3*.

В Российской Федерации при огромных размерах низкокачественной древесины и отходов лесопереработки наблюдается незначительное использование ее в производстве биотоплива. Общий объем использования низкокачественной древесины, отходов лесопереработки в производстве биотоплива в Российской Федерации составляет лишь 36 975,29 тыс. куб. м. Практически не используется низкокачественная древесина и отходы лесопереработки, а также недостаточно – пеллеты в центрах лесной промышленности: Красноярском крае, Новосибирской, Томской и Тюменской областях.

Общий объем использования торфа в производстве биотоплива в Российской Федерации составляет только 17,8 тыс. куб. м.

Таблица 3

Подходы к решению вопросов энергоресурсосбережения в России и за рубежом

<i>Россия</i>	<i>За рубежом</i>
<i>Расход энергетических ресурсов на коммунальных предприятиях</i>	
В России существуют огромные перерасходы топлива (на 25–30 %, а иногда и на 50 % выше, чем в европейских странах)	
В России для отопления одного квадратного метра жилья расходуется 80 л топлива	В Германии, например, проводятся соревнования за трехлитровый дом. Для отопления в сезон 1 кв. м жилья оптимально расходуется около 3 л топлива. 7 л – это обычный усредненный показатель. Недопустимо, когда этот показатель достигает величины 20 л
<i>Учет климатических условий</i>	
В России более суровый климат. «Коэффициент суровости климата» (интегральный показатель суровости условий жизни, рассчитывается на основе учета природно-климатических условий) – 5000	В Германии этот коэффициент равен 3200, в США – 2700, в Финляндии – 4120. В довольно близкой нам по климату Швеции (4020) за отопительный сезон используется 14–18 л топлива на 1 кв. м жилья
<i>Температурный график</i>	
В российских сетях температурный график в системе теплоснабжения поддерживается на уровне 130–150°C. При этом за счет повышенной температуры идет активное образование кислородной коррозии и разрушение трубопроводов	В Скандинавии для трубопроводов применяются более качественная сталь с пенополиуретановой теплоизоляцией. Температурный график в системе теплоснабжения поддерживается на уровне 120°C, а давление в сетях обеспечивает только преодоление гидравлического сопротивления самой сети

Фактически не используется в качестве топлива для энергоблоков попутный, так называемый «болотный» газ, образующийся в результате технологических процессов на полигонах для захоронения ТБО и очистных сооружениях станций водоотведения. Также не применяются (после соответствующей сортировки) в качестве низкокалорийного топлива (его калорийность ниже, чем у бурого угля) органические твердые бытовые отходы.

До настоящего времени в Российской Федерации не задействован в полной мере потенциал ветряных, приливных, геотермальных и солнечных электростанций, атомных теплоэлектростанций малой мощности.

Таким образом, и это подтверждается мнением ряда ученых и экспертов (И.В. Бычковский, П.Г. Грабовый, А.Д. Кочегаров, Ф.А. Лячин, Е.В. Николаева, А.В. Широков и др.), ЖКХ в настоящее время находится в системном кризисе, что повышает социальное напряжение в обществе. Кризисное состояние ЖКХ обусловлено, в том числе, следующей, нерешенной до настоящего времени, проблемой, связанной с высокими затратами на предоставляемые услуги и отсутствием стимулов к их снижению. К ней следует добавить проблемы производственно-технического характера, связанные с избытком производственных мощностей (особенно, в сельской местности) и малой плотностью населения, порождающей высокую протяженность коммуникаций. Важнейшая проблема связана с необходимостью обеспечения экономической эффективности эксплуатации объектов ЖКХ путем внедрения средств контроля качественных и количественных технологических параметров, влияющих на расход энергоресурсов, для чего также требуются существенные финансовые вливания.

Покрыть высокие потребности в обновлении основных фондов только за счет средств бюджетов всех уровней не представляется возможным. Как показывает опыт реализации принятой в 2001 г. подпрограммы «Реформирование и модернизация жилищно-коммуналь-

ного комплекса», рост количества фирм, работающих по освоению средств, выделяемых на модернизацию коммунальной сферы, не привел к увеличению качественных показателей.

Поэтому федеральным органам власти необходимо в приоритетном порядке принять неотложные меры по реформированию и модернизации ЖКХ, найти новые эффективные механизмы по осуществлению прогрессивных преобразований в этой отрасли.

Жилищная сфера и ЖКХ находятся в состоянии перехода от административно-командной системы управления к рыночной, рассматривающей эксплуатацию зданий и сооружений как товар. ЖКХ – сектор экономики, где выручка его предприятий начинает расти, и в этой связи названный сектор экономики можно отнести к перспективным для частного инвестора. Необходимо привлечение средств частного инвестора, причем в масштабах, существенно превышающих государственные инвестиции. Также следует иметь в виду, что частный бизнес после прихода на рынок жилищно-коммунальных услуг предпринимает шаги по снижению эксплуатационных затрат, так как они являются для него источником дохода.

Притока средств частного бизнеса в необходимых объемах инвестиций в сферу ЖКХ в настоящее время не наблюдается. Чтобы переломить ситуацию, необходим поиск новых подходов, механизмов и инструментов. Одним из них может стать использование альтернативных источников энергии.

Библиографический список

1. *Линев И.В.* Развитие государственно-частного партнерства в системе социальной и производственной инфраструктуры в Российской Федерации. М., 2016.
2. Официальный сайт Росстата. URL: gks.ru (дата обращения: 20.01.2018).
3. Официальный сайт Министерства строительства и жилищно-коммунального хозяйства: URL: minstroyrf.ru (дата обращения: 20.01.2018).

И.В. Линев

кандидат экономических наук

профессор кафедры строительства и городского хозяйства

Московского информационно-технологического университета –

Московского архитектурно-строительного института

E-mail: Shunka1956@yandex.ru

АСПЕКТЫ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ. АРХИТЕКТУРА И СТРОИТЕЛЬСТВО-КОНФЛИКТЫ И РЕШЕНИЯ

С.В. Саморядов, М.А. Червонцева

Аннотация. Назрела задача создания архитектурно-строительной модели. Для комплексного решения взаимосвязанных вопросов проектирования архитектурных, конструктивных, строительных и эксплуатационных решений в области строительства зданий и сооружений – как отдельных построек, так и в условиях городской среды. Анализируются конфликты проектирования, строительства и эксплуатации гражданских зданий в различных условиях, в том числе методы расчета конструкций, требуемые свойства строительных материалов, технологические разрешения.

Ключевые слова: архитектура, строительство, конфликты, моделирование, технологические разрешения, теория и практика, проектирование зданий, организация технологических процессов, технология строительства.

ASPECTS OF ARCHITECTURAL AND CONSTRUCTION MODELING. ARCHITECTURE AND CONSTRUCTION-CONFLICTS AND SOLUTIONS

Samoryadov S.V., M.A. Chervontseva

Abstract. The task of creating an architectural and construction model is of great importance. It is meant to realize the interrelated designing, architectural, structural and operational projects in the field of urban construction development. Disparity between designing, construction and operation of civil buildings in different conditions has been analyzed, as well as methods of structural analysis, the requirements to construction materials, technological processes.

Key words: Architecture, construction, disparity, modeling, technological solutions, theory and practice, building design, organization of technological processes, construction technology.

Архитектура зародилась как средство возведения жилых построек, а развилось как искусство. Мы видим это уже в древнем мире на примерах дворцов и культовых сооружений.

Классификация искусственных построек отражена на *рисунке 1*, место архитектуры среди различных сфер искусства – на *рисунке 2*.

При этом становление архитектуры как искусства основывалось на общих свойствах искусств – особое выражение окружающего мира и внутреннего человеческого его осмысления, как реального, так и воображаемого.

С развитием архитектуры как искусства появлялись новые стили, которые были обусловлены художественными особенностями внешнего и внутреннего облика здания. Но этому способствовали также новые знания о механике и математике, появление новых строительных материалов, а в современной действительности – развитие научных знаний, теорий и методов наук, изучающих природно-климатические явления, такие как сейсмика, строительная климатология, строительная физика (*рисунок 3*).

С развитием наук стала возможной реализация художественных фантазий архитекторов. Особенно это выразилось в готике, где особые конструктивные решения, такие как стрельчатые арки, контрфорсы и др., обоснованные позже строительной механикой, позволили не только уменьшить массивность зданий, но и найти дополнительные художественные способы архитектурной выразительности.



Рисунок 1. Классификация искусственных построек



Рисунок 2. Искусство и место в нем архитектуры

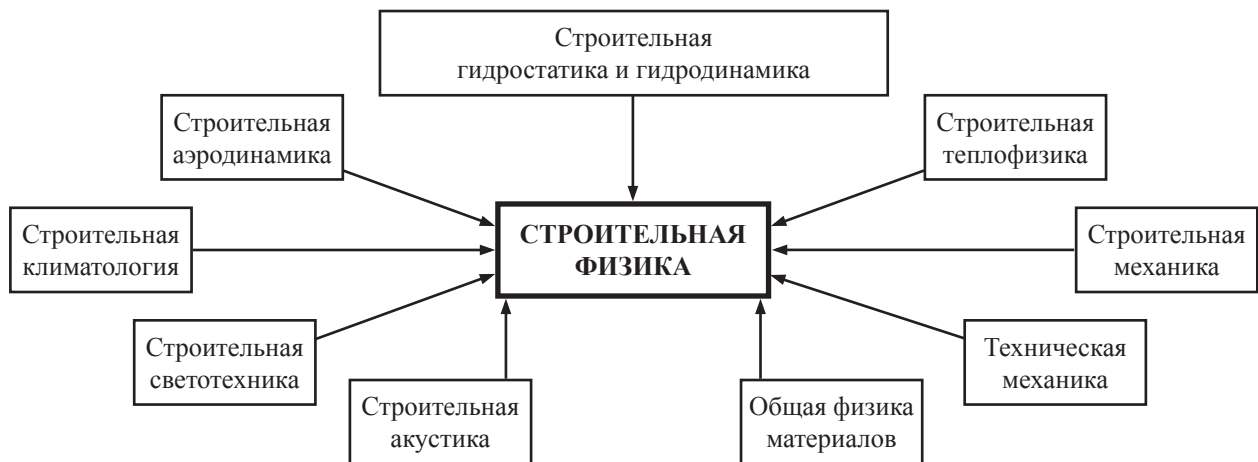


Рисунок 3. Строительная физика

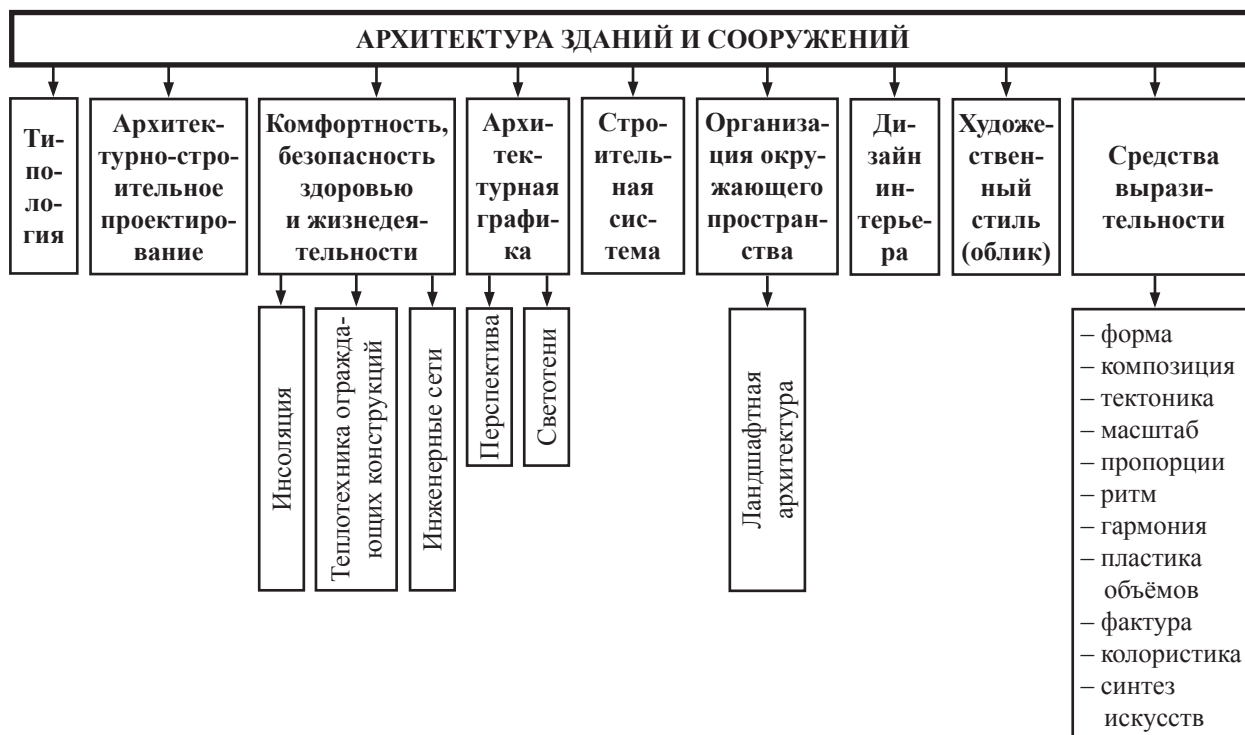


Рисунок 4. Требования к архитектуре зданий и сооружений

На фоне развития наук и сама архитектура развивалась как наука, открывая новые направления, области проектирования. Все накопленные знания и опыт и определили современную архитектуру как передовую область деятельности, творчества, целесообразности и пользы для человека, вобравшую в себя достижения множества наук и искусств.

Новые требования к зданиям и сооружениям, обусловленные современными реалиями в мире и России (рисунок 4), формируют и новые задачи, стоящие перед архитекторами. В этом отношении и сама структура архитектуры принимает иную форму и содержание. Наряду с функциональностью, целесообразностью, художественной выразительностью, одним из основных требований становится качество как один из важнейших компонентов безопасности зданий и сооружений. Эти требования безопасности закладываются на всех



Рисунок 5. Задачи градостроительного проектирования

стадиях подготовки строительства и жизненного цикла построек: инженерных изысканий, проектирования, строительства и эксплуатации.

Но в отношении архитектуры это выражается в прочности, жесткости строительной системы, а также в планировочных решениях, безопасности инженерных систем.

В связи с этим, современная архитектура имеет и современные цели и задачи, при этом они различны для городской застройки и архитектуры отдельных построек, хотя находятся в тесной взаимосвязи. Современное градостроительное проектирование в России включает многообразные задачи, основные из которых представлены на *рисунке 5*.

Теперь, понимая состав, цели и задачи современной архитектурной науки, рассмотрим ее взаимосвязь с конструктивным проектированием зданий и сооружений и самим процессом строительства.

Опыт этого взаимодействия показывает, что это поле битвы, минное поле конфликтов архитектуры, строительных материалов и технологий выполнения строительных процессов. Причин этому – множество. Это определяется современной системой подготовки, организацией процесса архитектурно-строительного проектирования в проектных организациях, экономикой проектирования и строительства и законодательной базой, а также другими многочисленными причинами.

Проанализируем их дифференцированно. Современная система образования ориентирована на специализацию бакалавров. И учебные планы различных учебных заведений отличны, в ряде случаев, кардинально для разных профилей обучения. В целом это правильно, специализация повышает качество подготовки, уровень специалиста. Но это не значит, что архитектор не должен знать технологию возведения зданий, так как многие архитектурные решения, слишком сложно, а порой и невозможно реализовать. Конфликты в проектно-строительной сфере многообразны (*рисунк 6*) и порой причиняют не только трудности, но и ущерб.

Но вернемся к проблемам обучения. Непонимание проектировщиками-архитекторами возможностей строительных технологий приводит к неразрешимым ситуациям. Например,

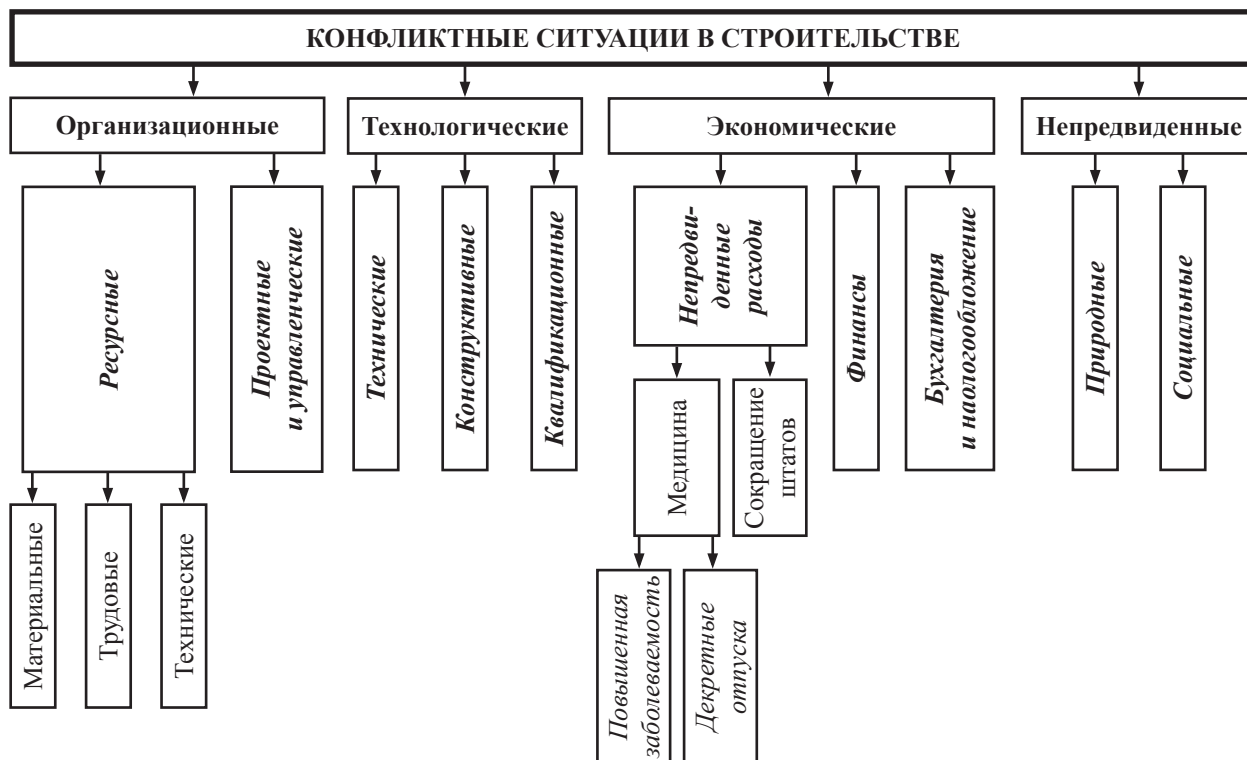


Рисунок 6. Конфликтные ситуации в строительстве

при строительстве жилого дома высотой 75 м в Москве был запроектирован декоративный карниз крыши по наружному периметру здания ниже 3 м верха парапета. Карниз из трех прутков нержавеющей стали диаметром 10 мм, установленных через 1 м на консолях. При отсутствии монтажного крана и мачтового подъемника поднять вручную по лестницам 15 т стержней длиной 6 м – задача не из простых. Но главное, что монтировать его на гладких фасадах, без окон и карнизов, вручную не реально. Применить навесные люльки невозможно, так как сам карниз мешает их перемещению вдоль крыши. В результате долгих препирательств строителей с проектировщиками по поводу невозможности осуществить эту работу и убеждения последних, что целесообразности в такой ажурной конструкции нет, так как она просто не будет видна снизу, задачу отменили – на радость заказчику, у которого поджимали сроки и сократились затраты на 8 млн руб.

Таким образом, в отношении реализации проектных решений мы можем говорить о технической и технологической возможности, то есть о **технологических разрешениях**.

Другой серьезной проблемой подготовки специалистов-проектировщиков, которая, кстати, перешла к нам еще из советского периода, являются недостатки программы освоения такой дисциплины, как строительная механика.

Известно, что при неравномерной загрузке несущей конструкции, деформации в ней и напряжения могут стать выше допустимых, даже если соотношение нагрузки и площади приложения меньше, чем при равномерной нагрузке. Особенно критично это для стержневых стоек-колонн, опорных стержней купольных и шатровых крыш. Но такие проверки не делаются, а в нормах это не требуется. Не по этой ли причине произошло разрушение аквапарка в Москве?

Еще один фактор недостатков учебных программ – практически полное пренебрежение вопросами организационно-технологического моделирования. Это выражается в срыве сроков строительства, нерациональной его организации, возникновении конфликтных ситуаций, приводящих к простоям. (например, выделение для монтажа конструкций монтажного крана с иными техническими характеристиками, чем в технологической карте, хотя варьированием технологических схем эта задача в большинстве случаев может быть решена).

Другая проблема – специализация отделов проектной организации, которые выпускают соответствующие разделы проекта – ВК, ОВ и др. Несогласованность их действий особенно обострилась в современных условиях строительства в России, когда оно начинается при отсутствии полного, утвержденного госэкспертизой проекта. Например, для типового детского сада проекта И-1194 МНИИИТЭП в проекте стояк воздуховода вентиляции проходил чуть ли не через унитаз туалета.

Сама же организация строительства также оставляет желать лучшего. Не на всех стройках разрабатываются календарные планы строительства, а организация эффективной работы множества подрядчиков без наглядности проектных и фактических темпов взаимозавязанных работ в неритмичных потоках, невозможна. То, что некоторые генподрядчики имеют сетевые графики, не приносит пользы, так как сетевая модель была придумана на заре появления ЭВМ и предназначена для корректировки сети машинным способом, но наглядного представления для руководителя строительства безмасштабная модель не дает, не имея практической ценности.

Еще одной проблемой промышленного и гражданского строительства являются противоречия в нормативно-законодательной базе. Госкомиссия не может принять жилое здание без наличия заключенных договоров управляющей компании с ресурсоснабжающими предприятиями (электро-, водо, теплосети, водоотведение, лифтовое хозяйство), а последние не имеют право заключать такие договоры на здание, не принятое госкомиссией. Да и управляющая компания может участвовать в тендере на эксплуатацию только принятого здания, находящегося на балансе собственника – то есть в период приемки-сдачи здания ее и быть не может.

Еще одна сторона конфликтности архитектуры и строительства заключается в том, что архитекторы и конструкторы могут спорить по поводу строительных материалов (*рисунок 7*),

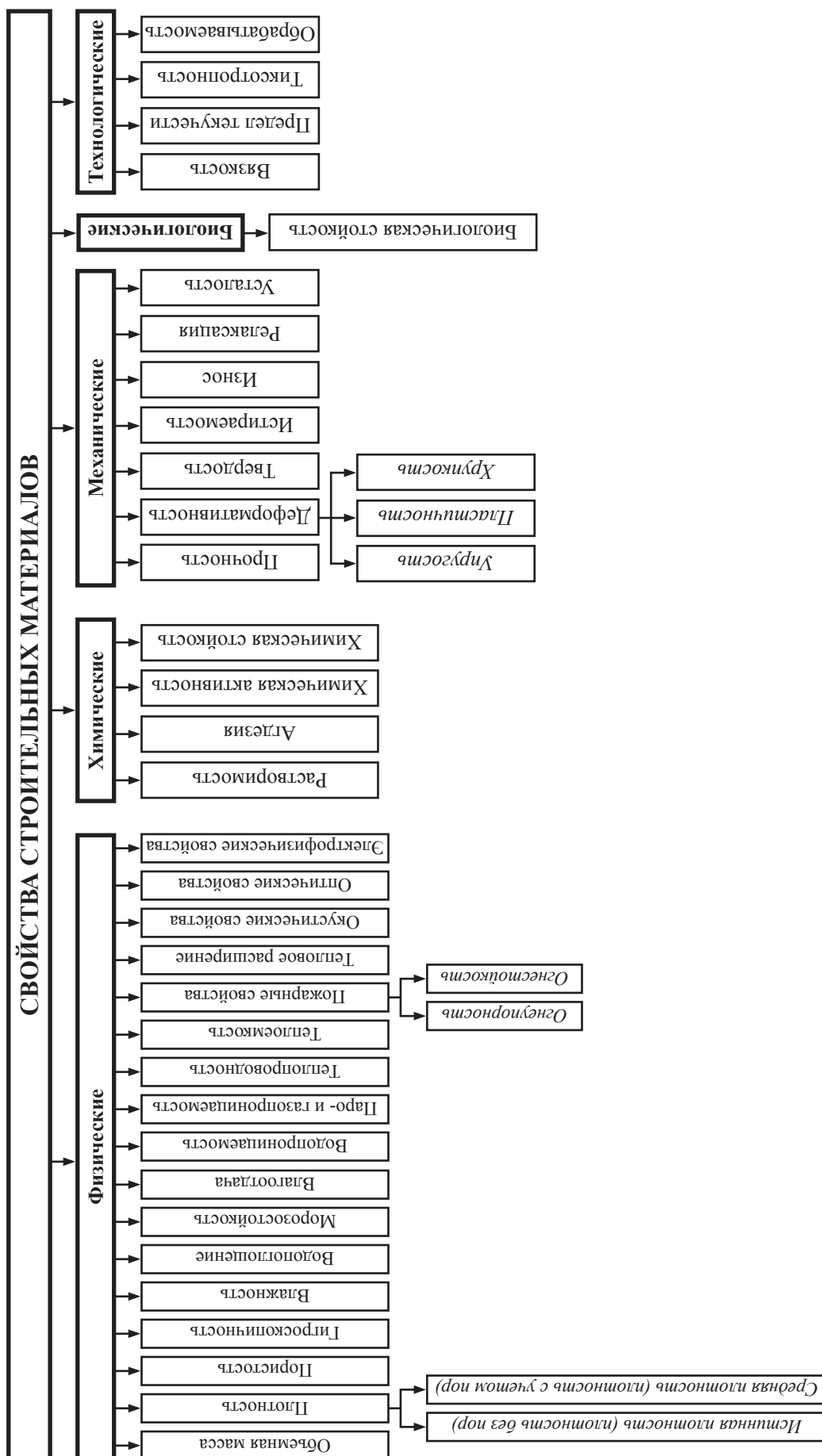


Рисунок 7. Свойства строительных материалов

способных реализовать архитектурные амбиции. Не всегда можно подобрать материалы, по своим свойствам, подходящие к архитектурно-художественным решениям.

Еще более сложно сочетать несовместимые требования к зданиям и сооружениям в сложных климатических условиях. Например, для Заполярья, в условиях недостатка солнечного освещения, с точки зрения инсоляции требуется увеличенная площадь оконных проемов, а с точки зрения энергоэффективности, теплозащиты – наоборот, минимальная. В жарком климате все наоборот: с точки зрения солнцезащиты оконные проемы должны быть меньше, а с точки зрения воздухообмена и проветривания – больше. В данном отношении ни один учебник, норма, справочник не предлагает вариантов решения конфликта.

Отдельно можно говорить о конфликте архитектурно-строительных решений и условий эксплуатации зданий и сооружений, но это вопрос отдельный и многосторонний. Приведем только один пример. Плоские крыши с парапетом затрудняют или делают невозможным очистку от снега зимой, а ведь снеговая нагрузка, из-за изменения климата, в нормах проектирования увеличивалась уже дважды. Поэтому чистить кроши надо, но это затруднительно через парапет. Кроме того, повреждается мягкое кровельное покрытие.

О конфликте архитектуры, строительства и эксплуатации можно говорить очень много, но наша задача – обозначить проблему.

Подведем итоги. Решение конфликтных ситуаций в этой области (рисунк 8) давно зрело. Оно должно быть комплексным, на основе решения задач науки, производства, градостроительства, законодательства, нормативной базы, соблюдения интересов всех участников архитектурно-строительного, инвестиционного и эксплуатационного процессов.

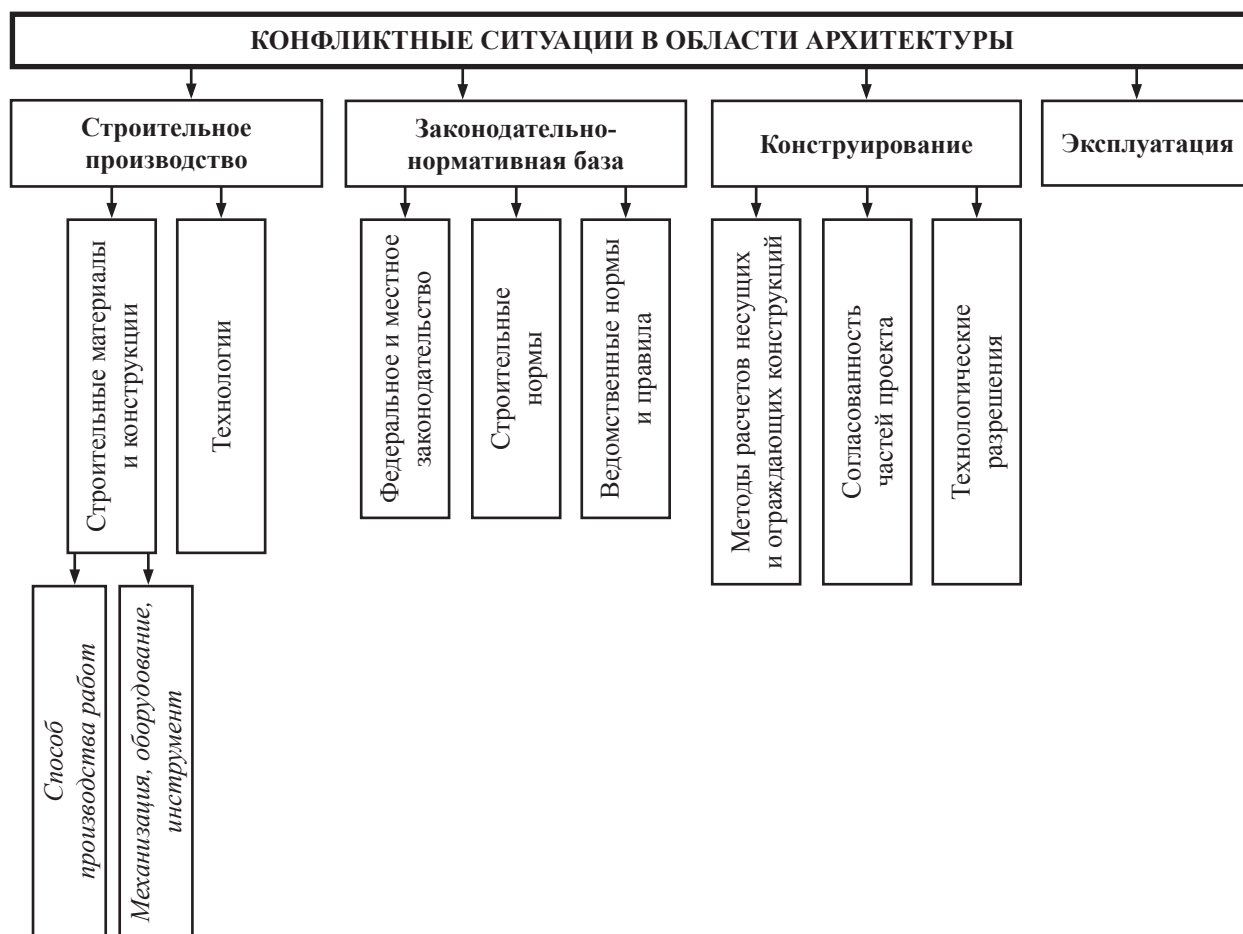


Рисунок 8. Конфликтные ситуации в области архитектуры

Таким образом, речь идет о создании модели архитектурно-строительного комплекса, на основе которой специалисты, используя имитационное моделирование, должны грамотно и качественно решать вопросы архитектуры во взаимной увязке со всеми подсистемами, с которыми она взаимодействует.

Библиографический список

1. *Кондратьев А.Ю., Саморядов С.В.* Имитационное моделирование процесса монтажа конструкций // *Материалы международной научно-практической конференции «Архитектура. Строительство. Реставрация. XXI век» 16 марта 2015 г. М., 2015.*
2. *Саморядов С.В.* Влияние местных условий на сроки и ресурсы строительства в северной строительной-климатической зоне // *Евразийский Союз Ученых (ЕСУ). 2014. № 4.*
3. *Саморядов С.В.* Особенности организации технологических процессов в железнодорожном строительстве // *Евразийский союз ученых. 2017. № 6 (39).*
4. *Саморядов С.В.* Инженерные изыскания, инвентаризация и реконструкция застройки: учебное пособие. М., 2015.
5. *Саморядов С.В.* Проектирование гражданских и промышленных зданий: учебное пособие. М., 2012.
6. *Саморядов С.В.* Проектирование зданий и сооружений: учебное пособие. М., 2013.

С.В. Саморядов

кандидат технических наук

доцент кафедры строительства и городского хозяйства

Московского информационно-технологического университета –

Московского архитектурно-строительного института

E-mail: ssamor@mail.ru

М.А. Червонцева

заместитель заведующего кафедрой строительства и городского хозяйства

Московского информационно-технологического университета –

Московского архитектурно-строительного института

E-mail: Chervontseva.M@mfua.ru

АРХИТЕКТУРА ТРАНСПОРТНО-ПЕРЕСАДОЧНЫХ УЗЛОВ (НА ПРИМЕРЕ МОСКОВСКОГО РЕГИОНА)

Е.А. Булгакова, А.А. Савичева

Аннотация. В статье затрагивается тема проектирования архитектуры транспортно-пересадочных узлов на примере московской агломерации. Рассказывается об истоках возникновения потребности в данном новом виде транспортной архитектуры в столице, о целевом назначении капитальных узлов города. Описываются примеры аналогичных объектов за рубежом, а также затрагиваются ряд проблем, возникающих при проектировании в Москве. В статье определяются основные аспекты формирования архитектуры объектов транспортно – пересадочных узлов.

Ключевые слова: транспортно-пересадочный узел, капитальный объект транспортно-пересадочного узла, «transport hub», принцип TOD («Transit-oriented development»), ТПУ «объект», ТПУ «площадь».

ARCHITECTURE OF TRANSPORT AND TRANSFER NODES (ON THE EXAMPLE OF THE MOSCOW REGION)

E.A. Bulgakova, A.A. Savicheva

Abstract. The article touches upon the designing the architecture of transport and transfer junction in the city of Moscow. It emphasizes the importance of such new forms of transport architecture in the capital, singles out the purposes of such junctions. Similar facilities abroad have also been described. It also highlights a number of problems that might arise during the construction. The article defines the main architectural aspects of construction of such junctions.

Key words: transport hub, the capital object of the transport hub, transport hub, the principle of TOD (Transit-oriented development), TPU «facility», TPU «area».

Московский регион – одним из самых густонаселенных мегаполисов мира, который уже сам по себе является огромным транспортным узлом в масштабах страны. В границах города и по его окраинам действуют все имеющиеся на данный момент в мире транспортные системы. Город является конгломератом административных, политических, экономических функций. От него и через него проходят многочисленные межрегиональные и международные маршруты различных видов транспортного сообщения.

Обращаясь назад, к истории московских пробок, которые стали серьезной проблемой с 90-х г. XX в., мы видим, что первые заторы на улицах города образовывались еще в конце XVI в., с популяризацией карет. С того времени и до сегодняшних дней Москва уже не боролась с пробками, однако, такого масштаба бедствия, которое мы наблюдаем сегодня, не было никогда. Действительно, в 90-х гг. XX в. личный автомобиль стал более доступен широкому кругу населения, да и городской пассажирский транспорт не удовлетворял потребностям людей. Многие новые районы были вне зоны обслуживания метро, наземный пассажирский авто/электротранспорт ходил нерегулярно, плохо сообщаясь с другими видами транспорта. Пригородные поезда также не были в большинстве своем обеспечены сообщением с метрополитеном, наблюдались длительные периоды ожидания и отсутствовал комфорт для перемещения. Существовали и многие другие проблемы, создающие непривлекательную среду для использования общественного транспорта, которые побуждали людей к ежедневному передвижению по городу на личном автомобиле. Эти проблемы сохраняются и по сей день.

На данный момент в Москве предпринимаются меры для улучшения ситуации в целом, в том числе в рамках целевой программы по строительству транспортно-пересадочных узлов [1].

Зарубежный опыт показывает, что помимо других необходимых мероприятий, одним из направлений новой градостроительной политики в области транспортного развития является организация транспортно-пересадочных узлов (далее – ТПУ), призванных обеспечить комфортное сообщение различных транспортных систем, тем самым повысив привлекательность общественного транспорта и уменьшив потребность в использовании личного автомобиля каждый день, чтобы снизить нагрузку на дорожную сеть города.

Для достижения указанных целей необходимо эти узлы сделать, комфортными, доступными, безопасными, удовлетворяющими потребности пассажиров разных категорий (будь то местное население, проживающие в зоне влияния ТПУ, или люди, прибывающие/следующие транзитом международными рейсами).

Стоит пояснить, что понятие ТПУ достаточно неоднозначно. В градостроительном смысле идет речь о некоей узловой точке города, месте сосредоточения пассажиропотоков двух и более различных транспортных систем. С точки зрения архитектуры же, в узле возможно рассматривать только капитальные объекты строительства, то есть здания (или комплексы), имеющие пассажирские зоны, а также (при необходимости) зоны коммерческого назначения. Наиболее актуальным вопросом, в этом ключе, на данный момент становится: обеспечение баланса между пассажирской и коммерческой зоной, причем таким образом, чтобы объект удовлетворял требованиям своего целевого назначения (основное из которых – сделать привлекательным в Москве использование общественного транспорта, то есть доступным, комфортным, оперативным и безопасным), и в то же время объекты должны быть экономически рентабельными для города.

В качестве небольшого отступления стоит добавить, что требуется проведение смежных исследований экономики транспорта в целом – и роли в ней транспортно-пересадочных узлов в частности.

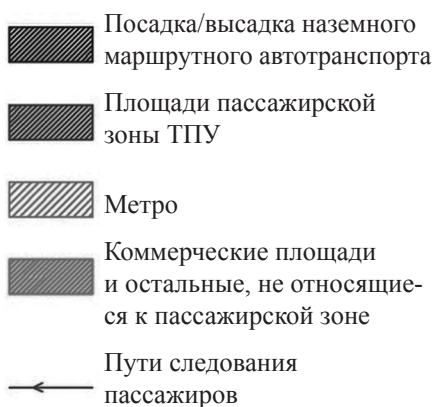
За неимением в настоящий момент необходимых данных, а также какой-либо научной, нормативной основы для проектирования капитальных узлов, создается огромный простор для превращения данных объектов в дорогостоящие участки под коммерческую застройку, выделенные городом под эгидой строительства ТПУ. Такой пример уже имеется в Москве: так, «ТПУ Планерная» (*рисунок 1*), опираясь на функцию, называют теперь не транспортно-пересадочным узлом, а торгово-пересадочным.

Как видно на *рисунке 1*, коммерческие функции явно преобладают над транспортными. Пути движения пассажиров перемешаны с путями посетителей торгового центра. Практически отсутствуют пассажирские зоны, предназначенные для их обслуживания. Эти и многие другие недостатки заставляют серьезно задуматься о необходимости разработки и регламентирования объемно-планировочных решений капитальных ТПУ.

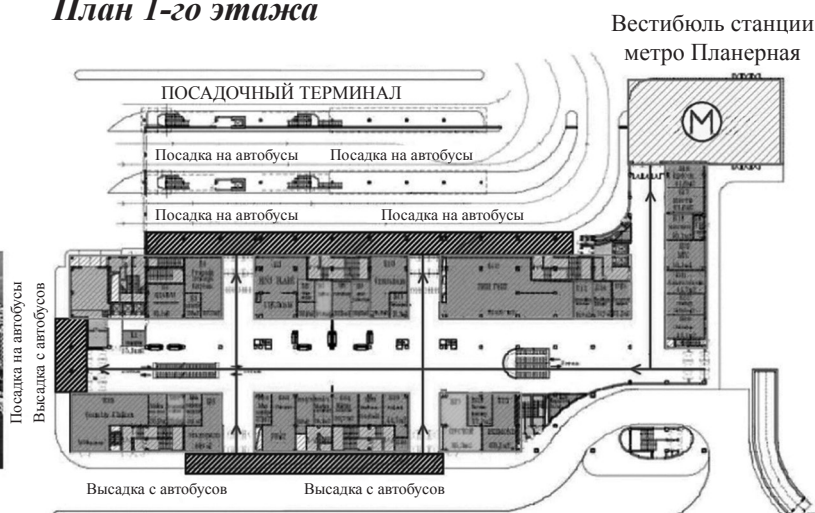
Таким образом, данную проблему возможно решить путем разработки определенных принципов проектирования, объемно-планировочных решений, ставящих во главу угла пассажирские, транспортные функции объекта, обеспечивая их конгломерат также с коммерческой составляющей комплекса.

Если обратить наш взгляд назад, в историю транспортной архитектуры в целом, то с точки зрения градостроительства такие узлы уже давно существовали и существуют. Это, к примеру, те же железнодорожные вокзалы, станции метро с подведением к ним наземного маршрутного пассажирского транспорта. На данный момент они частично или целиком нуждаются в реновации, для того, чтобы отвечать современным требованиям, предъявляемым к общественному транспорту. Но следует отметить, что зданий или комплексов ТПУ на территориях, скажем так, исторически сложившихся узлов – нет. То есть отсутствуют объекты, обслуживающие сразу несколько транспортных систем в едином объеме.

Графический анализ ТПУ «Планерная»



План 1-го этажа



План 2-го этажа



Рисунок 1. Анализ существующего транспортно-пересадочного узла в Москве «ТПУ Планерная»

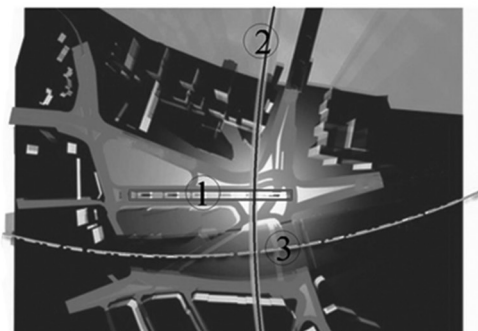
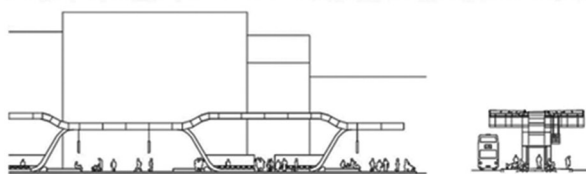
Зарубежный опыт демонстрирует всевозможное многообразие градостроительных и объемно-планировочных решений транспортных узлов («transport hub»): начиная от самых компактных вариантов (Воксхолл Кросс, Лондон, *рисунок 2*), несущих только прямую непосредственную функцию пересадки, до огромных функциональных комплексов (Проект Трансбэй транзитцентр, Сан-Франциско, *рисунок 3*), и даже целых районов, с присоединением коммерческой, жилой, административной застройки (проектирование по принципу TOD – см. ниже) [8, с. 496–504]. Конечно же, они появились не за один год, а также организовывались на местах пересечения нескольких видов транспорта, могли неоднократно перестраиваться и модифицироваться. То есть заграничная система транспортных узлов развивалась годами, а то и столетиями. Естественно, не стоит ожидать, что в Москве за кратчайшие сроки появятся системы, которые будут так же эффективны, как аналогичные за границей. Но стоит оценить этот опыт и найти возможные варианты проектирования, подходящие для реализации в Москве.

Принцип TOD (Transit-oriented development) [1], в буквальном переводе – «застройка, ориентированная на общественный транспорт». Формирование территории ТПУ по принципу TOD (*рисунок 4*), включает следующие основные постулаты:

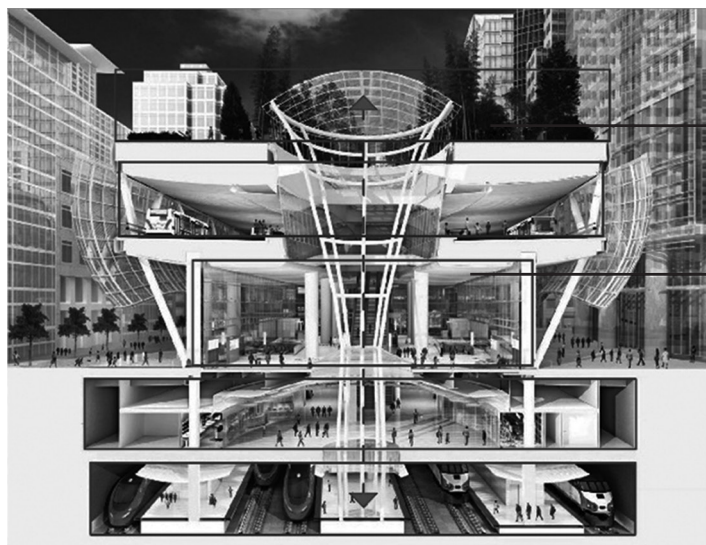
1. Застройка зоны ТПУ формируется от транспортной зоны объекта.
2. Зона узла и объекты в ее составе находятся в радиусе пешеходной доступности от станций общественного транспорта.



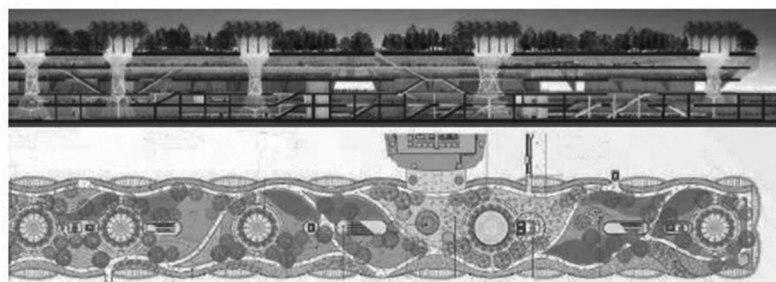
- 1 – платформы наземного маршрутного транспорта
- 2 – линия метро
- 3 – железнодорожные пути



**Рисунок 2. Компактный узел. Имеет только функцию пересадки.
Воксхолл Кросс, Лондон**



- Общественный парк
- Автовокзальная часть
- Основное коммуникационное пространство
- Общественный центр
- Платформы метро и железной дороги



**Рисунок 3. Многофункциональный комплекс ТПУ.
Проект Трансбэй транзитцентр, Сан-Франциско**

Проектирование района Сатхинь (Ша-Тин) в Гонконге по принципу TOD

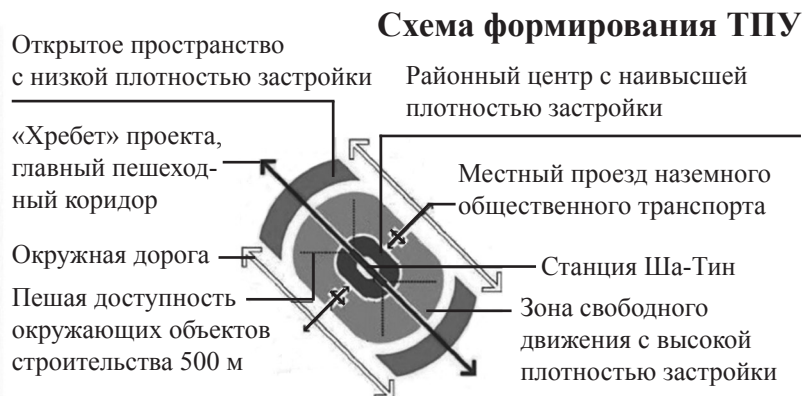
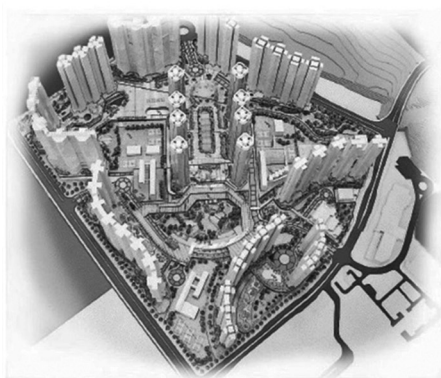
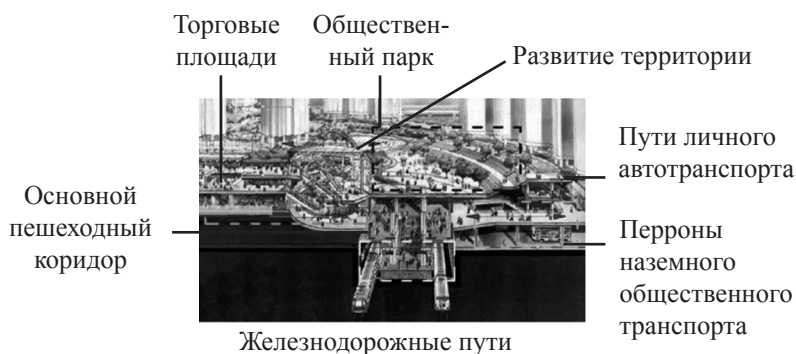


Рисунок 4. Формирование территории ТПУ по принципу TOD

3. Проектируются «пешеходные коридоры».
4. Плотность застройки понижается, отдаляясь от станции общественного транспорта.
5. Основные общественные объекты имеют наибольшую приближенность к транспортной зоне.

Разнообразие вариантов решений зарубежных узлов и следование современным тенденциям в их архитектуре [6, с. 155–157] ставят ряд определенных вопросов перед проектировщиком: какие из этих решений будут являться оптимальными (разрешающими основные поставленные перед ТПУ задачи) для применения в столице, по какому принципу выбирать те или иные варианты проектных решений, что является возможным для реализации сегодня, а что нет, по тем или иным причинам? Проектировщику необходимы ответы на все эти вопросы в данный момент времени. К сожалению, можно рассуждать о создании норм, сводов правил, методических пособий, получая тем временем новые «торгово-пересадочные центры». Встает вопрос: каким же образом, на имеющейся сейчас основе для проектирования, возможно избежать подобных исходов?

Над градостроительной составляющей вопроса активно работают различные проектные организации, среди которых лидером является «НИиПИ Генплан Москвы», где в мастерской научно-проектного объединения транспорта и дорог [7] уже предложили места расположения узлов на карте города, а также заложили основу для разрешения многих моментов в данном контексте рассмотрения. Стоит пояснить, что проблемы узлов заключаются не только в данном аспекте, но и во внутренних планировочных решениях узлов, а для капитальных узлов – в принятых объемно-планировочных решениях, что возвращает нас к теме архитектуры ТПУ. Отметим ряд основных документов, которые могут стать для архитектора отправной точкой в проектировании:

1. МДС 32-2.2000. Рекомендации по проектированию общественно-транспортных центров (узлов) в крупных городах [3]. В этом документе можно получить общее представление о транспортно-пересадочных узлах, их видах, процессе их формирования.
2. Пособие по проектированию вокзалов (к СНиП II-85-80) [4].
3. МДС 32-1.2000. Рекомендации по проектированию вокзалов [2], разработанных на основе Пособия по проектированию вокзалов (к СНиП II -85-80).

Опираясь на формулировку, приведенную в данном документе в пункте 2.4.4, (таблица 3), **о проектировании объединенных вокзалов**, возможно получить данные о требуемых помещениях и ТЭПах в узле, на основе аналогичной транспортной архитектуры вокзалов.

Итак, сформировав в сознании архитекторов и проектировщиков комплексное представление о данных объектах и их назначении, возможно приступить к описанию процесса принятия основных проектных решений.

Проанализировав исходные данные объекта, на основании которых возможно определить его основные признаки, согласно приведенной классификации для объектов транспортной архитектуры [5, с. 34–36], выделены следующие основные параметры:

1. **По территориальному положению узла на транспортной магистрали**, опираясь на заграничный опыт, возможно судить о том, какое решение наиболее подходит для разных частей города:
 - **в центральной части** должны располагаться следующие узлы: во-первых, сформированные на базе железнодорожных вокзалов с международными рейсами крупные комплексы, решенные единым объемом, с присоединением значимых объектов, находящихся в «радиусе» узла; во-вторых, компактные узлы, несущие только основную их функцию – пересадки, обеспечивающие связь местных и пригородных маршрутов;
 - **в срединной части города** могут располагаться большие, крупные, малые узлы, решенные единым объемом, проектируемые, в зависимости от категории пассажиров, в виде просто устройства пересадки или с необходимым попутным обслуживанием;
 - **на периферии** наиболее выгодным решением будем проектирование узлов по принципу TOD, с дальнейшей разработкой градостроительных решений в районе застройки согласно этому принципу, также, возможно, в условиях имеющейся застройки присоединяемых к системам скоростного транспорта районов города и пригорода, проектирование комплекса ТПУ единым объемом.
2. **По видам объединяемого транспорта все узлы мультимодальны**, но в зависимости от сосредоточенных в том или ином из них транспортных систем будут определяться и планировочная схема узла, и необходимые помещения, обслуживающие те или иные транспортные группы.
3. **По пропускной способности ТПУ**, как и вокзалы, могут быть крупными, большими, средними и малыми. Но следует учесть, что при расчете требуемой площади помещений в капитальных узлах нельзя руководствоваться полностью данными, предоставляемыми нам «НИиПИ Генпланом Москвы», Если сравнить их с цифрами, приводимыми для вокзалов, то пассажирообороты ТПУ в разы больше. Дело в следующем: пассажирооборот узла рассчитывался с учетом всех людей, находящихся на его территории, а емкость вокзалов учитывает только тех, кто будет непосредственно пользоваться зданием (исключает к примеру пассажиров метро, не осуществляющих пересадку). Таким образом, при вычислении ТЭП необходимо определить пассажирообороты каждого из видов транспорта и учесть те, которые будут находиться в капитальной части узла. В МДС 32-1.2000 (как уже упоминалось выше) относят вокзалы объединенного типа (комплексы ТПУ, в современной интерпретации) к той группе по вместимости, пассажирооборот которой преобладает.

То есть, к примеру, если в узле есть пассажиропотоки автовокзальной части и железнодорожной, и из них пассажиропоток железнодорожной части больше, то следовательно, необходимо их сложить и посмотреть в показателях по вместимости для железнодорожных вокзалов, к какой группе отнести узел.

4. Немаловажно определить **категории пассажиров по видам транспорта**. Они могут быть местные, пригородные, региональные, международные. От этого зависит необходимое для них попутное обслуживание, возможно, при сочетании нескольких видов транспорта в узле. На каких-то из узлов присутствует, к примеру, только местная категория пассажиров, поэтому не требуется устройство для них капитальных объектов, но возможно устройство сообщения с другими видами транспорта. Так, например, пассажирооборот метро исключается из расчета площадных показателей капитального объекта (так как это местное сообщение), а люди совершающие пересадку из/в метро, уже учтены в потоках прибытия и отправления других транспортных групп.

Отдельной темой для дискуссии становится размещение перехватывающих паркингов: в каких узлах они необходимы, а в каких нет; как рассчитать их требуемую емкость; как правильно обеспечить их связь со станциями/остановками общественного транспорта и какова допустимая максимальная отдаленность паркингов от них; каким образом регулировать поток личных автомобилей, владельцы которых приезжают совершить пересадку и просто посетителя узла или местных жителей, испытывающих трудности с парковкой возле своих домов? Дело в том, что территория в зоне строительства узлов очень даже не дешевая, во многих частях города невозможно выделить достаточный ее объем для узла. В связи с тем, что нет исследований, на которые можно было бы опереться для регламентирования организации данных паркингов, эти вопросы остаются открытыми. Учитывая опыт зарубежных объектов, возможно сказать, что необходимо обеспечить перехват на подъездах к городу, а в центральной части узлы практически не имеют парковок (только очень маленькие и дорогие, либо стоянки такси), но есть мнение, что такая схема не подойдет для Москвы сегодня, так как за границей обеспечены все удобства передвижения по городу общественным транспортом, и к такой схеме людей «приучали» десятилетиями. Не стоит рассчитывать, что в случае ликвидации парковок машин сразу станет меньше. К тому же до комфортного передвижения по городу своим ходом нам еще далеко. Единственным компромиссным решением могут стать многоуровневые схемы узлов в целях экономии городских территорий, однако они требуют, во-первых, определенных возможностей (например подземной разработки или необходимой для этого этажности), а во вторых – финансирования, что опять возвращает нас к необходимости вливания дополнительных инвестиционных средств, то есть включению коммерческих зон в состав узлов.

Анализируя все вышесказанное, а также транспортную архитектуру в целом и процесс формирования ТПУ в частности, можно сделать вывод, что проектирование капитальных объектов может идти по двум основным направлениям:

1. Проектирование «ТПУ-объекта». Все необходимые функциональные зоны различных транспортных групп расположены в едином пространстве замкнутого объема комплекса узла.
2. Проектирование «ТПУ-площади». На территории узла основные коммуникационные зоны размещены в едином пространстве – площади (возможно с покрытием), по контуру которого расположены капитальные объекты, обслуживающие пассажиров и транспортные системы, а также с возможным расположением объектов дополнительного функционального назначения (торговля, административные здания, развлекательные и т.п.), скажем так, по «второму радиусу доступности». За основу таких решений лучше всего брать принцип TOD.

В соответствии с этим, обосновываются те или иные решения по генеральному плану объекта, расположению перронов и станции в узле.

Возвращаясь к дальнейшей планировке капитальных узлов, необходимо определить остальные параметры объемно-планировочных решений. Это возможно сделать по следующему алгоритму, учитывающему основные характеристики модели капитального ТПУ:

Тип ТПУ:	«ТПУ – площадь»		«ТПУ – объект»	
	▼		▼	
Тип объема:	Открытый		Закрытый	
	▼			
Вид связи:	Горизонтальная связь		Вертикальная связь	
	▼			
Тип объемно-планировочного решения ТПУ:	Линейный	Центрический		Ячейковый
	▼			
Тип планировки общественно-коммуникативных пространств:	Анфиладный	Галерейный	Зальный	Павильонный
	▼			
Тип расположения перронов:	Наружное	Внутреннее		Смешанное

Примечание: составлено автором

Таким образом, следуя предложенным в статье рекомендациям, возможно получить требуемую модель узла, с теми данными, которые доступны на сегодняшний момент. Очевидно, что для более детальной проработки архитектуры ТПУ требуется подробное рассмотрение всех этапов проектирования и обобщение их в единую методику.

Теоретической основой исследования стали работы Д.Н. Власова [7], З.В. Азаренковой и др. В работе над данной темой были изучены ряд правительственных постановлений и документов, относящихся к строительству ТПУ в Москве, таких как «Постановление Правительства Москвы от 6 сентября 2011 г. № 413-ПП» [1], Перечень транспортно-пересадочных узлов (ТПУ)», Приложение 1 к постановлению Правительства Москвы от 6 сентября 2011 г. № 413-ПП, и др., а также некоторых сводов правил, методических документов и пособий (МДС 32-2.2000 [3]). Для анализа зарубежного опыта проектирования были взяты на основу материалы различных статей и книг по транспортной архитектуре («New Transport Architecture: Travel Hubs in the 21st Century» Will Jones, Презентация «Transit Oriented Development and Value Capture-Hong Kong» [9], и др.) Также, в исследовании были использованы материалы «Института Мосинжпроект», являющегося одной из основных проектных организаций, занимающейся разработкой данных объектов.

В результате обзора происходящего проектирования и строительства транспортно-пересадочных узлов в Москве очевидны многочисленные проблемы, связанные с увязкой различных транспортных систем и существующим их положением в городской среде, с нормативной и законодательной основой, которая не готова к созданию данного вида транспортной архитектуры, в том понимании объекта, которое демонстрирует зарубежный опыт проектирования, необходимость регулирования процессов проектирования узлов, с учетом их основного целевого назначения, с точки зрения архитектуры капитальных объектов ТПУ: требуется создание методики проектирования объектов с учетом ориентации их, в первую очередь, на обслуживание пассажиров, на создание комфортной среды, на обеспечение удобной и быстрой пересадки.

Библиографический список

1. Постановление Правительства Москвы от 6 сентября 2011 г. № 413-ПП в рамках Программы комплексного развития общественного транспорта, приложение 1 в новой редакции от 15 ноября 2012 г. № 649-ПП, от 8 июля 2014 г. № 378-ПП, от 30 июля 2014 г. № 434-ПП.
2. МДС 32-1.2000 Рекомендации по проектированию вокзалов. Разработаны ЦНИИП градостроительства Госстроя России М., 1987.
3. МДС 32-2.2000 Рекомендации по проектированию общественно-транспортных центров (узлов) в крупных городах. Разработаны ЦНИИП градостроительства Госстроя России. М., 1997.
4. Пособие по проектированию вокзалов (к СНиП П-85-80). Разработано ЦНИИП градостроительства (с изменениями и дополнениями на ноябрь 2014 г.). М., 1983.
5. *Булгакова Е.А., Савичева А.А.* Особенности формирования транспортно-пересадочных узлов в контексте городской среды // Сборник научных статей по итогам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. НОУ СПб ИМП. СПб., 2014.
6. *Булгакова Е.А., Савичева А.А.* Современные тенденции проектирования транспортно-пересадочных узлов в инфраструктуре мегаполиса // Евразийский союз ученых. 2015. № 4 (13).
7. *Власов Д.Н.* Научно-методологические основы развития агломерационных систем транспортно-пересадочных узлов (на примере Московской агломерации): дис. ... д-ра технич. наук. М., 2013.
8. *Lidin K.L., Meerovich M.G., Bulgakova E.A., Zabelina S.A.* Information flows balance and price of real estate // Journal of Advanced Research in Law and Economics. 2017. Т. 8. № 2.
9. Transit Oriented Development and Value Capture-Hong Kong // UNESCAP Regional Expert Group Meeting on Sustainable and Inclusive Transpot Development and 2nd Asia BRTS Conference. 29 сентября – 1 октября 2014 г.

Е.А. Булгакова

кандидат архитектуры, доцент

заведующий кафедрой архитектуры Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института

E-mail: traumeels@mail.ru

А.А. Савичева

архитектор «Института Мосинжпроект»

E-mail: kazarinova.a@mail.ru

ПРОЕКТИРОВАНИЕ НА СЛОЖНОМ РЕЛЬЕФЕ С УЧЕТОМ МОРФОЛОГИИ И АЭРАЦИОННОГО РЕЖИМА СКЛОНОВЫХ ТЕРРИТОРИЙ

А.Е. Коробейникова

Аннотация. В современном мире, в условиях сложной экологической и экономической ситуации строительство и возможности расселения на склоновых территориях являются широко обсуждаемыми и изучаемыми вопросами. В статье рассматривается связь рельефа застраиваемой территории и биоклиматической комфортности застройки. Представлена зависимость морфологии склона и аэрационного режима, напрямую влияющая на параметры аэрации и биоклиматический комфорт, способные повысить индикаторы здоровья проживающего на данной территории населения. Продемонстрированы типы домов, использование которых при строительстве на склонах может считаться наиболее рациональным благодаря использованию для их возведения конструкций, дополнительно укрепляющих склон во избежание смещения масс горных пород по склону. Также поднимается вопрос о важности учета явления «теплового острова» при застройке неурбанизированных склоновых территорий и его влияния на локальный климат.

Ключевые слова: склоны, геопластика, аэрация, биоклиматическая комфортность, тепловой остров.

PLANNING ON A DIFFICULT TERRAIN TAKING INTO ACCOUNT MORPHOLOGY AND AERATION MODE OF SLOPE AREAS

A.E. Korobeinikova

Abstract. In the modern world, in a difficult environmental and economic situation, the construction and the possibility of settlement in the slope areas are widely discussed and studied issues. The article deals with the relationship of the terrain of the developing area and bioclimatic comfort of building. Outlines the correlation between the slope morphology and the aeration regime. This correlation directly defines aeration and bioclimatic comfort parameters and has the capacity to improve the health indicators of the population residing in the area. The types of houses as well as the most rational slope strengthening construction of structures to avoid displacement of rock masses along the slope have been analyzed. This article also raises the question of the importance of the phenomenon of «thermal island» in the development of non-urbanized slope areas and its impact on the local climate.

Key words: slopes, geoplastics, aeration, bioclimatic comfort, thermal island

До недавнего времени города практически не сталкивались с проблемами освоения сложных рельефов, так как имели достаточные площади свободных резервных территорий. На сегодняшний день архитекторы и градостроители обратили внимание на освоение так называемых неудобных земель, к которым относятся и склоновые. К склоновым относятся те поверхности, на которых перемещение материала происходит по большей части под силой тяжести. Несмотря на то что к склоновым территориям относится большая часть суши, строительство в такой местности требует достаточного количества дополнительных изысканий, так как на склонах происходит множество опасных экзогенных процессов, таких как обвалы, оползни, лавины и т.д. Помимо инженерно-технических изысканий по созданию искусственного ландшафта одним из интересных с архитектурной и градостроительной точки зрения является метод использования типов домов, конструктивные части которых могут служить дополнительными элементами укрепления склона. К таким типам домов относятся «заглубленный дом», «террасный дом», «дом на открытых сваях» (рисунки 1) [5, с. 7].

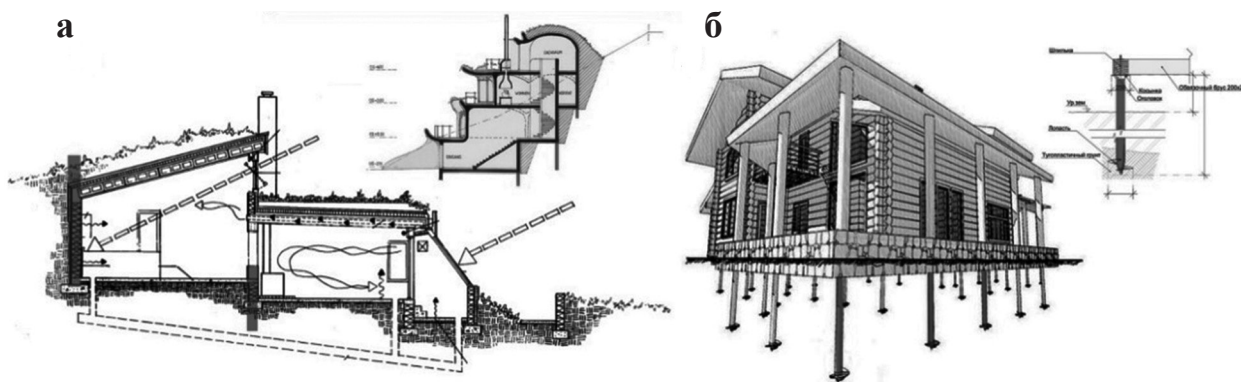


Рисунок 1. Тип «заглубленный дом (а), тип «дом на открытых сваях» (б)

Основной процесс, повсеместно происходящий на склонах, – это денудация – движение обломочного материала от положительных форм рельефа к отрицательным. Большая часть материала перемещается под воздействием ветра. Скорость, тип выветривания и, соответственно, денудации определяет климат территории [4]. Это значит, что в условиях градостроительного освоения таких территорий очень важно получить максимальное количество информации о силе, скорости господствующих ветров и температурном режиме.

Склоновые территории классифицируются по морфологии, генезису и возрасту. Морфология склонов включает в себя крутизну, форму и длину, которые влияют на развитие рельефа и обуславливают возникновение денудационных процессов в пределах склона (рисунок 2). Таким образом, выделяют крутые, средней крутизны, пологие, высокие, низкие склоны и т.п. Морфология склонов определяется рельефообразующими процессами, геологическим строением, физико-географической обстановкой (тип рельефа, климат, растительность), тектоническими движениями и др.

Морфологические и геометрические характеристики склонов под застройку в обязательном порядке необходимо определять в рамках предпроектного анализа, так как именно они будут влиять на аэрационный и ветровой режим территории. Необходимо по возмож-

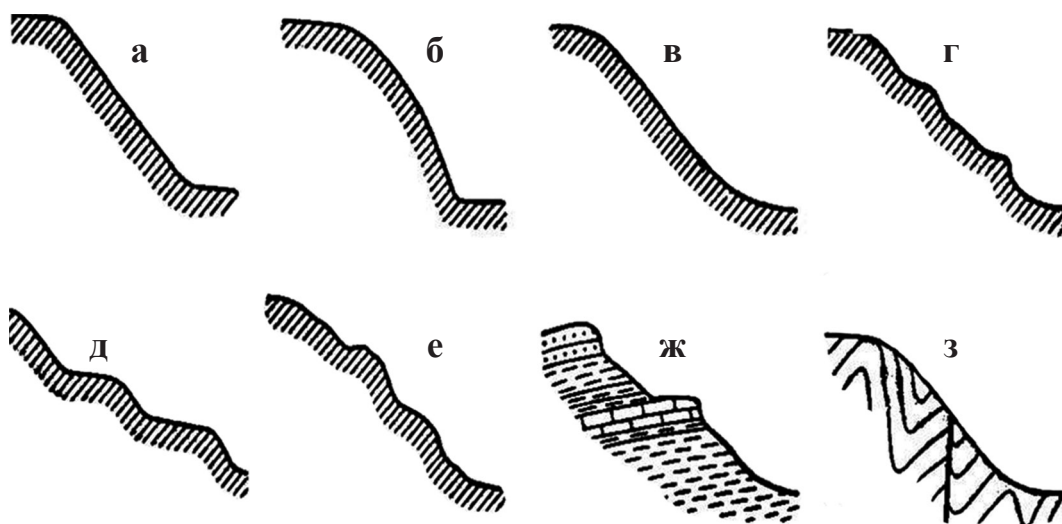


Рисунок 2. Морфологические типы склонов:

а – прямые, б – выпуклые, в – вогнутые, г – ступенчатые, д – террасированные,
е – со сложным рельефом, ж – структурные, з – аструктурные склоны

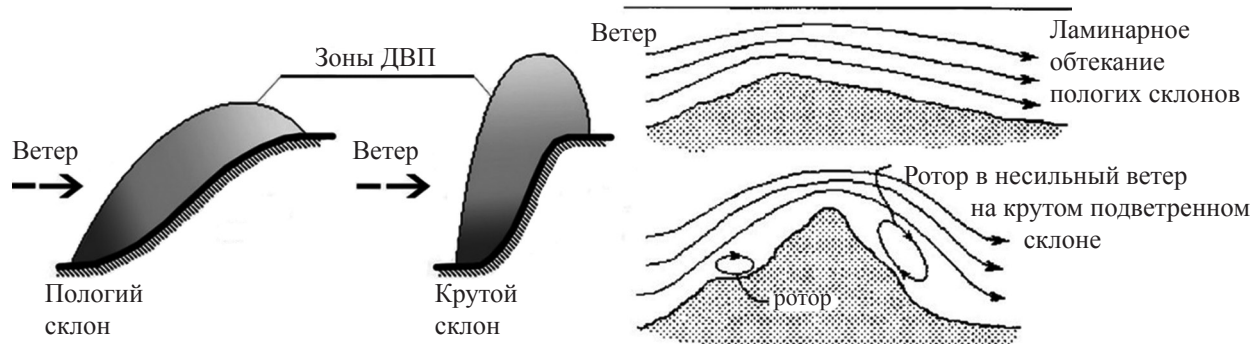


Рисунок 3. Зоны динамического восходящего потока (ДВП) и образование подветренного ротора при пологом и крутом склонах

ности выбирать пологие, не обрывистые склоны во избежание образования подветренного ротора и ДВП, либо проводить мероприятия по локальному изменению рельефа в процессе геопластики (рисунок 3). Данному вопросу необходимо уделять особенное внимание так как усиление ветра и вихревые потоки неизбежно влияют на микроклимат и локальный климат территории и, как следствие, комфортность нахождения на данной территории, особенно это касается регионов с повышенной влажностью. В то же время застройка должна иметь правильную аэрацию и быть проветриваема.

Помимо учета морфологии склона, влияющей на ветровой режим, в процессе изучения и подготовки территории необходимо осознавать, что застройка неурбанизированной загородной местности внесет существенные изменения в локальный климат. Поэтому проектировщику необходимо уделить особое внимание определению формы, ориентации и высотности здания с учетом всех климатических особенностей региона, а также другим не менее важным особенностям [3]. Одна из наиболее важных, возникающих при городской застройке территории, – это «тепловой остров», характеризующийся повышенной по сравнению с загородной местностью температурой воздуха (рисунок 4). Подобное явление напрямую влияет на биоклиматическую комфортность проживающих, так как в летнее время совместно со снижением скорости ветра комфортность пребывания значительно снижается.

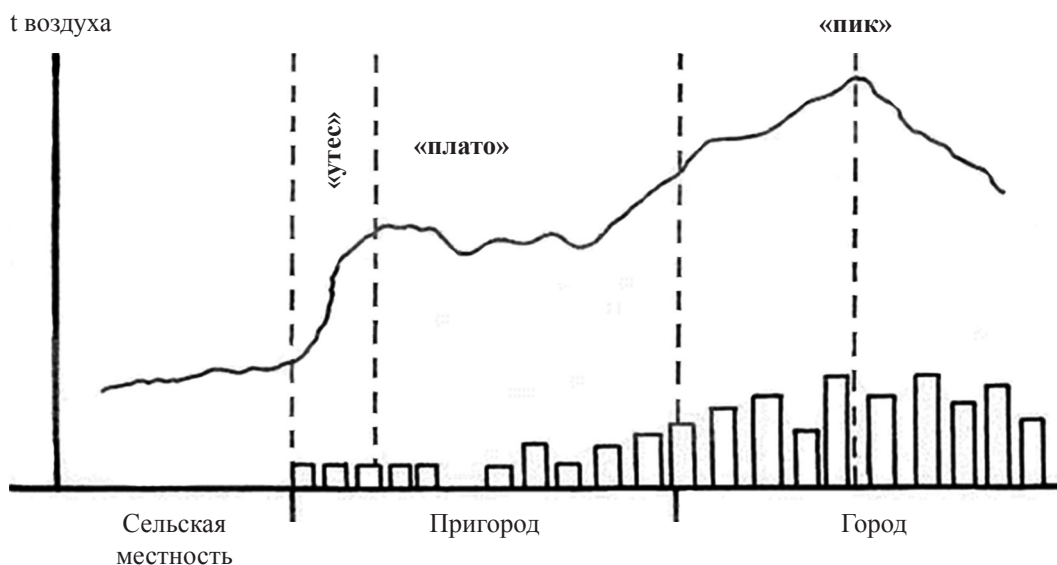


Рисунок 4. Сечение «островов тепла» над застроенной территорией и пригородом

Также влияние «островов тепла» отмечено в локальном увеличении интенсивности циркуляции конвекционных потоков воздуха и уменьшении горизонтального движения воздушных масс, что впоследствии может привести к усилению ветра в ночное время по сравнению с пригородной зоной. В долгосрочной перспективе «тепловые острова» способны смещать территорию города по климатическим характеристикам в южном направлении, а также увеличивать число дней с оттепелями, что существенно усложняет жизнь хозяйственным и дорожно-эксплуатационным службам, а также наносит вред состоянию компонентов природной среды [6, с. 31–44]. Также на скорость ветра будет влиять шероховатость подстилающей поверхности, что в условиях застройки склоновых поверхностей представляет собой интересную задачу, требующую более детального изучения аэродинамики и ветрозащиты склонов с потенциальной городской застройкой. Необходимость учета данных факторов и особенностей аэрационного режима склонов, связанных с их геометрическими параметрами, ставят перед градостроителями и проектировщиками сложную задачу по освоению склоновых территорий с учетом биоклиматической комфортности.

Исследование обтекания склона ветровым потоком очень важно как на этапе предпроектного анализа, так и в процессе проектирования, поскольку на основе полученных закономерностей и количественных характеристик этого процесса разрабатываются рекомендации по улучшению аэрационного режима на данной территории архитектурно-строительными и инженерно-техническими методами [1]. Определить аэродинамические характеристики склона возможно несколькими методами: методом натуральных лабораторных исследований, теоретических расчетов, а также методами по экспериментальному и численному моделированию ветровых воздействий [2]. Для проверки окончательного варианта застройки рациональнее всего создать физическую модель и проверить ее в аэродинамической трубе. Это позволит получить количественные характеристики и общую картину аэрации будущей застройки [7].

Библиографический список

1. Руководство по оценке и регулированию ветрового режима жилой застройки. М., 1986.
2. *Егорычев О.О., Дуничкин И.В.* Вопросы прогнозирования микроклимата городской среды для оценки ветроэнергетического потенциала застройки // Вестник МГСУ. 2013. № 6.
3. *Литвенкова И.А.* Экология городской среды: урбоэкология: курс лекций. Витебск, 2005.
4. *Макарова Н.В., Суханова Т.В.* Геоморфология. М., 2009.
5. *Суворов В.О.* Типология объемно-планировочных решений жилища для территорий со сложным рельефом // Архитектон: известия вузов. 2014. № 47.
6. *Eliasson I.* The use of climate knowledge in urban planning // Landscape and urban planning. 2000. Т. 48. № 1–2.
7. *Ricci A. et al.* Local-scale forcing effects on wind flows in an urban environment // Proceedings of PHYSMOD 2015–International Workshop on Physical Modeling of Flow and Dispersion Phenomena. Zurich, Switzerland, 2015.

А.Е. Коробейникова

аспирант Московского государственного строительного университета,
старший преподаватель кафедры архитектуры Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института
E-mail: anna-chega@mail.ru

УДК 882

«ОРДЫНСКИЙ МИФ» В ТРАГЕДИИ Л.Н. ГУМИЛЕВА «СМЕРТЬ КНЯЗЯ ДЖАМУГИ»

Е.Ю. Раскина

Аннотация. Замысел «большой трагедии о Чингисхане» относится ко времени пребывания Л.Н. Гумилева в Норильлаге (1941 г.). Трагедия в пяти актах называлась «Смерть князя Джамуги» и посвящалась противостоянию древней степной вольности, олицетворяемой князем Джамугой (Джамухой), побратимом Чингисхана, и жесткой, безжалостной, тиранической власти, живым символом которой был Темучин (Чингисхан). Это поединок «последнего рыцаря Великой Степи» и тирана, диктатора. Намеки на сталинскую эпоху прочитывали в этом тексте практически все биографы Л.Н. Гумилева (и С.Б. Лавров, и В.Н. Демин и другие).

Ключевые слова: драматургия Л.Н. Гумилева, трагедия о Чингисхане, образно-символические ряды.

«THE HORDE MYTH» IN THE TRAGEDY BY L.N. GUMILEV «THE DEATH OF THE PRINCE DZHAMUGA»

E. Yu. Raskina

Abstract. The plan of «the big tragedy about Genghis Khan» dates back to the time of L.N. Gumilev's stay in Norillage (1941). The tragedy in five acts was called «The Death of Prince Dzhamuga» and was devoted to the confrontation of the ancient steppe liberty personified by the prince Dzhamuga, Genghis Khan's sworn brother and the rigid, ruthless, tyrannical power which live symbol was Temuchin (Genghis Khan). It is a duel of «the last knight of the Great Steppe» and the tyrant, the dictator. Hints for a Stalin time were discerned in this text practically by all biographers of L.N. Gumilev (both S.B. Lavrov, and V.N. Dyomin and others).

Key words: L.N. Gumilev's dramatic art, the tragedy about Genghis Khan, figurative and symbolical ranks.

В «Смерти князя Джамуги» Л.Н. Гумилев оригинально переосмыслил «ордынский миф», сложившийся в русской литературе первой половины XX столетия. Суть этого «ордынского мифа» заключалась в сближении (или даже отождествлении) кровавого ленинского и сталинского режима с новым ордынским игом, а большевиков – с Ордой.

Так, например, прекрасный русский поэт Серебряного века Н.А. Клюев писал в стихотворении «Наша русская правда погибла»: «Уж не выйдет на переные крыльца / В куньей шубоньке Мелентьева Василиса, / Утопил лиходей-убийца / Сердце князево в чаре кумыса. / Заливай ордынским напитком, / Тверь-вдовица, кос-пепелище, / Твой Михайло в шуйце со свитком / Стал вороньей гнусавой пищей» [8, с. 544]. В стихотворении Н.А. Клюева «Нерушимая стена» также присутствует тема нового ордынского нашествия: «То пресветлому

князю Батый / Преподнес поганый кумыс, – / Полонянок тверские хаты опустили ресницы
вниз. / И, рыдая о милых близях, / В заревой конопель и шелк / Душу Руси на крыльях сизых
/ Журавлиный возносит полк» [8, с. 543].

Князь Михаил Ярославич Тверской, боровшийся с князем Юрием Даниловичем Московским за великое княжение, принял мученическую смерть в Орде и впоследствии был причислен Русской Православной Церковью к лику святых. Его вдова, княгиня Анна Кашинская, упоминается в целом ряде стихотворений А. Ахматовой и Н.А. Клюева, в частности, в стихотворении Ахматовой «Причитание» и в клюевской «Песни о Великой Матери». Так, в ахматовском «Причитании» святые уходят из обители, опираясь на клюки, когда грозным набатным голосом предупреждает их о наступивших страшных временах: «И уходят из обители, ризы древние отдав, / Чудотворцы и святители, / Опираясь на клюки. / Серафим в леса Саровские – / Стадо сельское пасти. / Анна – в Кашин, уж не княжители, / Лен колючий теребить» [1, Т. 1, с. 111].

В клюевской «Песни о великой матери» упомянута «Анна с кашинских икон – смиренное тверское поле»: «С ним Сорский Нил, с Печеньги Трифон, / Борис и Глеб, два борзых грифа. Заревеет утро от попон. / И Анна с кашинских икон – смиренное тверское поле» [8, с. 812]. Клюки (посохи) святителей упоминаются и в «Песни о великой матери» Н.А. Клюева, только верующие окропляют эти посохи своими слезами: «С пути отведать хлеба-соли / Нас повели в дубовый терем... / Святая Русь, мы верим, верим! / И посохи слезами мочим...» [8, с. 812].

Факт угощения светлого князя «поганым кумысом» относится не к Михаилу Тверскому, а к другому князю – Даниилу Романовичу, Галицкому и Волынскому. Хан, в знак особого расположения, впустил Даниила Галицкого в шатер, причем, как указывает Н.М. Карамзин, «без всяких суеверных обрядов, ненавистных для православия наших князей» [7, кн. 1, Т. IV, с. 25]. «Ты долго не хотел меня видеть, – сказал Батый, – но теперь загладил вину повинованием. Горестный князь пил кумыс, преклоняя колени и славя величие хана» [7, кн. 1, Т. IV, с. 25].

Лев Николаевич Гумилев, напротив, с помощью «Смерти князя Джамуги» хотел показать, что Великая Степь – это не только Темучин (Чингисхан), но и древняя военная демократия, степное рыцарство (Джамуга). Насильственная смерть Джамуги, которому воины Чингисхана сломали хребет, трактовалась Львом Гумилевым как гибель вольного степного начала, живущего и в русском народе. Следовательно, дело не в новом ордынском нашествии, не в том, что большевистская Орда покорила Русь, а в том, что русские, степняки по духу, убили в себе вольное степное начало и отдали себя во власть тирану. Аналогии «Сталин – Чингисхан (Темучин)» здесь напрашиваются сами собой.

Сразу хочу уточнить, что анализирую литературное творчество Л.Н. Гумилева, а не его научное наследие. Соответственно, в этой статье рассматриваются идеи и концепции не Л.Н. Гумилева – ученого, а Л.Н. Гумилева – художника слова.

Моральный поединок вольного рыцаря Великой Степи и степного диктатора, обернувшийся физическим столкновением и завершившийся страшной смертью Джамуги, обозначен уже в следующем диалоге из трагедии Л.Н. Гумилева «Смерть князя Джамуги»:

Джамуга

Теперь я правду знаю.
Закон степей нарушен! Говорю
Тебе – ты Князь, но ты не Царь – для вольных.

Темучин

Я их тебе хоть тридцать подарю,
Но покарать обязан своевольных.

Джамуга

Я твоего подарка не приму;
Ведь есть степное право и свобода.
Из нашей стéпи сделал ты тюрьму
Для каждого возвышенного рода.
Безродные стекаются к тебе.
Жиреют под твоими бунчуками,
Но ты погибнешь в яростной борьбе
С нойонами и вольными стрелками.
И первая не склонится глава
Моя перед тобой, мой брат любимый.
Я чту мои исконные права
И древний род мой, звездами хранимый [4, с. 111].

Но кто же такой Джамуга – «последний рыцарь Великой Степи» – и почему в связи с этим образом Лев Николаевич обращается к теме рыцарства (по плоти и духу), столь важной для его отца, великого русского поэта Серебряного века Н.С. Гумилева? Попытаемся ответить на эти вопросы.

Джамуга (Джамуха) был аньдой (побратимом) и другом детства Темуджина (Чингисхана). О его судьбе и деяниях рассказывает Сокровенное сказание монголов. В частности, Джамуга помог спасти из меркитского плена Бортэ, жену Темуджина. В трагедии Л.Н. Гумилева Борте изображена как коварная и властная женщина, играющая судьбами влюбленных в нее мужчин. Она напоминает императрицу Феодору из трагедии Н.С. Гумилева «Отравленная туника», а также «дневную», жестокую и властную Леру из драматической поэмы Н.С. Гумилева «Гондла». При этом другая героиня трагедии «Смерть князя Джамуги», пленница Есугань, заставляет нас вспомнить о нежной и несчастной царевне Зое из «Отравленной туники» и грустной «девочке Лаик» из «Гондлы».

В 1201 г. многие монгольские племена (татары, меркиты, тайджиуты и др.) объединились вокруг Джамуги как вокруг защитника древней степной вольности. На курултае его избрали гурханом (это титул правителей Каракитайского ханства). Когда Джамуга принял этот титул, Темучин (Чингисхан) начал формировать племенной союз против своего бывшего аньды.

В 1203 г. объединенные силы Джамухи и правителя керейтов Ван-хана были разбиты Темучином. Через год Керейтское ханство пало, и Джамуга попытался найти поддержку у правителя найманов Таян-хана. Однако Темучин разгромил и найманов, после чего, в 1205 г., Джамугу выдали Темучину его же воины.

Темучин казнил нукеров, предавших Джамугу, а своему бывшему аньде предложил возобновить дружбу. Джамуга отказался, так как не желал служить новому степному диктатору. Тогда Темучин, в знак милости, разрешил Джамуге умереть без пролития крови (в крови, по верованиям монголов, находилась душа человека). Воины Темучина предали Джамугу лютой, но благородной смерти: они сломали последнему рыцарю Великой Степи хребет.

«В Норильске он работал над большой стихотворной трагедией о Чингисхане. Пятиактная пьеса называлась «Смерть князя Джамуги» и была посвящена ключевому событию в истории становления Монгольской державы и победе Темучина, ставшего Чингисханом, над своим главным соперником Джамугой, что трактовалось автором как торжество ханской диктатуры над степной вольностью и военной демократией (скрытый, но недвусмысленный намек на укрепление сталинского режима):

Когда трещат дома в руках сибирской вьюги
И горы глыбами швыряют с высоты,
И рвутся у коней походные подпруги,
Джамуги смерть тогда припомни ты.
<...>

За промерзшими стенами барака – непроглядная тьма и завывания ветра, а внутри у чадающей коптилки или застающей печки – никому не известный и никем не признанный поэт бисерным почерком записывает монолог Чингиса о счастье в довольно-таки странном его понимании» [5, с. 18], – пишет биограф Л.Н. Гумилева В. Демин.

Далее В. Демин цитирует стихотворный монолог Чингисхана, ставший толчком для возникновения замысла трагедии, для ее рождения:

Нет. Счастье, нойоны, неведомо вам,
Но тайну я эту открою.
Врага босиком повести по камням,
Добыв его с долгого боя;
Смотреть, как огонь пробежал по стенам,
Как плачут и мечутся вдовы,
Как жены бросаются к милым мужьям,
Напрасно срывая оковы;
И видеть мужей затуманенный взор
(Их цепь обвивает стальная),
Играя на их дочерей и сестер,
И с жен их одежды срывая.
А после, врагу наступивши на грудь,
В последние вслушаться стоны.

Параллель «сталинская эпоха – порабощение» прочитывается и в лирике Л.Н. Гумилева 1930-х гг. Так, в стихотворении «Земля бедна, но тем богаче память» Лев Гумилев писал:

Земля бедна, но тем богаче память,
Ей не страшны ни версты, ни года.
Мы древними клянемся именами,
А сами днесь от темного стыда
В глаза смотреть не смеем женам нашим,
Униженный и лицемерный взор
Мы дарим чашам, пьяным винным чашам,
И топим в них и зависть и позор [4, с. 33].

С.А. Снегов вспоминал, что в Норильске Лев Гумилев писал поэму «О Джамуге и Борте, его любовнице и жене Темучина, ставшего – после победы над Джамугой – знаменитым девятибунчужным Чингис-ханом» [6, с. 112]. Параллельно политзаключенные, в частности С.А. Снегов и Л.Н. Гумилев, обсуждали личность Сталина. С.А. Снегов вспоминает, что оба они сочли Сталина по своей политической сути эсером, «ибо для него личность – решающая сила истории и потому каждое так называемое “объективное обстоятельство” имеет у него фамилию и отчество» [4, с. 112].

Бесспорно, решающей силой истории Сталин, как и любой другой диктатор, считал собственную личность. Интересно, что созданию трагедии о победе ордынского диктатора

Темучина над «последним рыцарем Степи» Джамугой сопутствовало обсуждение личности другого диктатора – Сталина.

В трагедии «Смерть князя Джамуги» шаман сулит детям Великой Степи неисчислимые беды, и беды эти несет им «полнощный Бог»:

Шаман

Темнее ночная дорога,
Повита Луна пеленой,
И поступь полнощного Бога
Я слышу над вашей страной.
Теперь он пройдет от чертога
До маленькой юрты степной.
Темнее ночная дорога
Под сожранной Богом Луной.
Тревога! Тревога! Тревога!!!
Он скрыт, а добыча видна!
Как петля, ночная дорога!
Как лань под арканом – страна! [4, с. 113].

Полнощный бог – значит, северный. Сталина многие сравнивали с языческим богом Смерти. Но здесь Лев Николаевич Гумилев говорит о большем: о трагедии целой эпохи, целого народа, утратившего связь с Космосом и вобравшего в себя Хаос. Луна съедена, ночная дорога уподобилась петле, а страна – лани под арканом. Здесь Лев Николаевич вторит своему великому отцу, Николаю Степановичу Гумилеву, писавшему в поэме «Звездный ужас»: «Горе, горе! Страх, петля и яма / Для того, кто на земле родился» [3, Т. 4, с. 108].

В то же время Великая Петля – это древний хуннский символ. Великой Петлей кочевой народ хунну называл землю своих предков. В «Смерти князя Джамуги» символ петли противоположен символике «узла жизни» («креста с петлей», «коптского креста», символизирующего вечную жизнь). В данном случае речь идет о символике смерти, порабощения, гибели.

Предсказания Шамана перекликаются с пророчествами девы Гильды из неопубликованных вариантов драматической поэмы Н.С. Гумилева «Гондлы». И Гильда, и Лаик (именно «вечерняя» Лаик, а не «дневная» Лера) видят страшные сцены пробуждения звериного начала в человеке и умирания, исчезновения начала духовного, приближающего человека к вечности. Лаик восклицает: «Красной кровью наполнены чаши, / Что-то варится в медных котлах... / Унеси меня к родине нашей / На своих лебединых крылах» [3, Т. 5, с. 129].

Пророчица Гильда в одном из неопубликованных вариантов «Гондлы» говорит:

Тише. В черной постели
Не шевелится месяц,
Сколько сосен и елей,
С только к месяцу лестниц,
Мертвый вопит, натужаясь,
Захлебнулся он кровью,
Ухмыляется ужас,
Наклоняясь к изголовью.
Тропы узки и колки,
Едки ветры лесные,
и являются волки,

Не простые, другие,
Тише. В черной постели
Не шевелится месяц,
Сколько сосен и елей
С только к месяцу лестниц [3, Т. 5, с. 330].

«Не шевелится месяц», «луна повита темной пеленой», «луна сожрана» – все эти образы из «Гондлы» и «Смерти князя Джамуги» говорят о временном торжестве хаоса и тьмы над космосом и светом. В то же время читатель понимает, что это торжество не вечно.

Трагедия «Смерть князя Джамуги» – не единственное драматургическое произведение, сочиненное Л.Н. Гумилевым в Норильске. В норильском лагере была также сочинена фантазмагорическая сказка «Посещение Асмодея», которую Лев Николаевич долго держал в памяти и только в 1980-х гг. записал. Как и «Смерть князя Джамуги», «Посещение Асмодея» заслуживает отдельного, глубокого литературоведческого исследования.

Библиографический список

1. *Ахматова А.* Собрание сочинений: в 2 т. М., 1990.
2. *Беляков С.* Гумилев сын Гумилева: биография Льва Гумилева. М., 2014.
3. *Гумилев Н.С.* Полное собрание сочинений: в 10 т. М., 1997–2008.
4. *Гумилев Л.Н.* Дар слов мне был обещан от природы: Литературное наследие. Стихи. Драммы. Переводы. Проза: полн. собр. художеств. твор. Наследия. СПб., 2004.
5. *Демин В.Н.* Лев Гумилев. М., 2007.
6. *Живя в чужих словах.* Воспоминания о Л.Н. Гумилеве. СПб., 2006.
7. *Карамзин Н.М.* История Государства Российского. Кн. I–IV. Кн. I, Т. IV. М., 1998.
8. *Клюев Н.А.* Сердце единорога. Стихотворения и поэмы. СПб., 1999.

Е.Ю. Раскина

доктор филологических наук, доцент

*научный сотрудник Московского информационно-технологического университета –
Московского архитектурно-строительного института*

E-mail: eur1359@mail.ru

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА И ПУБЛИЦИСТИКА РУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ ПЕРВОЙ ВОЛНЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КУЛЬТУРНОМ КОНТЕКСТЕ

Ю.А. Ревво

Аннотация. Литература русской эмиграции Первой волны активно развивалась не только во франко- или германоязычном, но и в англоязычном культурном контексте. Несмотря на то, что Д.С. Мережковский и З.Н. Гиппиус провозгласили столицей русской эмигрантской литературы Париж, для глубинного научного осмысления массива художественных текстов, созданных русскими писателями-эмигрантами, необходимо обратиться и к изучению литературного процесса, характерного для «русского Лондона» или «русского Нью-Йорка». В связи с этим мы хотим обратить особенное внимание на русско- и англоязычное литературное творчество такого малоизученного на сегодня автора, как социолог П.А. Сорокин. Созданные этим автором литературные и публицистические тексты будут рассмотрены нами в контексте развития художественной литературы русской эмиграции Первой волны в англоязычных странах, таких как Великобритания и США.

Ключевые слова: литература русской эмиграции Первой волны, англоязычный культурный контекст, автобиография, мемуары.

FICTION LITERATURE AND PUBLICISM OF THE FIRST WAVE RUSSIAN EMIGRATION IN THE ENGLISH CULTURAL CONTEXT

Yu.A. Revvo

Abstract. Literature of the first wave Russian emigration was actively developing not only in French-speaking and in German-speaking cultural contexts but also in English-speaking ones. Despite the fact that D.S. Merezhkovsky and Z.N. Gippius declared Paris as the capital of Russian emigration literature, for deeper comprehension of scientific significance of literary texts created by Russian emigrant writers, it's necessary to refer to the literary process characteristic of «Russian London» or «Russian New-York». Therefore we would like to draw the reader's attention to Russian-speaking and English-speaking literary heritage of such an understudied author as sociologist P.A. Sorokin. Created by this author literary and publicistic texts will be considered by us in the context of fiction literature development of the first wave Russian emigration in English-speaking countries such as Great Britain and the USA.

Key words: literature of the first wave Russian emigration, English-speaking cultural context, autobiography, memoirs.

Развитие литературы русской эмиграции Первой волны в англоязычном культурном контексте рассматривалось О.А. Казниной, считавшей, что русский литературный процесс, характерный для Великобритании или США первой половины XX в., не менее значим, чем все, происходившее в данном плане в Париже, Берлине или Праге [2]. В то же время приходится отметить, что в чопорной и традиционалистской Великобритании первой половины XX в. русским эмигрантам пришлось в большей степени ассимилироваться, чем, скажем, во Франции или Чехии. Однако в 1920-е гг. и в 1950-е гг. в Англии активно развивалась русская эмигрантская литература, представленная произведениями князя Д.П. Святополк-Мирского, А. Тырковой-Вильямс, П.Н. Милюкова, П.Б. Струве, Н. Тэффи и др. В роли пропагандиста и популяризатора русской литературы в Англии выступал князь Д.П. Святополк-Мирский, читавший блестящие лекции студентам Королевского Колледжа Лондонского университета

и Школы славистических исследований. Эти лекции продолжались вплоть до возвращения Святополк-Мирского в СССР в 1932 г., где этот выдающийся филолог и публицист вскоре был репрессирован.

Тем не менее, в эмиграции Д.П. Святополк-Мирский успел создать ряд значимых литературоведческих работ, посвященных современному ему литературному процессу («Современная русская литература», 1925; «Modern Russian Literature», 1925) и русской классике («Пушкин», 1926; «Pushkin», 1926; двухтомная «История русской литературы: от ее начала до 1900», 1926–1927; «History of Russian Literature: from Its Beginings to 1900 in two volumes», 1926–1927). Д.П. Святополк-Мирский является также автором серьезного труда «История России»; «History of Russia» (1928) и др.

Работы Д.П. Святополк-Мирского часто публиковались на двух языках – как, например, например, «История русской литературы конца XIX – начала XX века» (Лондон, 1932). Факт двуязычной публикации облегчал вхождение текста, созданного русским автором-эмигрантом, в англоязычный культурный контекст.

А.В. Тыркова-Вильямс и ее муж, английский журналист, Г. Вильямс, активно помогали русским эмигрантам, создали в Лондоне Общество помощи русским беженцам. Ариадна Владимировна руководила этим обществом на протяжении двадцати лет.

Начиная с августа 1921 г. А.В. Тыркова-Вильямс возглавляла журнал «Russian Life» («Русская жизнь»), созданный на средства русских общественных фондов. В этом журнале постоянно публиковались публицистические тексты Ариадны Владимировны, которая была сторонницей Белой идеи и постоянно отстаивала ее, в противовес идее «красной». Последнюю А.В. Тыркова-Вильямс связывала с тоталитарными процессами и репрессиями, характерными для Советской России.

Выдающийся русский философ, социолог и писатель П.А. Сорокин был выслан за границу по постановлению Коллегии ГПУ от 26 сентября 1922 г. Эта высылка ассоциировалась у современников и потомков с «философским пароходом», на котором, по приказанию В.И. Ленина, уехали из Советской России выдающиеся философы и ученые.

Высылка выдающихся представителей русской интеллигенции на «философском пароходе» стала началом «крестного пути», о котором журнал «Путь» (орган религиозно-философской мысли русской эмиграции) писал следующее: «Пароход выходил из балтийского порта, и русские интеллигенты смотрели на горизонт, который застилала тучи. Для них начинался долгий крестный путь, отмеченный нищетой, разрывами, тоской по родине и непониманием специфики русской религиозной философии со стороны западных интеллектуалов. Вместе с тем интеллигенты-эмигранты не опустили рук и воспользовались свободой, которую им предоставили принявшие их страны» [1, с. 14–15].

Впрочем, как отмечалось в журнале «Путь», многие из этих интеллектуалов впоследствии стали жертвами ложно понятого «патриотизма» и вернулись на родину, чтобы погибнуть в сталинских лагерях, а некоторые, подобно Моисею, так и не обрели возможность войти в «землю обетованную» и обрели эту землю только в пространстве памяти. Путь русской эмиграции часто осмысливался в рамках мифологической модели странствия Моисея и его народа по пустыне, в поисках земли обетованной. Однако при этом подчеркивалось, что эта обетованная земля была обретена только в пространстве памяти и культуры.

Ж. Нива называл мифологическое измерение русской эмиграции «тринадцатым коленом Израилевым». Французский исследователь справедливо указывал: «Русская эмиграция, конечно, далеко не единственная волна перемещенных лиц в истории XX века; не только она влачила нищенское существование. Но только она восприняла себя как новый Израиль, или, может быть, как новый «Мэйфлауэр», унесший с оскверненной родины начатки нравственного возрождения, подобно пуританам, бежавшим из Европы в XVIII веке» [7, р. 651].

Питирим Александрович Сорокин первоначально выехал в Берлин, затем проживал

в Праге, где редактировал журнал «Крестьянская Россия». Однако уже в октябре 1923 г. П.А. Сорокин выехал со своей семьей в США, где читал лекции по социологии в различных учебных заведениях. В 1930 г. Питирим Сорокин принял американское гражданство, а в 1931 г. основал социологический факультет Гарвардского университета, которым руководил вплоть до 1942 г. В 1931–1959 гг. П.А. Сорокин был профессором Гарвардского университета, а в 1965 г. занял пост Президента Американской социологической ассоциации.

Социологические труды П.А. Сорокина в СССР оказались под запретом, а имя вплоть до 1991 г. упорно замалчивалось. Даже социологи, пользуясь научными понятиями, впервые введенными в обиход Питиримом Александровичем (например, «социальная мобильность» или «стратификация»), не имели возможности упомянуть об ученом. Если же пресса изредка напоминала читателям о его существовании, то типичными в отношении ученого были такие нелестные выражения: маститый теоретик-социолог, клеветущий на советскую страну, политический мастодонт и т.п.

Следует указать, что П.А. Сорокин известен не только как ученый, но и как писатель. Так, автобиографическое произведение Питирима Сорокина «Дальняя дорога» увидело свет в 1963 г. Закончено оно было годом ранее. По словам самого Питирима Александровича, работалось ему легко, с интересом.

«Это книга о его жизни, полной приключений и событий, свидетелем или, точнее, участником которых он был, о людях, вместе с кем он шел своей “дальней дорогой”. Книга – памятник, книга – реквием» [4, с. 6], – резюмировал писатель.

Под «памятником» в данном случае подразумевается памятник дням былым, той России, которую покинул автор, ставший после Октябрьской революции и Гражданской войны эмигрантом. «Реквием» – это траур по навсегда ушедшей России и тем, кто не пережил страшных дней смуты и междоусобиц.

Автор «Дальней дороги» – русский американец, не по своей воле ставший эмигрантом и долгие годы проживший в Соединенных Штатах Америки, крупнейший ученый XX в., «социолог № 1», оказавший серьезнейшее влияние на общественную мысль своей эпохи. Более того, «Дальняя дорога» – это документ эпохи, долгое время скрытый от читательской аудитории «спецхранами» [4, с. 9].

Однако данная автобиография – не историческое исследование, в ней нет точных ссылок, документальных цитат, цифровых выкладок. Это рассказ, неторопливое повествование об отрочестве и юности, о давно минувших днях русской революции, о жизни Сорокина в Америке. Несмотря на великолепное владение американским вариантом английского языка и американской идиоматикой, П.А. Сорокин писал по-русски, а затем почти дословно, часто просто «калькируя», перелагал русские фразы на английский. В результате возник американский перевод русского текста, а русские читатели затем получили обратный перевод с американского оригинала.

А.В. Липский так объяснял причины этого «двойного» перевода: «Думаю, что сделал так Сорокин намеренно, дабы, заботясь о будущем читателе в России, исключить вероятность искажения “мысленного оригинала” при его “восстановлении”. Надо сказать, что работа над переводом из-за этого превратилась в разгадывание гигантского ребуса, когда буквально в каждой строке приходилось искать “заданную изначальность”» [4, с. 11].

Писатель и публицист П.А. Сорокин не менее интересен современной аудитории, чем социолог. Интересен и стилем изложения материала, и глубиной исторической и философской мысли. Для русского читателя особый интерес представляют главы «Дальней дороги», посвященные революционным событиям, от февраля 1917 г. до 1922 г., когда ученый был выслан из страны. Особого внимания заслуживает эпизод, связанный с борьбой П.А. Сорокина против большевиков и его «покаянным» письмом, а также статьей В.И. Ленина «Ценные признания Питирима Сорокина». Тем не менее, изложение событий этого периода оставляет

впечатление некоторой недоговоренности.

«Однако, провести параллельное «расследование», то есть «совершить путешествие вслед за автором по «Дальней дороге» – оказывается исключительно трудным предприятием» [4, с. 7], – справедливо указывает А.В. Липский. Без малого семь десятилетий и труды, и само имя П.А. Сорокина были «нежелательны» в нашей стране, даже память об ученом и писателе старательно уничтожалась. Людей, знавших молодого Сорокина, в конце 1980-х годов, когда в советском обществе вновь появился интерес к его личности, уже практически не оставалось, а основная масса документов в личных архивах, во избежание неприятностей, давно была уничтожена.

Однако вскоре стало доступным для русского читателя (и не только эмигрантского, а советского или бывшего советского) автобиографическое произведение П.А. Сорокина «Дальняя дорога». Поэтому 1990-е гг. можно назвать временем «открытия» Сорокина на родине.

Странствия, бродяжья жизнь перекасти-поля, скитания – рефрен воспоминаний Питирима Сорокина, непосредственно связанный со смысловой парадигмой метафорического концепта «Путь». Однако любой земной путь предполагает наличие конечного пункта, места назначения. В произведении П.А. Сорокина такого конечного пункта нет. Поэтому можно предположить, что дальняя дорога – это символ пути, не имеющего конца, дороги в вечность.

В. Липский, автор предисловия к американскому изданию «Дальней дороги», так трактует выбор названия: «Возьмем в качестве примера английское название книги – “A Long Journey”. Слово “Long” имеет в нашем случае три значения: длинный, долгий, дальний. “Journey” – это путешествие, путь, дорога как процесс перемещения во времени и пространстве. Наиболее вероятных, отвечающих замыслу и содержанию книги переводов названия – два: “Долгий путь” или “Дальняя дорога”. Какой из них ближе авторскому оригиналу? Какой более соответствует образному ряду россиянина Питирима Сорокина? Смею надеяться – второй. Странствия, бродяжья жизнь перекасти-поля, скитания – рефрен его воспоминаний – не сочетаются со словом “путь”, семантически предполагающим, пусть и не явно, наличие некоего конечного пункта, места назначения. И, наоборот, дорога как *modus vivendi*, как образ жизни (*via est vita*), подходит для перевода наилучшим образом. <...> Наконец, как не вспомнить фольклорное: “Вдоль по дальней, вдоль да по дорожке...”? Если перевести на английский, то получаем интересную игру слов; “Along o long Journey”, которая зашифрована в названии книги, выводя нас на изначальный, то есть сорокинский, оригинал» [4, с. 4].

В. Липский указывает также на ассоциативную связь заглавия сорокинских мемуаров с «Песенкой о дальней дороге» Б. Окуджавы, в которой есть такие строки: «Жена, как говорится, найдет себе другого, / Какого-никакого, как ты, недорогого. / А дальняя дорога дана тебе судьбой, / Как матушкины слезы, она всегда с тобой» [4, с. 4].

Для современного носителя русского языка концепты «Путь» и «Дорога» могут выступать как один нерасчлененный диффузный концепт. Смысловым сгустком этого концепта является модель перемещения в пространстве (как реальном, так и ирреальном).

Метафорический концепт «Путь» в автобиографической повести «Дальняя дорога» реализован в ряде образов-символов и средств художественной выразительности. Собственно говоря, концепт «Путь» задан уже в названии книги – «Дальняя дорога». Это название можно понимать как указание на жизненное странствие, на жизненную дорогу.

Название книги «Дальняя дорога» можно рассматривать как концептуальную метафору. Русская культура всегда строилась на противопоставлении мифологем «дом» и «дорога».

Концепт дома в противоположность концепту дороги представляет собой ассоциацию с чем-то защищенным, привычным, понятным. В семантическое поле концепта «Дом» входят такие понятия, как «уют», «покой», «привычка» и т.п. «Дорога» подразумевает отрыв от этой среды, метафорически дорога всегда связана с поиском, неопределенностью (ср. в русских

сказках «пойди туда, не знаю куда, принеси то, не знаю что»).

На метафоре дальней дороги построен и упомянутый В. Липским русский романс: «Дорогой длинною»: «Дорогой длинною, да ночью лунною, / Да с песней той, что вдаль летит, звеня. / И с той старинною, да с семиструнною, / Что по ночам так мучила меня» [3, Т. 1, с. 295].

Связь между названием книги мемуаров писателя-эмигранта П.А. Сорокина «Дальняя дорога» и романсом «Дорогой длинною» очевидна. Романс «Дорогой длинною» был написан Борисом Фоминым (музыка) и Константином Подревским (слова) в 1924 г. и был необыкновенно популярен среди русских эмигрантов Первой волны. Со второй половины 1920-х гг. этот романс исполнялся в парижском ресторане Насти Поляковой, где его услышал А. Вертинский и включил в свой репертуар. Примечательно, что книга воспоминаний А. Вертинского озаглавлена «Дорогой длинною».

Впоследствии романс «Дорогой длинною» исполняли Петр Лещенко, Юрий Морфесси, Стефан Данилевский, Людмила Лопато. Бесспорно, этот популярный эмигрантский романс был известен и писателю-эмигранту П.А. Сорокину.

Таким образом метафорический концепт «дальней дороги» связывается как с более ранними текстами (романсом «Дорогой длинною», фольклорными сказочными ассоциациями), так и находит свое продолжение в параллельно существующих и более поздних текстах. Это говорит о языковой чуткости Питирима Сорокина, уловившего актуализацию концепта и опирающегося на этот концепт в своих мемуарах.

Путь героя-рассказчика в «Дальней дороге» начинается в безбурном, гармоничном пространстве Русского Севера и ведет героя в запутавшийся и утративший Бога мир, над которым властвуют бури. О новой буре, надвигающейся на человечество, пишет П.А. Сорокин в заключительной, семнадцатой, главе своих мемуаров («Размышления о жизненном пути»): «В то время как я пишу эти строки, в мире вокруг нас вот-вот разразится страшная гибельная буря. Сама судьба человечества балансирует на грани жизни и смерти. Силы уходящего в прошлое жестокого и несправедливого социального порядка яростно сметают все, что противостоит ему. Во имя Бога, во имя ценностей прогресса и цивилизации, капитализма и коммунизма, демократии и свободы, во имя человеческого достоинства и под другими лозунгами они разрушают до основания сами эти ценности, убивая миллионы людей, угрожая выживанию человека как вида и ведя дело к превращению всей нашей планеты в «мерзость запустения» [4, с. 220].

Концепт Дороги – Странствия тем самым связывается с еще одним важным концептом – Бури. Буря настигает путника в дороге, Буря может и того, кто не является путником, странником, превратить в странника, лишив его Дома. У П.А. Сорокина Буря понимается как житейская – и в воспоминаниях это находит отражение и в образе реальной бури, едва не лишившей рассказчика и его брата жизни.

Под этой надвигающейся, гибельной для человечества бурей П.А. Сорокин подразумевал возможность ядерной войны. Спасти от нее может только возвращение человечества к подлинным ценностям, к святыням гуманизма и христианства. П.А. Сорокин называет свою ценностную систему «интегрализмом», соединившим воедино Правду, Добро и Красоту (Верховную Троицу). Но есть еще одна важнейшая ценность: бескорыстная Любовь. П.А. Сорокин пишет: «Вместе с созидательными Правдой и Красотой эти три ипостаси – единственные реальные силы, способные помочь в смягчении и предотвращении катастрофы» [4, с. 35].

Итак, жизненная «дальняя дорога» привела героя из маленького, благодатного мира в большой – беспокойный и хаотичный. Однако путь героя был озарен и освящен христианскими ценностями.

Движение от космоса к хаосу, от веры – к безверию, от воцерковленности к вероот-

ступничеству совершает в «Дальней дороге» и русский народ, путь которого разделяет автор. Однако если герой-рассказчик раскаивается в том, что выбрал вероотступнический путь «с судьбой и с гуртом» и возвращается к «вере отцов» в эмиграции, то русский народ прошел свой путь до конца.

О такой дороге русского народа писал поэт-эмигрант Г.В. Иванов в стихотворении «Несколько поэтов. Достоевский»:

Широка на Соловки дорога,
Где народ, свободе изменивший,
Ищет, в муках, родину и Бога [3, Т. 1, с. 37].

Интересно, что в данном случае Соловки – отнюдь не центр русской святости, а русская Голгофа – Соловецкий лагерь особого назначения (СЛООН).

До богоборческой Октябрьской революции «дорога на Соловки» подразумевала духовное паломничество, путь к христианским святыням, после революции – это был крестный путь русского народа, путь в тюрьму, где, через страдание и покаяние, многие узники вновь обретали Бога.

О таком пути – через страдание и покаяние, через революции и войны – писал еще один поэт-эмигрант, В. Андреев: «Мне никем та земля не обещана... / Странником к обетованной земле, / К той, что всю жизнь мне мерещится, / Сквозь ветер и вьюгу стремительных лет, / Я иду и встречаю – за кладбищем – кладбище: / Я иду по следам революций, предательства и войн, / По следам лагерей, по заросшим травой пожарищам, / Ведомый одной лишь мыслью – домой» [3, Т. 2, с. 415].

Стихотворение В. Андреева «Обетованная земля» рассказывает не столько о Ханаанской земле, в которую Господь, согласно своему обещанию, привел евреев, сколько о попытке вернуться в «Россию Духа», вернуться хотя бы помыслами, стихами. Для П.А. Сорокина такой «Россией Духа» был русский Север его детства и ранней юности, потерянный сакральный мир, с голубыми и золотыми куполами церквей и широкими реками.

Путь П.А. Сорокина, начавшийся на русском Севере, в местах, озаренных сиянием православной святости, привел писателя сначала к позитивизму «левой» русской интеллигенции, а затем и к революционному безбожию. Через страдание и покаяние герой-рассказчик «Дальней дороги» возвращается к попоранной вере, «ищет, в муках, родину и Бога» [3, Т. 1, с. 37]. Родину герой-рассказчик, увы, не обретает вновь, но вера отцов снова озаряет его путь на чужбине, в англоязычном культурном контексте.

В США П.А. Сорокин создал свое главное литературное произведение – «Дальнюю дорогу». Благодаря «двойному переводу» эта талантливая автобиографическая проза вошла и в русскоязычный, и в англоязычный культурный контекст. Более того, и научное, и литературное наследие П.А. Сорокина является на сегодня достоянием и утраченной родины, России, и приютившей писателя страны – Соединенных Штатов Америки.

Библиографический список

1. Аржаковский А. Журнал «Путь» (1925–1940). Поколение русских религиозных мыслителей в эмиграции. Киев, 2000.
2. Казнина О.А. Русские в Англии: из переписки Е.В. Саблина // Россия в США: сборник статей. М., 2001.
3. «Мы жили тогда на планете другой...». Антология поэзии русского зарубежья: в 4 кн. М., 1994.
4. Сорокин П.А. Дальняя дорога. М., 1992.

5. *Сорокин П.А.* Страницы русского дневника // Sorokin P.A. Leaves from a Russian. Diary and Thirty Years After. N.Y., 1970.
6. *Сорокин П.А.* Циклические концепции социально-исторического процесса // Social Forest. Балтимор, штат Мериленд. 1927. Сентябрь.
7. *Nivat G.* Russie, Europe, la fin du schizme, etudes litteraires et politiques. Paris, 1993.

Ю.А. Ревво

кандидат филологических наук

старший преподаватель кафедры иностранных языков

Российского государственного аграрного университета им. К.А Тимирязева

E-mail: juliarevvo@yandex.ru

АВТОРСКАЯ ПУНКТУАЦИЯ

Ю.В. Кудряшов

Аннотация. Цель настоящей статьи – обозначить проблемы, связанные с таким явлением, как авторская пунктуация. Статья рассматривает данную тему на примерах из художественной литературы, разбирая, в чем выражается авторская пунктуация у различных авторов-классиков.

Ключевые слова: художественная литература, пунктуация, знаки препинания, авторская свобода.

THE AUTHOR'S PUNCTUATION

Yu.V. Kudryashov

Abstract. The goal of the article is to outline such a phenomenon as the author's punctuation. The article illustrates the issue by examples from belles-lettres, analyzing the way the author's punctuation is used by different authors of classical literature.

Key words: belles-lettres, punctuation, punctuation marks, author's freedom.

Нередко можно наблюдать такую сцену: начинающий писатель показывает свои тексты профессиональному филологу. Тот указывает автору на нарушения пунктуационных норм. Писатель оправдывается – мол, это авторская пунктуация. А в ответ слышит: «Как это удобно – оправдывать свои ошибки авторской пунктуацией! Вы, молодой человек, еще не классик, чтобы позволять себе отступления от норм».

Так что же такое авторская пунктуация? И кто в этом случае прав – писатель или филолог?

Под авторской пунктуацией часто понимают тенденцию выбирать какой-либо один полюбившийся знак препинания там, где норма дает возможность выбора. К примеру, предпочитать двоеточие, когда можно поставить тире. Но спорные моменты возникают чаще из-за другого проявления авторской пунктуации – сознательного нарушения пунктуационных норм, принятых на момент создания текста, с некоей художественной целью, в качестве средства выразительности.

В этом случае встает вопрос: насколько подобное нарушение оправданно? Таким образом, на второй вопрос мы не можем ответить, пока не видим текста. Если нарушение допущено в силу недостаточного знания правил или слишком вольного с ними обращения, тогда прав филолог. Если же оно сделано сознательно, вписывается в контекст, отвечает принципу единства текста и работает на восприятие смысла высказывания, прав писатель. И в этом случае не важно, классик он или начинающий, дело ведь совсем не в этом, а в том, насколько он грамотен и насколько умело пользуется языком как инструментом выражения своих мыслей.

Проще говоря, надо лишь понять, что перед нами – ошибка или прием. В искусстве, как известно, нет твердых правил и четких границ, нет ничего запретного, а есть лишь уместное и неуместное. В любой профессии необходимо сперва освоить правила, а потом, когда владеешь ими в совершенстве, допустимо от них отступать. Если кто-то не соблюдает правил, может быть, он их просто не знает, а может быть, наоборот, профессионально ими владеет. Правила для людей, а не люди для правил.

Кроме того, язык – живой организм, он меняется и развивается. Это не компьютерная программа, работающая только в рамках заданного алгоритма. Филолог не в силах при-

нудить людей говорить и писать только так, а не по-другому, как бы это ни казалось ему правильно. Филологи утверждают языковые нормы на основе исследований письма и речи, из чего следует, что письмо и речь первичны, а нормы вторичны, письмо и речь возникают раньше и порождают нормы, а не нормы, взятые кем-то с потолка, заставляют людей писать и говорить в оглядку на них. Мастерство филолога заключается не в том, чтобы находить отступления от норм (это должен уметь всякий мало-мальски грамотный человек), а в том, чтобы отличать ошибку от приема, для чего требуется большой читательский опыт.

Однако с авторской пунктуацией связана одна проблема, которая касается редактуры. Дело в том, что об авторской пунктуации многих писателей, даже классиков, мы знаем меньше, чем нам кажется, ибо в традиции отечественного книгоиздания принято исправлять авторские знаки при редактуре в пользу утвержденных на момент издания норм. Иначе говоря, редакторы не утруждают себя различением авторской пунктуации от пользования устаревшей нормой или отсутствием нормы на момент создания текста.

Следовательно, рассуждать доподлинно об авторской пунктуации можно лишь в двух случаях: если перед нами рукопись (а рукописи нечасто попадают в руки простых читателей) или если в книге имеется особое указание, что авторская пунктуация сохранена (что тоже бывает нечасто).

Это возмущало еще Ф.М. Достоевского, который, по воспоминаниям В.В. Тимофеевой, редактировавшей его произведения, говорил: «У каждого автора свой собственный слог, и потому своя собственная грамматика... Мне нет никакого дела до чужих правил! Я ставлю запятую перед *что*, где она мне нужна; а где я чувствую, что не надо перед *что* ставить запятую, там я не хочу, чтобы мне ее ставили!»

Так происходит не всегда. Например, Федору Сологубу свойственно ставить запятую перед союзом *и*, который связывает однородные члены: *Грушина и Варвара сейчас же принялись говорить о прислуге, и зашептались. Любопытный Володин подсел к ним, и слушал («Мелкий бес»)*. Это было нарушением нормы уже в годы создания произведения, однако редакторы во всех изданиях почтительно следуют воле автора.

Куда меньше повезло Ф.И. Тютчеву. Д.Э. Розенталь приводит фрагмент его рукописи:

Кончен пир – умолкли хоры –
Опорожнены амфоры –
Опрокинуты корзины –
Не допиты в кубках вины –
На главах венки измяты –
Лишь курятся ароматы
В опустевшей светлой зале...

А теперь сравним с собранием сочинений 1987 г.:

Кончен пир, умолкли хоры,
Опорожнены амфоры,
Опрокинуты корзины,
Не допиты в кубках вины,
На главах венки измяты, –
Лишь курятся ароматы
В опустевшей светлой зале...

И это при том, что издание авторитетное и в нем есть даже особое указание: «В значительной степени сохранена авторская пунктуация, а именно – в тех случаях, когда она

не препятствует правильному пониманию стихотворений современным читателем». Если же сравним с другими изданиями, увидим, что почти в каждом пунктуация меняется, и для некоторых строчек можно порой найти до пяти различных вариантов.

Тем не менее, даже из того небольшого, что остается от авторской пунктуации в известных нам изданиях, можно составить представление о том, каким образом она используется тем или иным автором, что принципиально важно для понимания его стиля. Исследователи приходят к выводу, что у каждого автора, как правило, есть особенно полюбившийся прием или знак препинания. Так, Марина Цветаева часто использует тире:

Юность – любить,
Старость – погреться:
Некогда – быть,
Некуда деться.

У нее можно встретить даже тире между предложениями, что совсем уж не вписывается ни в какие нормы:

Поле. Изгородь.
Брат стоит с сестрой.
Жизнь есть пригород. –
За городом строй!

Тем примечательнее при такой любви к тире подобное нагромождение двоеточий:

Сердце упало: что с ним?
Мозг: сигнал.
Небо дурных предвестий:
Ржавь и жесть.
Ждал на обычном месте.
Время: шесть.
Благая часть
Любовников без надежды:
Мост, ты как страсть:
Условность: сплошное между.

Но это поэзия, в которой нормы вообще довольно неуловимы. Иное дело – проза. В том же «Мелком бесе» Ф. Сологуба встречаются примеры необычного использования запятой с тире, которые в современной пунктуации обычно встречаются лишь в цитатах, в остальных же случаях один из знаков «съедает» другой: *Она была тонка, – и сухая кожа ее вся покрылась морщинками, мелкими и словно запыленными. Лицо, не лишенное приятности, – а зубы грязные и черные. Или: Откуда-то прибежала удивительная тварь неопределенных очертаний, – маленькая, серая, юркая недотыкомка. <...> Когда же он протягивал к ней руку, она быстро ускользала, убежала за дверь или под шкаф, а через минуту появлялась снова, и дрожала, и дразнилась, – серая, безлика, юркая.*

Конечно, чаще всего авторская пунктуация выражается в не санкционированной нормами постановке тире. Если Ф. Сологуб ставит запятую перед *и*, то Ф.М. Достоевский – тире после него: *Он вошел и – покончил дело* («Братья Карамазовы»); *Версиков погорячился и – из-*

лишние поторопился («Подросток»); «Я ничего не слышал», – сказал Вельчанинов и – побледнел («Вечный муж»).

Еще более экстравагантно использование тире у М. Горького в пьесе «Егор Булычов и другие»: «*Лежать – хуже. Лег – значит – сдался. Это – как в кулачном бою. И – хочется мне говорить*». Или в «*Senilia*» И.С. Тургенева: *И дымком-то пахнет, и травой – и дегтем маленько – и маленько кожей*.

Не стоит забывать, откуда вообще произошли знаки препинания. В древних текстах (например, в оригиналах Библии) их вовсе нет. Появились они позже, в текстах, которые предназначались для публичного чтения. И роль их была чисто интонационная. Сегодня мы привыкли понимать запятую как знак грамматического членения предложения, но такое восприятие запятой исторически довольно молодо. Изначально запятая, как и прочие знаки пунктуации, указывала на интонацию, с которой следует читать фрагмент текста. Запятая – это цезура, пауза. *Казнить нельзя помиловать* не только на бумаге, но и в произношении будет звучать по-разному, в зависимости от того, где поставить эту знаменитую судьбоносную запятую.

Для писателя интонация, с которой читатель прочтет его текст, значительно важнее грамматики. *Он вошел и покончил дело*, как следовало бы написать по правилам, звучало бы совсем иначе. Это тире – долгая пауза, глубокий вздох перед фразой *покончил дело* – тем самым заостряет на ней особое внимание, как бы направляет на нее свет софитов, придавая ей особую важность, ярко выделяя это событие в контексте повествования.

Интересно, что в последние годы в Интернете появился особый жанр поэзии – так называемые «стишки-пирожки», которые характеризуются, помимо прочего, полным отсутствием знаков препинания и заглавных букв:

вчера я продал душу черту
причем по выгодной цене
но он заметил в ней дефекты
и по гарантии вернул

Или:

у губернатора проблема
где взять асфальта для дорог
чтоб ездить на порше который
по накладным и есть асфальт

Как мы видим, многообразию авторских вольностей предела нет. Тот же Ф.М. Достоевский, как мы помним, даже слово новое придумал: *стусеваться*. Знаки препинания создают музыку текста, а музыка у каждого автора своя. Можно даже сказать, что писатель без авторской пунктуации – не писатель. Не может быть, чтобы автору художественного текста ни разу не пришлось нарушить хотя бы одну пунктуационную норму ради более внятного выражения своей мысли. В этом случае мы не могли бы вообще говорить о стиле, ибо стиль как раз и проявляется в отступлениях от нормы.

Однако исследование авторской пунктуации – дело не каждому доступное (хотя и чрезвычайно интересное), ибо при издании она значительно сглаживается и усредняется в угоду современным издателю нормам, а автографы доступны лишь немногим специалистам. Можно долго спорить о правомерности или неправомерности подобного сглаживания, но такова сложившаяся практика.

Библиографический список

1. Достоевский Ф.М. в воспоминаниях современников. Т. 2. М., 1964.
2. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. Пунктуация. М., 2002.
3. Сологуб Ф.К. Мелкий бес. М., 1988.
4. Тютчев Ф.И. Полное собрание стихотворений. Л., 1987.
5. Цветаева М.И. Полное собрание стихотворений. М., 2006.

Ю.В. Кудряшов

студент Московского информационно-технологического университета –
Московского архитектурно-строительного института
E-mail: kudryashoff@bk.ru

ОСОБЕННОСТИ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ

Е.А. Жукова

Аннотация. В данной статье рассмотрены особенности официально-делового стиля, функции, которые он выполняет, а также факторы, влияющие на определение данного стиля. Актуальность данной проблемы обусловлена стремительным развитием рыночных отношений, что сказалось на документообороте. В связи с этим появляется большое количество штампов и клише, терминов и профессионализмов. Только правильное их употребление обеспечивает успешную коммуникацию как на любом языке, так и на английском, в частности.

Ключевые слова: стилевые приемы, деловая речь, особенности стиля, средства выражения языка, стилистический анализ.

FEATURES OF THE OFFICIAL STYLE

E.A. Zhukova

Abstract. In the article we consider features of official style, its functions and factors which influence the definition of the style. The topicality of the issue can be explained by rapid development of market economy which affects in its turn business correspondence. In this regard, there are a lot of cliché, terms and professionalisms. Only correct usage of them can serve as a key to successful communication in English as well as other languages.

Key words: stylistic devices, business speech, peculiarities of the style, means of expression of language, stylistic analysis.

Деловой стиль – фундамент взаимоотношения людей в официальных кругах, на работе и в бизнесе, в сфере управления трудовыми ресурсами и в сфере правовых отношений. От общения людей в официальных учреждениях до управления государством – во всех сферах человек взаимодействует с подобным стилем языка.

Как и любой другой стиль, официально-деловой можно разделить на различные жанры: юридическо-правовой, коммерческий, международный, а также рекламный.

По мнению известного филолога Сергея Николаевича Виноградова, деловой стиль – это совокупность языковых средств, функция которых – обслуживание сферы официально-деловых отношений, то есть отношений, возникающих между органами государства, между организациями или внутри них, организациями и частными лицами в процессе их производственной, хозяйственной и юридической деятельности.

Описать деловой стиль можно через его основную цель, такую как определение условий, обеспечивающих сотрудничество двух сторон деловых отношений, а именно – достижение договоренностей двух или более заинтересованных лиц.

Именно эта основная цель делового стиля и является основой, предопределяющей и характеризующей особенности языка данного стиля.

Самые важные особенности речи и языка официально-делового стиля:

- определенный круг тем;
- исключение любой двусмысленности и подводных течений в произнесенной фразе или предложении.

Существующие документы, написанные в данном стиле, в большинстве своем строго регламентированы и являются регулятором любых деловых взаимодействий людей на любом уровне. Спецификация языка этих документов рождается из одной из подсистем языка, в зависимости от сферы деятельности и направленности отношений человека, фирмы или государств.

Исходя из вышесказанного, можно определить основные характеристики и черты официально-делового стиля:

- обезличенность лексики (употребление только безличных предложений);
- строгая официальность (точность изложения, не допускающая возможности инотолкований и других форм обогащения речи);
- высокая регламентированность выражений (строгость способов построения предложений).

Каждое построенное предложение, каждая произнесенная фраза в деловом стиле подвержена внешним факторам, которые также называют экстралингвистическими:

1. Императивность, характеризующаяся в употреблении инфинитивов в значении предписания, модальных значений прилагательных, пассивные формы конструкций словосочетаний, сплетающихся с формами волеизъявления: *разрешить, запретить, указать, обязать, постановить, назначить / to allow, to deny, to point, to obligate, to decide, to assign.*
2. Отсутствие вариативности и двусмысленного инотолкования, отражающееся в отсутствиях синонимов, повторов, метафор, сложноподчиненных предложений и других форм разнообразия и украшения языка: *в случае урезания бюджета придется сократить штат сотрудников / in case of budget cuts we have to reduce staff.*
3. Стандартизация в форме устойчивых выражений: *предъявить иск, вынести приговор, взимать налог, возместить ущерб / to sue, to reach a verdict, to levy a tax, to repair the damage.*
4. Объективность, направленная на обезличивание словесных конструкций, приоритетная роль форм третьего лица со страдательными конструкциями: *обвиняемому обеспечивается право на защиту / an accused person has the right to protection.*
5. Рациональность использования языковых конструкций: *в связи с отказом, по причине нехватки материалов / according to the refusal, due to the lack of materials.*

Разнообразие сфер деловых взаимоотношений, ежедневно происходящих в современном мире, позволяет исследовать и выделять следующие направления подстилей официально-деловой литературы и документации:

1. Юридическая направленность, такая как нормативные документы и акты, законы, распоряжения и кодексы: *При неявке свидетелей суд принимает меры, предусмотренные кодексом страны / At absence of the witnesses, the court will take measures provided for in the code of the country.*
2. Дипломатическая направленность, выражающаяся в соглашениях, личных предписаниях, пактах, коммюнике, декларациях и меморандумов: *Продавец передает в собственность Покупателя нижеуказанное транспортное средство / Ex: The seller transfers to the buyer the following vehicle.*
3. Бизнес-направление в контрактах, соглашениях, протоколах и договорах: *Принятые общим собранием решения должны быть выполнены к началу второго квартала / Accepted by the general meeting decisions, should be made by the beginning of the second quarter.*
4. Военное направление в приказах, рапортах и требованиях: *Прошу Вашего ходатайства о разрешении мне, капитану Иванову Ивану Ивановичу, выезда в С.-Петербург с 8.00 16 мая по 20.00 18 мая 2010 г к родственникам, по личным обстоятельствам. Вид транспорта – общественный / I ask for your permission to submit an application to the departure of captain Ivan Ivanovich Ivan Ivanovich in Saint Petersburg 8.00-20.00 16 may to 18 may 2010 for personal reasons. Type of transport is public.*

Юридическая направленность поддерживает деятельность людей в сфере создания нормативных документов, а также при применении данных актов и законов в деятельности администраций, правительств и правоохранительных органов.

Деловой стиль в бизнес-направленности используется при различной предпринимательской и коммерческой деятельности, управлении собственностью физических или юридических лиц, корпораций и компаний.

Дипломатическая направленность делового стиля является регулятором в сфере международных отношений. При этом стоит отметить, что подавляющее большинство саммитов, встреч глав государств, форумов и других различных взаимодействий глав государств либо их официальных представителей происходит именно на английском языке.

Название военной направленности говорит само за себя и не нуждается в описании.

Набольшую группу представляют документы бизнес-подстиля, которые в свою очередь ученые-филологи и исследователи английского языка разделяют еще на несколько подгрупп:

- информационные (внутренние указы и постановления, указания топ-менеджмента компании);
- организационные (справки, различные письма и факсы);
- документы, регламентирующие производство работ и трудовые отношения (приказы о приеме на работу/увольнение, характеристики, личные дела, трудовые книжки и учетные личные карты);
- бухгалтерско-финансовые документы, регулирующие движение денежных средств в организации.

Различие в изложении мысли в официально-деловом стиле объясняется целью, установленной формой деятельности автора такого текста. К примеру, деятельность по предписанию осуществляется как указание на ответственность, наступающую при определенных факторах или обстоятельствах, или как установление порядка способа выполнения действий и так далее. Рождаются противоречия стилистики и как следствие – недопонимание, которое невозможно преодолеть эмоциональным украшением данного события наперекор установленным рамкам.

Таким образом, тексты официально-делового стиля характеризуются разнообразием форм передачи материала, ограниченных деловыми рамками. Унифицированность делового стиля, стандартные ситуации, документирование которых законодательно необходимо, стремление к рациональному использованию времени создания текста или документа, а также использование научных технологий – делает этот стиль одной из самых затягивающих в сферу своего влияния разновидностью языка.

Библиографический список

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2002.
2. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 2012.
3. Гальперин И.Р. Stylistics: Стилистика английского языка. М., 2013.
4. Головин Б.Н. Язык и стилистика. М., 1981.
5. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. М., 1991.

Е.А. Жукова

студент Московского информационно-технологического университета –
Московского архитектурно-строительного института
E-mail: lisa.zhukova732@yandex.ru

АНГЛИЦИЗМЫ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

П.А. Шишло

Аннотация. Статья преследует целью выявить причины появления и употребления англицизмов в русском языке. В работе представлены материалы по теме исследования в области лингвистики. В данной статье описаны причины появления англицизмов в русском языке, их особенности и примеры.

Ключевые слова: язык, заимствованные слова, сленг, интернет.

ENGLISH LOAN WORDS AND ITS USAGE IN THE RUSSIAN LANGUAGE

P.A. Shishlo

Abstract. The article aims at revealing reasons of occurrence and usage of English borrowings in the Russian language. The article reviews the works in the field of Linguistics. The article highlights reasons for appearance of English borrowed words, outlines their features and gives examples.

Key words: language, English borrowings, slang, the Internet.

Что такое англицизмы и как они используются в русском языке? Такой вопрос зада- ло бы большинство россиян, не разобравшееся в смысле слов, которые написаны на русском языке и имеют иностранное произношение. Многие люди недостаточно хорошо знают ан- глийский язык и поэтому путаются при виде таких слов. Но есть и пожилые люди, которые не одобряют использование заимствованных слов и предпочитают пользоваться синонимами своего родного языка. Для того, чтобы понять, почему так происходит, нужно разобраться в причинах заимствования слов.

Явление заимствования слов – это процесс контакта двух разных культур. Самый крупный такой контакт произошел в России на рубеже XVII–XVIII вв. Во время правления Петра I в русский язык попало множество иностранных слов, начиная от военных терминов и заканчивая предметами быта, понятиями науки, техники и искусства. Некоторые из них активно используются и сегодня, например, *алгебра*, *оптика*, *контора*, *аренда*. Тогда люди относились к таким словам с враждебностью, но в наше время они приветствуются и активно используются каждый день.

В начале XXI в. русский и английский языки контактируют друг с другом больше, чем остальные. Английский язык является международным, и поэтому англицизмы попадают в русский язык в больших количествах по следующим причинам:

1. Интернализация языка (*speaker* – спикер, оратор в госдуме, *summit* – саммит, встреча глав государств).
2. Развитие рынка и технологий (*ноутбук*, *мультипач*, *дисплей*).
3. Мода (*Дафклот* – укороченное пальто в клетку, от *dave* и *clout*, *military* – одежда с армей- ской атрибутикой).
4. Отсутствие наиболее подходящего слова (*dealer* – дилер, *broker* – брокер).
5. Более красивое звучание иноязычного слова (уик-энд – *weekend*, выходные, *top* – лучший).
6. Конкретизация (чickenбургер *chicken* – бутерброд с курицей, фишбургер *fish* – бутерброд с рыбой).

Значение также имеют области, из которых англицизмы приходят в русский язык: Интернет (*аккаунт*, *бан*, *e-mail*), реклама (*триммер*, *сенсор*), кино (*хоррор*, *фэнтези*, *сик-*

вел, приквел), музыка (*хит, саундтрек, ремикс*), спорт (*дайвинг, сноубординг, бодибилдинг, спринтер*).

Отдельное место англицизмы занимают в Интернет-переписке. Там они формируют своеобразный сленг, на котором общаются пользователи сообществ в интернете. Приведем примеры некоторых из них:

- *ЛОЛ (LOL)* – аббревиатура от английского *laugh out loud* – то есть громко, вслух смеяться, используется для того, чтобы выразить смех.
- *Фейк* (англ. *fake* – подделка) – фальсификация. Это могут быть подделанные фотографии, видеоролики, фальшивые новости и т.д.
- *Фейспалм* (англ. *face* – лицо, *palm* – ладонь) – проявление разочарования, стыда, уныния, раздражения или смущения. Используется для обозначения безнадежности.
- *Хейтер* (англ. *hate* – ненавидеть) – яростный противник чего-либо или кого-либо.

Исходя из этого можно сказать, что заимствованных слов в русском языке достаточно. Можно выделить несколько типов англицизмов:

1. Слова, которые появились в русском языке для того, чтобы дать название новому предмету или термину. Их появление и использование в русском языке в большинстве случаев имеет смысл.
2. Слова иностранного происхождения, у которых есть аналоги в русском языке. Их появление в русской устной и письменной речи препятствует пониманию смысла и носит избыточный характер. От их использования можно было бы отказаться, так как в русском языке есть синонимы и выражения, которые могут их без проблем заменить, не искажая смысл.

После того как мы рассмотрели причины появления англицизмов и их историю в русском языке, рассмотрим способы, по которым англицизмы образуются. Существует несколько способов образования заимствованных слов:

1. Прямой. Слово переходит в русский язык, сохраняя свой вид и свое значение, как и в языке оригинала. Например, *уик-энд – weekend*.
2. Гибридный. К этим слова может быть присоединен русский суффикс, приставка, окончание. В результате этого иностранное слово может поменять свое значение. Например, *креативность – creative*.
3. Калька. Это иноязычные слова, которые сохранили свое звучание и графический облик. К ним относятся такие слова, как *логин – log in, клуб – club*.
4. Полукалька. Заимствованные слова, которые редко усваиваются в том же виде, что и в языке-оригинале. При переходе в русский язык они начинают подчиняться правилам русской грамматики. У них меняются звуки, может появиться окончание и измениться род. Например, *хоккей – hockey*.
5. Экзотизмы. Заимствованные слова, которые передают обычаи и явления других культур и народов. Они тяжело поддаются переводу, но не имеют эквивалентного слова в том языке, куда они переходят. В результате их оригинальность теряется, и слово в большинстве случаев заимствуется полностью: *гамбургер, кока-кола, хот-дог*.
6. Иноязычные вставки. Обычно эти слова имеют эквиваленты в лексике, но по стилистике они от них отличаются. Они используются для придания выразительности речи. Например, *хэппи энд – happy end, о кей – ОК*.
7. Композиты. Слова, которые состоят из двух английских слов. Например, *боди билдинг, секонд хэнд*.
8. Жаргонизмы. Слова, которые появляются вследствие изменения каких-либо звуков. Например, *агриться – злиться*, от англ. *aggression* – злоба, агрессия, *anger* – гнев, ярость.

Слова из английского языка передаются в русский язык с помощью его средств. Также нередко в русском языке они принимают новое значение. Но все равно в этих словах остаются следы принадлежности к иностранному языку. Это фонетические и морфологические признаки, которые не свойственны для русского языка. Существуют признаки, по которым можно определить принадлежность слова к языку, из которого оно пришло. В данном случае будут рассмотрены примеры, которые показывают принадлежность к английскому языку. Наличие заимствования можно определить по словосочетаниям. Мы рассмотрим следующие из них:

- наличие в заимствованном слове сочетаний *тч, дж*: *джинсы, джакузи, джентльмен, стретч*;
- наличие в заимствованном слове сочетаний *ва, ви, ве*: *виски*;
- наличие в заимствованном слове сочетаний *ай, ей, ия*: *вай фай, онлайн, прайм тайм*;
- наличие в заимствованном слове окончаний *инг, мен, ер*: *пинг, бизнесмен, винчестер*.

Подводя итоги, можно выделить как положительные, так и отрицательные стороны заимствования слов. Заимствованные слова обогащают русскую речь, делают язык более выразительным. С развитием мира появляются новые вещи, понятия, термины. Многие из них способны заменить громоздкие выражения из нескольких слов, названия предметов всего одним словом. Очень полезны такие слова в русском языке, если в нем предмет не имеет своего названия, но в некоторых случаях можно найти им замену подходящими русскими словами. С одной стороны, вхождение иноязычных слов в русский язык говорит о его развитии. Оно отражает связи России с другими странами в области экономики, политики, культуры. Новые технологии и техника также оказывают положительное влияние на страну. Люди стали проще относиться к заимствованиям. Наиболее часто эти слова употребляют те, кто работает в IT сфере и молодежь. Интернет-сленг, который использует молодежь, занимает особое место в языке. Это стало так называемой модой. Также увеличилось количество людей, говорящих на английском языке. Они часто используют английские слова вместо русских потому, что считают их более престижными и привлекательными для окружающих. Тем не менее, частое и неуместное использование заимствованных слов имеет другой эффект. Большое количество заимствований может усложнить процесс понимания текста. И далеко не все люди умеют правильно их употреблять. Некоторые даже считают, что они разрушают русскую культуру и русский язык. Из-за них он престаёт быть оригинальным и похожим на тот, к которому все привыкли.

Но язык имеет свойство как впитывать новые слова, так и наоборот. Новые слова приживаются в нем со временем, а старые уходят. Поэтому говорить о вреде, причиненном неологизмами, не имеет смысла. У всего всегда были свои сторонники и противники, и этот случай тоже не исключение.

Библиографический список

1. *Брейтер М.А.* Англицизмы в русском языке: история и перспективы. Владивосток, 1997.
2. *Дьяков А.И.* Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. URL: <http://philology.ru/linguistics2/dyakov-03.htm> (дата оюращения: 23.01.2018).
3. *Козырев В.А., Черняк В.Д.* Свое и чужое: заимствованное слово в современной речи // Вестник Герценовского университета. 2007. № 3. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/svoe-i-chuzhoe-zaimstvovannoe-slovo-v-sovremennoy-rechi> (дата посещения: 26.11.2017).
4. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 800 слов и фразеологических выражений. М., 1999.

П.А. Шишло

студент Московского информационно-технологического университета –
Московского архитектурно-строительного института

ВЛИЯНИЕ АМЕРИКАНИЗМОВ НА СОВРЕМЕННЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

А.А. Васильев

Аннотация. Статья преследует цель выявить все большее влияние американского варианта английского языка на современный английский язык в целом. В работе дается описание термина «американизм», исследуется история и причины появления американизмов в английском языке. Рассматриваются примеры американизмов, изучается их влияние на английский язык. Делается попытка дать ответ на вопрос – в действительности ли засилье американизмов уничтожает самобытность британского английского языка или же это является не более чем естественной эволюцией языка?

Ключевые слова: американизмы, заимствования, неологизмы, развитие языка, английский язык.

INFLUENCE OF AMERICANISMS ON MODERN ENGLISH

A.A. Vasiliev

Abstract. The article aims at revealing the impact of American English on modern English. The article defines the term «Americanism», examines the history and the causes of its appearance in modern English. Many Americanisms are introduced in this academic article as well as their influence on modern English. In conclusion, we endeavor to answer the key issue whether the prevalence of Americanisms challenges the originality of British English or it is nothing more but a natural evolution of the language.

Key words: Americanisms, borrowings, neologisms, development of the language, the English language.

С начала XXI в. Соединенные Штаты Америки начали занимать лидирующую позицию на международной арене, которая выражалась в политическом, экономическом и военном превосходстве по отношению к другим странам. По мере того, как США становились все более и более влиятельной фигурой на политической и экономической карте мира, американская культура также стала постепенно влиять на общемировую культуру. После окончания Второй мировой войны Соединенные Штаты Америки негласно взяли на себя титул нового мирового лидера, постепенно, но неумолимо навязывая всему миру свои идеологические взгляды и ценности. Тем самым, волна американской культуры, которая основана на либеральных ценностях, правах и свободах человека, свободе слова и мысли и демократических ценностях, хлынула и начала оказывать существенное влияние на самобытную культуру многих стран.

Американская культура глубоко проникла во все сферы нашей жизни, навязывая нам свою кухню, музыку, фильмы, одежду, литературу, образ жизни и поведения. Американские бренды популярного газированного напитка прочно обосновались на полках магазинов всего мира, а растущие, словно грибы, рестораны быстрого питания, более известные как «фастфуд», потеснили национальную традиционную кухню. Прогуливаясь по старинным европейским улочкам, можно заметить, как эти ресторанчики быстрого питания тесно переплелись с уникальной архитектурой городов, словно символизируя собой степень проникновения американской культуры в европейские страны. Естественно, вместе с проникновением культуры произошло и проникновение языка, которое породило множество неологизмов, образованных путем заимствования уже имеющихся слов из английского языка. Это способствовало широкому распространению английского языка по всему миру. Доминирующая американская культура также оказывает огромное влияние и на англоговорящие страны. Это происходит

благодаря так называемой «поп-культуре», проникающей через популярные американские фильмы, музыку, телешоу и пр. Это способствует появлению в английском языке так называемых американизмов – слов или выражений, пришедших в английский язык из американского варианта английского. Хотя сами британцы уже давно привыкли к засилью американизмов в своем родном языке, все же такое нашествие приводит к тому, что полноценные эквиваленты из британского английского заменяются на американизмы.

Британский журналист Метью Энгел в своей статье, опубликованной на сайте BBCNEWS отмечает, что некоторые американизмы представляют угрозу самобытности английского языка. М. Энгел полагает, что несмотря на всю живость и актуальность некоторых американских выражений, отличие британского английского от своего американского собрата должно сохраняться. В этой статье мы рассматриваем американизмы, появившиеся в современном английском языке, разбираем их влияние на язык и пытаемся дать ответ на вопрос: в действительности ли засилье американизмов уничтожает самобытность британского английского языка или нет.

Для того, чтобы ответить на этот вопрос, мы должны сначала дать определение термину «американизм».

Американизмы – это грамматические, фонетические и лексические языковые особенности и отличия американского варианта английского от стандартного британского. Этот термин впервые был введен Джоном Уизерспуном (John Witherspoon) – американским священником, единственным духовным лицом, подписавшим Декларацию Независимости США (United States Declaration of Independence), в одной из его статей в 1781 г. В то время большинство американизмов приравнивались к варваризмам, а их употребление считалось проявлением безграмотности. Эту идею разделяли не только англичане, но также и именитые американские деятели, например, Бенджамин Франклин, который сетовал на «засорение» английского языка американизмами.

Рассмотрим различия американским и британским английским.

Первое, что бросается в глаза при сравнении этих двух языков это, конечно же, **различия в произношении**. Наиболее характерно эта разница проявляется в произношении «г» после гласных. В британском варианте звук [r] как бы опускается, в американском же он произносится довольно отчетливо, что, в свою очередь, позволяет избежать проблемы схожих по произношению слов. Например, в британском варианте слова «Miners» и «Minus» произносятся почти одинаково, приводя неопытного слушателя английского языка в замешательство. В то же время в американском английском, благодаря специфике произношения эта разница четко ощущается. Также различие присутствует при произношении буквы *a* в ударном закрытом слоге. В британском варианте она произносится как [a:], похожее на русское [а]. В американском английском же она произносится как [æ], близкое к русскому [э]. Эта особенность американского произношения, также решает проблему понимания некоторых слов. Например, нижеследующие слова (пары) в британском английском произносятся одинаково, в то время как американское произношение заставляет эти слова звучать по-разному: *Lust* – *вожделение*, *жажда* / *Last* – *последний*; *Tusk* – *бивень* / *Task* – *задание*; *Puss* – *проход* / *Pus* – *гной*.

Следующее отличие между двумя языками заключается в **правописании и грамматике**. Американский английский пошел по пути упрощения языка. Например, непронимосимые буквы пропускаются, а слова пишутся ближе к своему звучанию:

Британский английский	Американский английский
Colour, Labour	Color, Labor
Theatre, Centre	Theater, Center
Programme	Program

Также очевидна замена буквы *S* на *Z* в окончаниях слов, где действительно слышится *Z*: *Organise, Analyse* (брит. англ.) / *Organize, Analyze* (амер. англ.).

Глаголы, которые заканчиваются *на гласную + l* при добавлении окончания не удваивают конечный согласный в американском варианте: *Cancel – Cancelling / Cancelled* (брит. англ.); *Cancel – Canceling / Canceled* (амер. англ.).

С точки зрения грамматики, различия между американским английским и британским минимальны. Однако ряд нюансов все же присутствует.

Например, в связи с общей тенденцией американского английского к упрощению, они намного реже используют **Present Perfect**, заменяя его на **Past Simple**. В британском варианте такое недопустимо: *We already ate* (амер. англ.) / *We have already eaten* (брит. англ.).

Также в американском варианте английского языка присутствует вытеснение вспомогательного глагола *Shall* более употребимой конструкцией *going to = gonna* (разг.): *What shall we do?* (брит. англ.) / *What are we gonna do?* (амер. англ.).

Однако, глагол *shall* сохраняется на уровне официально-делового стиля языка (деловая и юридическая документация, дипломатия, политика и т.п.).

Некоторые неправильные глаголы в американском английском являются правильными:

Британский английский	Американский английский
Burn – burnt – burnt	Burn – burned – burned
Spoil – spoilt – spoilt	Spoil – spoiled – spoiled
Misspell – misspelt – misspelt	Misspell – misspelled – misspelled
Learn – learnt – learnt	Learn – learned – learned

В устоявшихся конструкциях и выражениях, таких как *to have a drink, to have a bath, to have a vacation*, американцы зачастую заменяют вспомогательный глагол *have* на глагол *take*: *to take a drink, to take a bath, to take a vacation*.

Наконец, самое явное отличие между американским и британским вариантами английского языка, кроется в **лексике**. Это различие обусловлено, в первую очередь, американской многонациональностью. Большой приток неологизмов из испанского и, в меньшей степени, французского и немецкого сильно повлиял на лексику американского английского языка. Также сыграло свою роль стремительное экономическое развитие Америки. Технологический прогресс и развитие технологий повлекли за собой появление многих новых неологизмов и новой терминологии.

Рассмотрим основные отличия британского и американского лексиконов:

Британский английский	Американский английский	Перевод
Flat	Appartment	Квартира
Cookie sheet	Baking tray	Противень
Parking lot	Car park	Парковка
Slingshot	Catapult	Рогатка
Heavy cream	Double cream	Жирные сливки
Garbage can	Dustbin	Мусорный ящик
Doghouse	Kennel	Собачья будка
Ladybug	Ladybird	Божья коровка
Elevator	Lift	Лифт
Truck	Lorry	Грузовик
Sidewalk	Pavement	Тротуар
Crosswalk	Pedestrian crossing	Пешеходный переход
Line	Queue	Очередь

Британский английский	Американский английский	Перевод
Shopping cart	Shopping trolley	Тележка для покупок
Sneakers	Trainers	Кроссовки
Subway	Underground	Метро
Closet	Wardrobe	Гардероб
Freeway	Motorway	Шоссе
Gasoline	Petrol	Бензин
Grade	Mark	Отметка, оценка
Wrench	Spanner	Гаечный ключ
Block	Quarter	Район

Дав определение понятия «американизм» и определив основные отличия американского английского от британского, рассмотрим, как сами британцы относятся к американизмам. Хотя отношение жителей туманного Альбиона к наводнившим их родной язык американизмам в целом весьма положительное, все же некоторые из них вызывают у британцев весьма противоречивые чувства. Читатели сайта BBCNEWS в качестве отклика на статью М. Энгле-ла, отправили в редакцию сайта множество американизмов, которые, по их мнению, вредят языку. Вот некоторые из них:

1. Когда кто-нибудь в следующий раз скажет вам, что это наименее худший вариант (**least worst option**), скажите ему, что для него самый лучший вариант – это подтянуть грамматику. / *The next time someone tells you something is the «least worst option», tell them that their most best option is learning grammar. Mike Ayres, Bodmin, Cornwall.*
2. Лично я терпеть не могу слово «**deplane**» в значении «высаживаться из самолета», как например в предложении: «Вы сразу же сможете покинуть самолет». / *The one I can't stand is «deplane», meaning to disembark an aircraft, used in the phrase «you will be able to deplane momentarily». Tyke Inthe Hague, Den Haag, Holland.*
3. «**Physicality**» – это вообще настоящее слово? / *Is «physicality» a real word? Curtis, US.*
4. Я сегодня поймал себя на том, что сказал «**shopping cart**» вместо британского «**shopping trolley**», и мне откровенно стало противно от самого себя. А ведь я никогда не жил и даже не был в Америке. / *I caught myself saying «shopping cart» instead of shopping trolley today and was thoroughly disgusted with myself. I've never lived nor been to the US either. Graham Nicholson, Glasgow.*
5. Использование «**Reach out to**», в то время, как правильное слово будет «спросить». Например: «Я свяжусь (**reach out to**) с Кевином и сообщу устраивает ли нас это время. Почему **reach out**? Он что, попал в зыбучие пески? Или он висит над пропастью? Почему мы не можем просто спросить? / «**Reach out to**» when the correct word is «ask». For example: «I will reach out to Kevin and let you know if that timing is convenient». Reach out? Is Kevin stuck in quicksand? Is he teetering on the edge of a cliff? Can't we just ask him? Nerina, London.
6. «**I got it for free**» – то, что больше всего меня раздражает. Вы получаете что-то бесплатно (**free**), а не за бесплатно (**for free**). Вы же не получаете, что-то дешево и говорите «за дешево», верно? / «**I got it for free**» is a pet hate. You got it «free» not «for free». You don't get something cheap and say you got it «for cheap» do you? Mark Jones, Plymouth.
7. Когда говорят «**to medal**» вместо «**to win a medal**», у меня аж зубы сводит! / «**To medal**» instead of to win a medal. Sets my teeth on edge with a vengeance. Helen, Martock, Somerset.

Как видим, далеко не все жители туманного Альбиона довольны сложившимся ходом вещей. Но как бы то ни было, американизмы уже прочно заняли свое место в жизни ан-

глийского языка. Также стоит отметить, что американский английский является куда более распространенным вариантом языка, нежели британский английский, в связи с огромным влиянием Соединенных Штатов Америки на мировое сообщество. Естественно, что британский английский подвергается сильному воздействию своего более успешного собрата – но это является не более, чем естественной эволюцией любого языка. Любой язык общения можно представить в виде живого организма, и этот организм постоянно изменяется: появляются новые слова, словно новые клетки в организме; старые слова уходят в прошлое, как и постоянные незаметные для нас циклы обновления клеток организма. Организм растет, видоизменяется и живет – то же происходит и с любым языком. Английский язык не является исключением. Каждый день появляются новые слова и выражения, многим из них суждено кануть в Лету, какие-то, наоборот, прочно закрепятся в языке. Что же касается самобытности английского языка, то вопрос о нем остается открытым, а отвечать на него придется самим британцам. Перед переводчиками же остро встает вопрос: какой вариант английского изучать – британский или американский? На самом деле отличия американского английского от британского не так существенны или критичны, как это зачастую нам преподносят. Любой американец легко поймет своего британского собрата и наоборот. Но все же, как и показано в этой статье, в американском английском существует довольно много мелочей и нюансов, которые могут сбить с толку неопытного переводчика. Именно поэтому, американский вариант английского нужно изучать наравне с британским. Игнорировать язык самой влиятельной, на данный момент, страны в мире для профессионального переводчика крайне недальновидно.

Библиографический список

1. *Аракин В.Д.* История английского языка: учебное пособие. М., 2003.
2. *Фефилова А.В.* Американский английский – основные различия британского и американского вариантов английского языка: справочное пособие. Ярославль, 2002.
3. *Евдокимов М.С., Шлеев Г.М.* Краткий справочник американобританских соответствий. М., 2000.
4. URL: <http://www.bbc.com/news/magazine-14201796> (дата обращения: 21.02.2018).
5. URL: <http://www.bbc.com/news/14130942> (дата обращения: 21.02.2018).

А.А. Васильев

*студент Московского информационно-технологического университета –
Московского архитектурно-строительного института
E-mail: torrasque@bk.ru*

ВЛИЯНИЕ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ НА ЛЕКСИЧЕСКУЮ СИСТЕМУ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

С.И. Лалаева

Аннотация. В данной статье ставится задача рассмотреть, какие языки оказали влияние на развитие английского языка. Обозревается процесс исторического развития языка со времен, когда страну населяли древние племена, по наши дни. В статье показано, какое влияние на английский язык оказали те или иные иностранные языки, какие жизненные сферы были затронуты в процессе заимствований из различных культур, а также перечислены исторические эпохи, оказавшие наибольшее влияние на развитие языка.

Ключевые слова: англосаксонский язык, заимствование, нормандское завоевание, реалии, этимология.

THE INFLUENCE OF OTHER LANGUAGES ON THE SYSTEM OF THE ENGLISH LANGUAGE

S.I. Lalaeva

Abstract. The aim of the article is to identify the languages that had their influence on the development of the English language. The article examines the historical development of the language starting from the period of history when the country was inhabited by ancient tribes up to nowadays. The article analyses the influence foreign languages had on English, which aspects of life were affected by the borrowings from various cultures and different periods of history that had the most significant influence on the English language.

Key words: Anglo-Saxon, loanwords, the Norman conquest of England, realia, ethymology.

На протяжении истории Англии ее территория была домом для многих народов. О культуре ранних племен и языке, на котором они говорили, известно немного.

К 400–200 гг. до н.э. преобладающим народом, жившим на территории Британии, стали кельты. Их культура процветала, а в 390 г. до н.э. одно из кельтских племен даже совершило набег на Рим. В этот период в кельтский язык проникли германские и латинские заимствования.

Культура и языки Британских Островов развивались самостоятельно до 50 г. до н.э., когда территорию завоевали римляне. Оставшись на захваченной земле, они занимали ее последующие 400 лет. Таким образом, в этот период огромное влияние имел латинский язык.

Тем не менее, современный английский язык сформировался на основе англосаксонского, или древнеанглийского языка, на котором население острова говорило в эпоху германских завоеваний, последовавшей за периодом римского господства. В 400–500 гг. н.э. на территорию Англии совершали набеги племена англов, саксов и ютов. Таким образом, предками современных англичан являются англосаксы. Древнеанглийский язык развивался на протяжении 650 лет от переселения англосаксов в Англию в V в. и до завоевания страны норманнами в 1066 г.

Англосаксонский язык представляет собой ядро современного английского языка: около 70 % слов любого англоязычного текста имеют англосаксонское происхождение; практически не задетой иностранным влиянием осталась грамматическая структура языка.

За приходом германских племен последовало завоевание норманнами. В 1066 г. королем Англии стал герцог Нормандии Вильгельм Нормандский, известный как Вильгельм I Завоеватель. С этого момента Англия на сотни лет оказалась во власти французских правителей. Однако на французском говорила только знать, низшим же классам было разрешено сохранить свой родной язык. Этим объясняется тот факт, что, к примеру, названия мяса (дорого продукта, доступного в то время знати) сохранились на французском языке, в то время, как сами животные (сельским хозяйством занимались низшие классы) сохранили свои английские названия (*pork – pig, beef – cow*).

Кроме того, в английский язык пришли заимствования из других языков в различные исторические периоды: в эпоху колонизации, переселения в Северную Америку, во время Первой и Второй мировых войн, а также в результате торговых отношений.

На сегодняшний день общее количество незаимствованных слов в английском языке составляет примерно 20–30 %, в то время как оставшееся число приходится на слова, пришедшее из других языков.

Значительную часть словаря составляют романские и латинские слова. Однако, их влияние на язык не выходит за пределы лексического уровня: ограничиваясь лишь словами, образованными от латинского корня.

Согласно анализу Оксфордского словаря, проведенному немецкими учеными Томасом Финкенстаедтом и Дитером Вольфом, с этимологической точки зрения английская лексика подразделяется на следующие группы:

- слова, заимствованные из французского – 28,3 %;
- слова латинского происхождения – 28,24 %;
- слова из германских языков – 25 %;
- слова греческого происхождения – 5,32 %;
- слова без указания этимологии – 4,04 %;
- слова, образованные от имен собственных – 3,28 %;
- слова, заимствованные из прочих языков – 1 %.

Анализ, проведенный американским исследователем Джозефом М. Уильямсом на основе 10 000 слов, взятых из нескольких тысяч деловых писем, вывел следующие цифры:

- французские слова – 41 %;
- «исконно» английские слова – 33 %;
- латинские слова – 15 %;
- древнескандинавские слова – 5 %;
- датские слова – 1 %;
- другие – 5 %;

Далее приведен список языков, оказавших наиболее заметное влияние на английский язык:

1. **Кельтские языки.** В современном английском языке слов кельтского происхождения практически не осталось, однако существует гипотеза, что на синтаксис английского языка оказали влияние кельтские структуры: так, времена группы Continuous идентичны по построению кельтским структурам. Однако здесь усматривается противоречие, так как система английских времен строится на основе исконно английского и германского языков.
2. **Французский язык.** Французский язык проник в сферы юридической, военной, технической и политической лексики. Кроме того, французские заимствования присутствуют и в общеупотребительной лексике, примерами являются названия блюд (*veal, mutton, beef*,

pork), способы их приготовления (*boil, broil, fry, roast, stew*), названия титулов (*prince, duke, marquess, viscount, baron*).

3. **Латинский язык.** Латинское происхождение имеют слова научной, технической, медицинской и юридической терминологии (*abdomen, barium, flexibility*).
4. **Греческий язык.** К этой группе также относятся слова научной и медицинской терминологии, а также теологическая (христианская) лексика (*demon, Baptist, pyromania*).
5. **Французский язык.** К лексике, заимствованной из нормандского, относятся такие слова, как *castle, cauldron, kennel, catch, cater*. Кроме того, через нормандский в английский язык пришли некоторые скандинавские слова (напр. *mug*).
6. **Датский язык.** Датские слова проникли в английский через многие сферы – через торговлю и навигацию (*skipper (om schipper), freebooter (om vrijbuitter), keelhauling (om kielhalen)*); через сферу искусства (*landscape (om landschap), easel (om ezel), still life (om stilleven)*); через военную сферу (*forlorn hope (om verloren hoop), beleaguer (om beleger), to bicker (om bicken)*); через сферу инженерии (*dam, polder, dune (om duin)*); после переселения датских колоний в Северную Америку (*cookie (om koekie), boss (om baas), Santa Claus (om Sinterklaas)*); через слова, заимствованные другими языками, а затем пришедшие в английский (*boulevard (om bolwerk), mannequin (om manneken), buoy (om boei)*).
7. **Испанский язык.** Сюда относятся слова, относящиеся к военной сфере (*flotilla, guerrilla*), а также к сфере науки и культуры.
8. **Итальянский язык.** Из итальянского пришли обозначения музыкальных инструментов и названия предметов итальянской культуры (*piazza, pizza, gondola, balcony, umbrella (om умал. ombrello)*).
9. **Хинди.** Слова, пришедшие в английский в эпоху колонизации. Большинство из них имеют скорее персидское происхождение, нежели индийское, так как в ту эпоху персидский был официальным языком Могольской империи. Примерами являются такие слова, как *pyjamas, bungalow, verandah, jungle, curry, shampoo, khaki*.
10. **Немецкий язык.** К этой группе относятся названия блюд (*bratwurst, hamburger, frankfurter*), лексика, относящаяся к сфере психологии и философии (*gestalt, Übermensch, zeitgeist, realpolitik*). Такие слова, как *wanderlust, schadenfreude, kaputt, kindergarten, autobahn, rucksack* также имеют немецкое происхождение.
11. **Древнескандинавский язык.** Слова из древнескандинавского пришли в древнеанглийский в эпоху завоеваний в IX–XI вв., и многие из них составляют ядро современного английского языка (*egg, sky, knife*).
12. **Идиш и иврит.** Из этих языков заимствованы слова религиозного контекста (*Sabbath, kosher, hallelujah, amen, jubilee*), а также сленг (*schmuck, shmooze, nosh, oy vey, schmutz*).
13. **Арабский язык.** Многие арабские названия пришли в английский в результате торговых отношений. К ним относятся такие слова, как *borax, coffee, cotton, hashish, henna, mohair, muslin, saffron* и др.

Теперь, в эпоху глобализации, заимствование иностранных слов в английский язык продолжается, и в наши дни в языке встречаются слова со всех уголков мира. В Оксфордский словарь английского языка за последние 30 лет были добавлены такие слова, как *tarka dal* (хинди), *quinzhee* (язык слэйви), *popiah* (малайский), *izakaya* (японский), *affogato* (итальянский).

Многие из этих слов незнакомы даже носителям английского языка. Однако некоторые из них становятся все более и более употребимыми. Так, слово *sushi* было добавлено в словарь в 1890-х гг., однако теперь уже вряд ли кому-то потребуется проверять значение этого слова. Тем не менее, как бы широкоупотребимо ни было слово *sushi* в английском языке, оно не является такой неотъемлемой его составляющей как слова *peace, war, just, very*, пришедшие

из французского, или *leg, sky, take, they*, заимствованные когда-то из скандинавских языков. Это обуславливается не только тем, что приведенные примеры являются более ранними заимствованиями. Значение имеет также то влияние, которое оказывали языки на английский в течение веков завоеваний.

Кроме того, английский является поистине глобальным языком: на нем говорят не только на территории Британских островов.

Приведем список стран, где английский является официальным или одним из официальных языков: Соединенное Королевство, США, Канада, Индия, Австралия, Пакистан, Сингапур, Ямайка, Тринидад и Тобаго, Гайана, Мальта, Багамские Острова, Белиз, Барбадос, Сент-Люсия, Сент-Винсент и Гренадины, Гренада, Доминика, Антигуа и Барбуда, Сент-Китс и Невис, ряд стран Африки и Океании.

Каждая территория привносит в язык собственные реалии. Помимо лексики на каждой отдельно взятой территории индивидуальна также грамматика языка, нормой являются отклонения, которые в британском английском считаются грубейшей ошибкой.

Схемы заимствования тех или иных слов являются отражением межкультурных взаимодействий на протяжении веков.

Названия животных, растений, продуктов питания и прочих предметов обихода являются результатом контактов народов из разных частей света. Заимствование слов из одного языка в другой часто являются свидетельством влияния или престижа. Сегодня английский язык является мировым языком, и потому больше передает свои слова другим языкам, нежели заимствует. Однако в будущем ситуация в мире может измениться.

Таким образом, английский язык находится в постоянном развитии, уследить за которым трудно даже самим носителям языка.

Библиографический список

1. *Durkin P.* Does English still borrow words from other languages? URL: <http://www.bbc.com/news/magazine-26014925> (дата обращения: 03.12.2017)
2. *Janovsky A.* History of the English Language: Influences & Development URL: <https://study.com/academy/lesson/history-of-the-english-language-influences-development.html> (дата обращения: 03.12.2017)
3. Lingoda: Англоязычные страны. URL: <https://www.lingoda.com/ru/english-speaking-countries> (дата обращения: 03.12.2017)

С.И. Лалаева

*студент Московского информационно-технологического университета –
Московского архитектурно-строительного института
E-mail: shinnogame.shin@gmail.com*

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Ю.О. Шейдина

Аннотация. В данной статье освещается вопрос, связанный с проблемой перевода с одного языка на другой, которая весьма актуальна и играет значительную роль в теории перевода. Статья рассматривает правильность интерпретация слов, учет особенностей перевода лексических единиц и теоретические аспекты на примере слов и словосочетаний.

Ключевые слова: лексическая единица, слово, перевод, синонимы, контекстуальные значения.

LEXICAL PROBLEMS OF TRANSLATION

Yu.O. Sheydina

Abstract. The issue of translating from one language into another is still relevant. Translation of lexical units plays a significant role in the theory of translation. The article highlights the right techniques of translation of words, analyses the specifics of translation of lexical units. Theoretical aspects are illustrated by examples of words and word combinations.

Key words: lexical units, a word, translation, synonyms, contextual meaning.

Нельзя отрицать тот факт, что переводоведение – еще только формирующаяся научная дисциплина, у которой до сих пор нет единого общепринятого названия. Одни называют ее «переводоведением» или «теорией перевода», а другие «транслатологией». Также возникают и другие терминологические затруднения. Например, в западноевропейских странах обычно разграничивают перевод письменный (translating) и устный (interpreting). В русском языке не имеется такого разграничения: переводом называют как устно, так и письменно осуществляемый тип этой деятельности. Под переводом принято понимать такой вид языковой деятельности человека, в процессе которого благодаря специальной обработке исходного текста, существующего на одном языке, создается текст, репрезентирующий его на языке перевода.

Важно отметить, что у любой самостоятельной научной дисциплины есть конкретный объект и предмет исследования. Объектом исследования в переводоведении является процесс межязыкового вербального общения людей, предметом – непосредственный процесс переводческой деятельности, а результатом, соответственно, – текст перевода.

Каждому переводчику когда-то приходилось сталкиваться с такой проблемой, как правильный подбор слова для точной передачи его значения в переводимом тексте. Данная проблема является основной и наиболее сложной в переводоведении. Вся трудность заключается в том, что слова характеризуются многогранностью языка и семантическим разнообразием.

Как часто можно заметить, слово как лексическая единица в русском и английском языках не всегда могут совпадать. Зачастую одному слову в русском и английском языках может соответствовать составное сложное слово или целое словосочетание (например, *a driveway* – *подъездная дорога*, *a mother-in-law* – *свекровь*).

Что же представляет из себя слово? Слово выражает понятие о предмете или явлении действительности совокупностью значений. В свою очередь, под значением подразумеваются вещественное значение слова, назывное и эмоциональное. Вещественному значению слова соответствует отдельное понятие, за которым стоит предмет, явление в реальной действитель-

ности. Назывное – это единичный предмет, а именно – лицо или географическое понятие. Эмоциональное значение слова показывает эмоции и ощущения, которые вызывают предметы, факты или явления реальной действительности.

Чтобы осуществить правильный выбор слова при переводе, следует правильно анализировать лексические значения слова, то есть подобрать в русском языке то слово, которое лучше всего будет соответствовать по значению английскому. Иногда переводчик сталкивается с ситуацией, в которой ему приходится вводить дополнительное русское слово, чтобы целостно передать все значение английского слова. К примеру, в слове *to take* заключается больше значений, чем просто в русском слове «брать».

Для того, чтобы перевод был адекватным, переводчик обычно обращается к составлению синонимического ряда. Синонимы используются для усиления и уточнения понятий, высказываний, с целью избежать повторения и т.д. Не всегда синонимы могут быть взаимозаменяемыми, так как к одному контексту они идеально подходят, а к другому уже нет. Например, рассмотрим слово *brave*, которое переводится, как *смелый, храбрый*. В контексте: *She was brave about it* – можно заметить, что эти значения не подходят, поэтому стоит продолжить синонимический ряд и выявить, что возможно подходящими будут значения *отважный* и *мужественный*. Последний синоним более остальных подходит к контексту, и в целом фраза будет переводиться как: «Она мужественно это перенесла».

Часто происходит так, что английское слово имеет много значений и отличается большой сочетаемостью, но при этом его употребление может не совпадать с употреблением русского слова. В итоге оно будет переводиться на русский язык разными словами: *a young man* – *молодой человек*, *a young child* – *маленький ребенок*, *young in crime* – *неопытный преступник* и т.д.

Встречаются также слова, у которых значения в обоих языках практически целиком совпадают. Например, *to sleep, to talk, a book, a mountain* почти полностью соответствуют русским эквивалентами – *спать, разговаривать, книга, гора*.

Порой переводчика могут вводить в заблуждение такие слова, как «ложные друзья переводчика». Данные слова так называют, поскольку их формальное сходство дает возможность предположить, что они взаимозаменяемы, и в результате возникают многие переводческие ошибки. Это связано с тем, что, изучая и применяя иностранный язык, мы часто переносим наши языковые привычки на чужой язык. Родной язык, укоренившийся в сознании, наводит нас на установление ложных аналогий между формально похожими словами при переводе. В общем, «ложные друзья переводчика» – это схожие слова, которые возникли в разных языках в результате их взаимного влияния. Обычно выделяют две группы таких слов:

1. Схожие по форме, но целиком отличительные по значению слова. Например, встретив в тексте слова *decade* и *complexion*, можно подумать, что они значат *декада* и *комплексия*, но на деле оказывается, что их перевод абсолютно другой: *It lasted the whole decade* – *Это продолжалось целое десятилетие*; *She has a very fine complexion* – *У нее прекрасный цвет лица*.
2. Слова могут совпадать по форме и частично по семантике, но взаимозаменяемыми не являются: *special* – *особенный, особый*; *intelligence* – *ум*; *conductor* – *дирижер*; *to construct* – *строить* и т.д.

При переводе текста у слов могут возникать и контекстуальные значения, которые не являются постоянными, а лишь возникающими в данном контексте – но при этом они неслучайны. При работе с контекстуальным значением слов переводчик может сталкиваться с большими трудностями, так как словарь может только подсказать нужное направление, в котором следует подбирать нужное слово. Контекстуальные значения хоть и не отражаются в словарях, однако подразумеваются изначально в слове, являясь «потенциальными»

значениями, и в итоге выявляются в зависимости от ситуации. Поэтому можно сказать, что существует некая связь между контекстуальным и основным значением слова, благодаря чему переводчик может осознать данное значение в тексте. Приходится порой сталкиваться и с такой проблемой, когда значение слова в контексте можно понять только в связи с предыдущим или же последующим предложениями, а порой может понадобиться целый абзац или текст в целом. Для демонстрации подобного случая, где нужно подобрать соответствующий лексический эквивалент при переводе многозначного слова, рассмотрим слово *attitude*, смысл которого зависит от контекста: *He has a friendly attitude towards all* – *Он ко всем относится по-дружески*. *He stood there in a threatening attitude* – *Он стоял в угрожающей позе*. *She is known for us her anti-Soviet attitudes* – *Она известна своими анти-советскими взглядами*.

Еще можно рассмотреть подобный случай на примере со словом *challenge*: *The revolutionary movements of Eastern Asia fill the imperialists with alarm because they regard them as a challenge to Western security*. В основном в словарях дается перевод «вызов», но так как данное слово является многозначным, по контексту лучше подходит понятие «угроза», которое как бы подразумевается в его основном значении.

При переводе стоит обратить внимание также на передачу некоего национального колорита слов. К ним относятся: географические названия, имена собственные, названия улиц, театров, музеев, особенности нравов, верований, государственного строя и т.д. Каждый из нас задается вопросом, как же это можно передать? Ответ довольно прост – для этого применяется метод транслитерации, то есть произношение иностранного языка передается максимально точно буквами родного языка.

Транслитерация в чистом виде встречается довольно редко, в основном она связана с установившимися формами именовании, к примеру: *Michigan* – *Мичиган* (а не *Мишиган*), *Illinois* – *Иллинойс* (а не *Илиной*). Также могут быть и смешанные формы перевода, которые частично совпадают с исходным именованиием (*Москва* – *Moscow*), или же вовсе не совпадают (*Англия* – *England*).

Данная тема показалась нам довольно интересной и заслуживающей внимания, так как можно найти много познавательного и практического материала, который будет полезен каждому переводчику. Была проведена достаточно большая работа по изучению теоретической базы, в результате чего были выделены основные проблемные лексические аспекты перевода. В завершение хотелось бы добавить, что каждый переводчик должен стремиться сохранить своеобразие оригинала, не нарушая при этом норм родного языка. Важно учитывать и тот момент, что то, что может быть привычным для одного языка, может являться абсолютно необычным и принести некую вычурность в другой язык.

Библиографический список

1. *Илюшкина М.Ю.* Теория перевода: Основные понятия и проблемы: учебное пособие. М., 2015.
2. *Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода: учебное пособие. М., 2013.
3. *Слепович В.С.* Курс перевода, английский-русский язык. М., 2003.
4. *Тюленев С.В.* Теория перевода: учебное пособие. М., 2004.
5. Практические проблемы перевода. URL: <http://lingvotech.com/prakticheskieprob> (дата обращения: 23.02.2018).

Ю.О. Шейдина

студент Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института

E-mail: jul-sheydina@yandex.ru

ЦЕЛОСТНОСТЬ КАК ОСОБЕННОСТЬ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ, СВЯЗАННЫХ ОДНОЙ ТЕМАТИКОЙ

Е.В. Первунинских

Аннотация. В статье рассмотрено расширение понятия «целостность перевода» в рамках перевода групп художественных текстов различных типов, связанных тематикой, франшизой или циклом произведений. Также анализируются отдельные особенности, которые должен принять во внимание переводчик при прагматической адаптации перевода для достижения наибольшей адекватности и повышения прагматической ценности перевода текста, связанного с более ранними переводами произведений, объединенных общей тематикой.

Ключевые слова: целостность перевода, прагматическая адаптация текста, профессиональный перевод.

INTEGRITY AS A PECULIARITY OF LITERARY TRANSLATION OF TEXTS DIFFERENT BUT LINKED BY A COMMON TOPIC

E.V. Pervuninsky

Abstract. The article deals with the concept of «integrity of translation» in a broader sense than usual, analysing it within the framework of translation of text groups of various types linked by related topics, franchises or the cycle of works. Some peculiarities that the translator must take into account for the pragmatic adaptation of translation have also been researched. It's done in order to achieve the utmost adequacy and to increase the pragmatic value of translation of the text associated with earlier translations united by a common topic.

Key words: integrity of translation, Pragmatic adaptation, Professional translation.

Как отмечает С.В. Тюленев, перевод – это способ преодоления энтропии межъязыковой коммуникации. В данной статье рассматриваются случаи, когда помехи возникают не в процессе перевода и не являются следствием понимания оригинала, но проистекают из переводов текстов, тесно связанных с текстом оригинала, сделанных ранее.

Обозначенная выше проблематика ведет к расширению понимания понятия «целостность перевода». Под целостностью перевода, по словам Я.И. Рецкера, следует понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. Она является еще более важной составляющей перевода при переводе текстов, связанных общей тематикой. Данную особенность можно проиллюстрировать на примере групп художественных текстов, для которых ознакомление с переводами связанных текстов является условием достижения адекватности перевода.

Перевод, а в особенности перевод художественный, стал наукой и отдельной профессией не так давно (в начале XX в.), но это не означает, что раньше переводов не существовало. Множество известных русских писателей и поэтов (В.А. Жуковский, А.С. Пушкин) являлись еще и переводчиками. Относились ли они к своей работе переводчика как литераторы, желающие познакомить с понравившимся им произведением как можно больше соотечественников, или же как профессионалы переводческого дела? Также стоит отметить интересную особенность: и в наше время художественный перевод стоит особняком. В перечне направлений подготовки высшего образования (Приказ от 12 сентября 2013 г. № 1061) есть только одна специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, по которой готовят лингвистов-переводчиков. Существуют еще направление подготовки 52.05.04 Литературное творчество (с

квалификацией Переводчик художественной литературы) и 52.09.08 Искусство словесности (с квалификацией Литератор-переводчик художественной литературы). Являются ли выпускники, подготовленные по данным специальностям, профессиональными переводчиками, которые лучше подготовлены к переводу именно художественных текстов? И почему?

Никто не оспаривает тот факт, что художественный перевод – это перевод письменный. Художественным переводом, согласно Т.А. Казаковой, называется перевод произведений художественной литературы. И уже в этом предложении кроется некоторый диссонанс. Является ли частью художественного перевода перевод кинофильма? Компьютерной игры? Речь сейчас идет не об игре «Сапер» (где перевести потребовалось лишь слова меню «Новая игра», «Подсказка» и «Выход»), а о современных играх с сюжетом, искусно прорисованными и анимированными персонажами и другими особенностями, позволяющими говорить об их культурной ценности. Конечно, можно сказать, что техника перевода таких произведений чаще всего подразумевает письменный перевод сценария, в некоторых случаях из-за обстановки повышенной секретности переводчику даже не позволяется взглянуть на визуальные образы, которым соответствует текст.

Кроме того, работу такого переводчика можно сравнить с работой технического переводчика (умещающего перевод на этикетку или стремящегося, чтобы структура перевода соответствовала структуре текста на исходном языке): реплики должны укладываться в так называемый тайминг (еще одно слово, которое появилось из профессионального жаргона звукорежиссера, и на которое не обращал внимания ни один переводчик) – время произнесения слов. Из-за естественных особенностей русского языка по сравнению с английским (чаще всего выступающим языком оригинала) фразы приходится сокращать. Это своего рода «прагматическая адаптация текста», свойственная данному типу перевода, на которую обращает внимание В.Н. Комиссаров.

Отдельно стоит упомянуть перевод упаковки сувенирной продукции (или даже создание русскоязычных макетов изделий). Надпись на футболке – всего несколько слов. Например «Why so serious?». Несмотря на отсутствие грамматики, ее смысл понятен. Человек, знакомый с предметом, также понимает, что речь идет о фразе Джокера из кинофильма «Темный рыцарь» (2008) и что «все придумано до нас». Каноничный перевод этой фразы: «Ты че такой серьезный?». Но почему именно он? В официальном дубляже: «Чего ты такой серьезный, сынок?» (Мосфильм-мастер, 2008). Последнее слово добавлено, по-видимому, именно чтобы попадать в тайминг фразы – слова «сынок» (son) по субтитрам нет (хотя на слух может показаться, что есть: слово «Serious» растянуто, но сложно представить перевод кинофильма для официального дубляжа на слух).

Стоит отметить, что довольно часто перевод промо-материалов к фильму происходит гораздо раньше полного дубляжа, и переводы трейлеров (которые собираются из самых запоминающихся и интересных фрагментов фильма) не соответствуют переводу тех же фраз в самом фильме.

Еще интереснее дело может обстоять с переводом промо-материалов для игры высокого класса. Их трейлеры часто рисуют с нуля – и иногда и со своим собственным сюжетом. При этом в малых формах тем важнее быть точным и внимательным к каждому слову. Например, трейлер игры «The Witcher 3: Wild Hunt» («Killing monsters», 2013) рассказывает типичную для «Вселенной» историю про людей, которые иногда хуже чудовищ, и о сложном выборе. Все повествование сопровождается закадровым текстом, который является цитатой из цикла Анджея Сапковского о Ведьмаке, на котором основана игра: «*Evil is evil. Lesser, greater, middling... Makes no difference, the degree is arbitrary, the definitions blurred... if I'm to choose between one evil and another, I rather not choose at all*» / «Зло – это зло... – Меньшее, большее, среднее – все едино, пропорции условны, а границы размыты... Но если приходится выбирать между одним злом и другим, я предпочитаю не выбирать вообще» (пер. с польского Е.П. Вайсброта)

А это уже дубляж трейлера: «Зло есть зло. Большое, маленькое, среднее – какая разница. Зло трудно измерить, его границы размыты. Если надо будет выбирать между одним злом и другим, я не буду выбирать вовсе».

В общем, повторный перевод вполне корректен. Соответствует стилю и цели (за исключением слово «маленькое», которое плохо сочетается со словом «зло» и неточно передает смысл слово «lesser»), но потерялось что-то другое. Некая скрытая информация, связывающая книгу и компьютерную игру, относящихся к разным типам произведений, но к одной вселенной. И разве это может заметить кто-то, не увлеченный предметом перевода?

Также стоит отметить, что название трейлера «Killing monsters» обыгрывается в самой игре, и коннотация смысла вновь потеряна, потому что у переводчика не было информации о том, что она уже переведена как «убиваю тварей», и он перевел ее вновь как «убиваю чудовищ». Стоит отметить, что перевод «убиваю чудовищ» лучше подходит художественной стилистике произведения, но вновь нарушена целостность.

Сбывшейся мечтой о финансовом успехе любого автора является франшиза (объединенные персонажами, стилистикой, событиями произведения, не обязательно относящиеся к одному виду искусства, а также основанная на них сувенирная продукция). По-английски ее часто обозначают словом *universe*, что в настоящее время переводится на русский как *вселенная* (например Вселенная Marvel или Вселенная DC). И если Marvel в статье в Википедии, которая так и называется «Вселенная Marvel», подразумевает именно некий параллельный мир, то «Вселенная DC» – это «франшиза». Стоит отметить, что в толковых словарях русского языка (С.И. Ожегова, В.И. Даля) вообще нет сопоставимого значения слова «Вселенная», скорее оно есть у слова «мир» (например, «параллельный мир»). Но и в английском языке подобное значение слова также упоминается только в Словаре Мерриам Вебстер: «a distinct field or province of thought or reality that forms a closed system or self-inclusive and independent organization», в то время как Оксфордский и Кембриджский словари английского языка не указывают похожих значений. Видимо, тут можно говорить о том, что ни английские, ни русские толковые словари не успевают осветить новейшие оттенки значений слова. При этом, как отмечалось выше, в русском языке, возможно, и не стоит придавать слову «вселенная» нового значения, а использовать уже получившее такое смысл слово «мир».

Художественный перевод, как и любой другой перевод, требует не только профессиональных навыков, но и увлеченности предметом перевода. Современный мир с его развитыми коммуникациями и мгновенно передающейся и переводящейся на любой язык информацией ставит перед переводчиком новые задачи в рамках прагматической адаптации текста, в частности – поддержания целостности в переводах текстов одной тематики разных переводческих стилей. Произведения становятся известны поклонникам быстрее, чем кто-то успевает заплатить за перевод. И именно они являются самыми строгими критиками перевода художественных произведений в наши дни.

Библиографический список

1. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: учебник. СПб, 2006.
2. Карамышев Д. Трудности перевода. The Witcher 3: Wild Hunt. Игровой портал StopGame.ru, 2015.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. М., 1990.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007.
5. Тюленев С.В. Теория перевода: учебное пособие. М., 2004.

Е.В. Первуниных

студент Московского информационно-технологического университета –
Московского архитектурно-строительного института
E-mail: cat947@rambler.ru

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ, СОДЕРЖАЩИХ КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И РЕАЛИИ СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

А.В. Учеваткина

Аннотация. В статье раскрываются основные особенности перевода художественных текстов, содержащих культурные особенности и реалии стран изучаемого языка на примере индийского английского романа известного дипломата и писателя романиста Викаса Сварупа «Вопрос – Ответ» («Question and Answer»). Данная статья рассматривает стратегии перевода транскультурного текста, а также условия межкультурного подхода, преодоления проблем, с которыми сталкивается переводчик и читатель.

Ключевые слова: стратегии перевода, транскультурный текст, межкультурная коммуникация, индийская литература на английском языке, Викас Сваруп.

PECULIARITIES OF LITERARY TRANSLATION CONTAINING CULTURAL ELEMENTS AND REALITIES

A.V. Uchevatkina

Abstract. The article highlights features of literary translation containing cultural elements and realities on the example of a novel «Question & Answer» written in English by an Indian writer Vikas Swarup's. The novel was later translated into Russian. This article deals with the strategies of interpretation of crosscultural texts, the approaches to translations of crosscultural texts, and the challenges which both the translator and the reader face.

Key words: translation strategies, crosscultural text, Indian English literature, Vikas Swarup.

В данной статье рассматриваются особенности перевода индийской литературы на примере индийского английского романа Викаса Сварупа «Вопрос – Ответ» («Question and Answer»), в английском оригинале и в русском переводе, ставшим международным бестселлером в 16 странах, в том числе во всех ведущих европейских государствах, а также в США, Бразилии и Канаде. Книга была переведена на 37 языков, а также получила престижную литературную премию «Exclusive Books Voeke Prize». По роману «Вопрос – Ответ» был снят фильм «Миллионер из трущоб» («Slumdog Millionaire»), получивший восемь премий «Оскар», в том числе в номинации «Лучший фильм года»; семь премий BAFTA, четыре – «Золотой глобус» и премию Гильдии киноактеров США за «Лучший актерский состав».

Книга В. Сварупа представляет собой образец очень жесткой социальной сатиры.

Кто хочет стать миллионером? Все! Но кто сможет ответить на вопросы в популярном телешоу и действительно выиграть миллион? Именно молодому бедному официанту из захлавленного ресторана выпадает шанс участвовать в шоу, и именно он становится победителем! Что это? Обман? Преступный сговор?! Или просто – фантастическое везение? Организаторы шоу пытаются найти ответы на эти вопросы и не торопятся выплачивать выигрыш. Конечно, победитель может «получить все», но, на всякий случай, его определяют в тюрьму.

Книга Викаса Сварупа – смешная, ироничная, трагическая. Автор продемонстрировал особый метод изображения жизни и способ рассказывания историй в стиле «смех сквозь слезы». Каждый вопрос сопровождается соответствующая история из жизни героя, которую он рассказывает своему адвокату, взявшегося снять с него обвинения в мошенничестве.

Интересен тот факт, что речь в книге идет не о миллионе, а о миллиарде: вероятно, автор романа не хотел идти на конфликт с владельцами всемирно известной шоу-программы, поэтому выдумал свою – «Кто хочет стать миллиардером», владельцам которой как бы предъявляет обвинение в мошенничестве и закулисных интригах. По сюжету, шоу только начинается, денег у владельцев нет, по этой причине они не смогли бы выдать победителю денежное вознаграждение. Под угрозой банкротства им не оставалось иного выбора, кроме как прибегнуть к использованию силы против победителя шоу.

Книга Сварупа представляет для читателя Индию в контексте межкультурной коммуникации. Хотя она написана индийцем об Индии, роман был опубликован в расчете на международную англоговорящую читательскую аудиторию. Изучаемые проблемы, пути поиска решений и предлагаемые варианты, касающиеся художественных аспектов романа, являются актуальными для современной социально-политической ситуации в Индии – от коммунизма до коррупции, от индийского кинематографа до бедности.

Кроме всего прочего, лежащий в основе романа конфликт является внутрикультурным, а не межкультурным – особенно в том, что касается бедных и богатых.

В данной статье рассматривается, как представление языковых фактов в условиях наибольшей убедительности меняется и передается в переводе. Данная статья рассматривает переводческие стратегии и передачи транскультурного текста, а также условия межкультурного подхода, преодоления проблем, с которыми сталкивается переводчик и читатель.

В последние годы наблюдается растущий интерес к постколониальному, транскультуральному и транснациональному переводу. Этот интерес обусловлен, во-первых, увеличением и активностью культурных контактов в нашем глобализирующемся мире, а во-вторых, с решительным упором на вопросы об изменении и представлении других культур в постколониальной теории. Все переводы можно определять путем сопоставления в условиях концепции «иностранный» происхождения – лингвистической, культурной, географической или исторической – в случае транснационального перевода этот метод сопоставления еще больше усиливается с учетом исторических контекстуальных отношений власти. Например, кто-то воспринимает такой межкультурный перевод, связанный с сопоставлением разных культур, как нечто нейтральное.

Межкультурный перевод никогда не бывает полностью нейтральным по причине того, что во многом зависит от существующих в обществе норм. В успешном переводе доступ к чему-то чуждому (иностранному) – другому языку, культуре, кодированию – является весьма существенным. Происходит нечто иное, доступное для понимания и оценки.

В результате таких новых подходов можно предположить, что эти возникающие теории и практики имеют трансформационное влияние на процесс перевода. Если раньше воспринимали перевод с иностранного языка на русский язык как перевод чего-то экзотического, то сейчас можно утверждать, что в переводе уделяется больше внимания мультикультурной контекстуальности и тонкостям межкультурного диалога. Можно сказать, что это изменение не произошло случайно или невольно: оно возникло через серьезное взаимодействие с этническими и политическими аспектами постколониального перевода. Сьюзан Баснетт (Susan Bassnett) и Хариш Триведи (Harish Trivedi) конкретно ссылаются на «растущее осознание неравных силовых отношений, связанных с передачей культурной специфики текста в переводе», а именно в этом духе осознания данная статья подготовлена.

Нескрываемый интерес вызывают индийские переводы. Литературные произведения Индии, проникающие на международный рынок, переводятся весьма своеобразно и получают неоднозначные, если не враждебные отзывы в самой Индии. Несмотря на это, переведенная индийская литература нашла своих читателей. Особый интерес представляет то, как делаются индийские переводы и какие применяются переводческие трансформации.

Перевод между различными культурами является гораздо более сложным, так как соответствующие культуры удалены друг от друга (как культурно, так и лингвистически) с учетом соответствующих культурных и лингвистических факторов. В некоторых индийских книгах, написанных на английском языке, наблюдается культурная дистанция и нет четкого определенного словаря, которым можно воспользоваться при переводе данных индийских произведений.

В целом, чтобы преодолеть эту сложность, переводчик использует различные стратегии. В своей книге «In Other Words» Мона Бейкер (Mona Baker) излагает семь стратегий перевода.

В данной статье рассматривается только одна из ее стратегий с тем, чтобы проиллюстрировать перевод романа «Вопрос – Ответ», а именно перевод с использованием метода трансформации: то есть заимствованное слово плюс объяснение. Метод трансформации используется в системе записей при последовательном переводе, при котором несколько слов трансформируются в более удобное значение. Это наиболее распространенная стратегия.

Способ перевода означает замену культурно-окрашенного слова на языке оригинала на слово на языке перевода. При переводе текста необходимо сохранять его культурные особенности.

В основе переводческой стратегии на непрерывной основе могут находиться культурные транспозиции, то есть культурологические переносы. Этот термин разработали Сандор Херви (Sandor G.J. Hervej) и Ян Хиггинс (Ian Higgins) в своей книге «Thinking Translation». Термин включает в себя несколько разных степеней адаптации исходного текста по шкале от экзотики (с преобладанием первоначального языка) до культурной трансплантации (с преобладанием языка, на который выполняется перевод): экзотичность, межкультурное заимствование, лингвистическая калька (структурное заимствование), коммуникативный перевод и межкультурная трансплантация. По этой шкале заимствование по М. Бейкер будет соответствовать межкультурным заимствованиям. Здесь интересны способы, с помощью которых роман «Вопрос – Ответ» взаимодействует с заимствованными словами / межкультурными заимствованиями. Межкультурные заимствования – это, в конечном итоге, «слова, которые заполняют промежутки в хранилище слов на языке получателя, потому что они выступают в поддержку задач и концепций всего нового для культуры языка», «когда на языке заимствования отсутствует соответствующий словарь».

Одной из наиболее характерных черт межкультурного письма является использование специальных словарей и терминологий соответствующих культур и языков. В таких работах обычной практикой является использование терминов, которые выделены курсивом, чтобы обратить внимание на то, что они принадлежат другому языку или культуре. Этот аспект имеет функцию форенизации и даже экзотическую функцию для «чего-то иностранного по определению экзотики».

Форенизация – это типичная стратегия, которая обеспечивает сохранение «чужих» элементов исходного языка и является целесообразной для воспроизведения исторических терминов при отсутствии мотивации и реализуется с помощью транслитерации. Работа с индийской литературой на английском языке всегда балансирует между одомашниванием (domestication) и иноязычностью, принципом форенизации (foreignization), тем самым пытается представить индийскую культуру и жизнь посредством лингвистического выбора.

Это также наблюдается в книге В. Сварупа, так как в ней используется довольно много индийских слов, имеющих отношение к культурным явлениям, таких как пища, кулинария, одежда и украшения, точки зрения, музыкальная терминология, восклицания и так далее. Одним словом, он использует внутриязыковые стратегии перевода (intralanguage translation strategies), так как включает слова, заимствованные из разных языков. Некоторые из них не от-

мечены знаками, в то время как другие выделены курсивом. Поэтому иногда русский перевод следует этой практике, но во многих случаях существуют различия в использовании курсива.

В качестве примеров необозначенных, невыделенных курсивом слов можно отметить *chicken biryani and seekh kebabs* (куриный бириани и сикх-кебаб); *samosas* (самосы) и *Sahib and Mem sahib* (Сахиб) – обращение к европейцу, в значении «господин», *Мемсахиб* – почтительное обращение к замужней европейской женщине в Индии), а также суффикс *-ji* обозначающий уважение, как в слове *Panditji*. Тот факт, что в переводе существуют необозначенные, невыделенные курсивом слова, сигнализирует об их ассимиляции на английский язык с различных индийских языков.

Однако во многих случаях такие «иностранные слова» как в оригинале, так и в переведенной версии выделяются курсивом, предлагая культурное различие. Примерами этого являются слова *bindi* (бинди, точка, капля) и *tilaka* (тилак, тилака). В индуизме *бинди* – это знак правды, цветная точка, которую индианки рисуют в центре лба, так называемый «третий глаз». В современной Индии индийским женщинам позволяют использовать бинди в качестве украшения. *Тилак* или *тилака* (также *laddoo, puri, zamidar* и *firang*) – священный знак, который последователи индуизма наносят глиной, пеплом, сандаловой пастой или другим веществом на лоб и другие части тела. Наиболее примечательно, что в оригинале слова, пришедшие из других языков, остаются без выделения курсивом, например, арабское слово *Hajj* (хадж), японское слово *Arigato* (спасибо), испанское слово *Chorizo* (чоризо, колбаса).

Обычно при переводе с оригинала учитывается использование курсивов, но есть некоторые заметные различия. В некоторых случаях оригинал использует курсив, а переведенная версия нет, например слово *dupatta* (дупатта, индийский шарф). Приведем пример: «She adjusts her blue *dupatta* and looks me in the eye». И русский перевод этого предложения: «Она оправляет голубую дупатту и смотрит мне прямо в глаза». В предложении оригинала видно, что наше слово обозначено курсивом. Однако в переведенной версии курсив почему-то не учитывается. А вот пример еще одного предложения: «He is the worst of the lot, a short, hairy man who smells of leather and chews *paan* all day». «Коренастый и волосатый, пахнет кожей и целыми днями жует паан». В русском переводе также видно, что данное слово не обозначено курсивом. Вместе с тем остается неясным, почему в оригинале не учитывается курсив, поскольку эти предметы культуры не знакомы русскому читателю. Возможно, переводчик не посчитал это важным, но это может быть просто упущением при подготовке произведения.

Еще одна особенность в сочетании с использованием курсива «иностранных» слов – это их пояснение или межстрочное примечание (заметка на полях). Незнакомое слово, которое выделено курсивом, можно пояснить сразу после слова (возможно в скобках). Иногда могут даваться сноски или даже разработан глоссарий (либо автором, либо переводчиком, либо издателем/редактором).

В. Сваруп в своей книге использует курсив для межкультурных заимствований, а иногда есть пояснения в самом тексте, как в следующем примере: *junk-dealer, or kabariwallah*. Такая форма довольно ограничена в оригинале. В русском переводе есть несколько примеров, где к тексту добавляются пояснения. Например, в оригинале слово *lungis*, а в русском переводе – *лунги* (традиционная мужская одежда, длинная юбка). Слово *beedis* в переводе означает *биди* (маленькие самодельные сигареты, состоящие из различных смесей табака, завернутого в кусочек сухого листка тембурни и завязанные веревочкой). В подобных случаях дается краткое объяснение слова, когда оно используется впервые. Такие объяснения чаще всего создают впечатление, что они адресованы постороннему человеку (иностранцу), который не знаком с каким-либо определенным культурным явлением. Как и выделение курсивом, пояснение, с одной стороны, есть метод форенизации, а с другой – оно несет педагогическую, ознакомляющую функцию.

Это находит свое дальнейшее подтверждение в следующем примере с пояснением: «*starched kurta pyjamas made of khadi cotton cloth*». Здесь мы видим, что предметы культуры обозначены курсивом, и в самом предложении дается краткое пояснение. В русском переводе звучит просто «*курта-наджама*» (костюм из длинной рубахи без воротника индийского покроя, которую надевают через голову). В тексте этот предмет культуры не выделяется курсивом, но в примечании дается пояснение. К сведению, кхади – распространенная в Индии традиционная ткань, которая производится вручную. Ее производство поддерживается как культурное наследие. Для индийского читателя кхади знакомо по гандистской практике антиколониального протеста, через ткачество собственных полотен. Поэтому кхади для Индии – не просто одежда, а нечто большее: часть борьбы за независимость...

Одним из важных семантических измерений романа являются цифры, поскольку контекст – это викторина с шансом выиграть ценный приз. Здесь особенно интересны два термина: *Lakh* и *crore*, которые используются как «сто тысяч» и «десять миллионов». Эти слова из языка хинди используются, когда речь идет о больших суммах, и они применяются в книге «Вопрос – ответ», хотя и не постоянно. В русском контексте они не знакомы, поэтому к слову *one lakh rupees* в русской версии перевода дается пояснение «сто тысяч рупий». Интересно заметить, что в оригинале иногда используются *five hundred thousand rupees* вместо *five lakh(s)*, что не характерно для Индии. В примере оригинала *for ten crores* термин *crore* (*крор*) в русском переводе также пропускается и заменяется на «десять миллионов рупий».

Современная постколониальная межкультурная художественная литература часто затрагивает вопросы идентичности, связанные с проблемами традиции и современности, проблемы этноцентризма и ксенофобии, переписывания истории и самобытности, невозможности возвращения и процессов межкультурного перевода, утраты приобретенных знаний и возможности вновь научиться. В этом вопросе они, как правило, не предлагают простых решений этих проблем, но осознание проблемы во многих отношениях является гораздо более сложной.

Одним из важных аспектов романа В. Сварупа, в котором рассматриваются социально-политические проблемы современной Индии, является лингвистическое требование. Хотя, по-видимому, перевод (в основном) с хинди на английский язык в то же время указывает на важность английского языка в Индии – даже для бедных. Главный герой Рам Мохаммад Томас – олицетворение идеи светского общества и особенностей межкультурной коммуникации – учит английский и использует язык в своих интересах, но также держит его в секрете, особенно от властей, которые относятся к нему как к животному: «Обезьяны не говорят, тем более на английском». Рам защищает себя, отказываясь выставлять напоказ свое знание английского языка – хотя эта точка зрения и выражена весьма ясно, однако она представляется весьма затруднительной для транскультурного текста.

В постколониальной теории перевода акцент делается на контекстуальную специфику объекта анализа. Если переводчики и читатели не сосредоточатся на этом, это может привести к возможности неверной трактовки и к неправильному пониманию. Особое внимание следует уделять культурным аспектам написания, перевода и чтения текста. Необходимо учитывать особенности различных культур. Перевод традиционно трактуется как один из важнейших путей взаимодействия национальных культур, как действенный способ межкультурной коммуникации.

Библиографический список

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) М., 1990.
2. Сваруп В. Вопрос – Ответ. М., 2008.

3. *Baker M.* In Other Words: A Coursebook on Translation. New York, 1992.
4. Bassnett S., Harish T. (eds.). Postcolonial Translation: Theory and Practice. London, 1998.
5. *Hervey Sandor G.J., Ian Higgins.* Thinking Translation: A Course in Translation Method: French to English. London, 1992.
6. Swarup. Vikas. Q & A. London, 2005.

А.В. Учеваткина

*студент Московского информационно-технологического университета –
Московского архитектурно-строительного института
E-mail: alexdreams77@mail.ru*

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

М.А. Прокопенкова

Аннотация. В статье рассматривается вопрос, связанный с необходимостью учитывать многозначность английских и русских пословиц и поговорок при переводе. Указывается, что именно осложняет их перевод и толкование. При сравнении поговорок и пословиц народов мира сразу становится ясна схожесть потребностей, трудностей, отношений, интересов людей независимо от их происхождения и места существования. Наблюдается сходство среди фразеологизмов англоязычных и русскоязычных народов.

Ключевые слова: перевод, словосочетания, контекст, идиомы, сложности перевода, пословицы, поговорки.

TRANSLATION DIFFICULTIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS

М.А. Prokopenkova

Abstract. The article informs the readers about polysemantic nature of English and Russian proverbs and sayings which has to be taken into consideration during the translation and interpretation. It also deals with the difficulties which might occur during the translation of such expressions. The comparison of saying and proverbs gives better understanding of peoples' lives, common interests, regardless their origin and place of living. The author concludes that there is a certain similarity between English and Russian phraseological units.

Key words: translation, phrases, context, idioms, difficulty of translation, proverbs, sayings.

Фразеология (греч. *phrasis* – «выражение», *logos* – «учение») – раздел языкознания, исследующий устойчивые сочетания в языке. Они называются фразеологическими единицами или фразеологизмами.

Фразеологизмы – это готовые сочетания слов. Они не производятся в речи подобно словосочетаниям типа *старый дом*, *холодная зима*, а воспроизводятся. В случае необходимости употребления в речи фразеологизма его следует выбрать путем поиска соответствия на языке перевода, а не придумывать заново.

Иным, немаловажным, свойством фразеологизмов является то, что при переводе значение каждого из них не формируется из прямого значения входящих в него слов. Чаще всего фразеологизмы не приемлют в свой состав дополнительных слов, в них невозможна перестановка компонентов.

Ученые обратили внимание на национальную отличительную черту фразеологизмов, непосредственно по этой причине и определив их термином «идиома», что в переводе с греческого обозначает «своеобразная». В английском языке их также называют «*idioms*». Поначалу исследователи утверждали что перевод их неосуществим. Однако в русском языке, за счет его богатства, существует огромное количество фразеологизмов, которым нет аналога в английском языке: *повесить нос*, *один как перст*, *без царя в голове*, *душа в пятки ушла* и т.д. Большая часть из них уходит своими корнями в произведения знаменитых русских писателей, одним из которых являлся И.А. Крылов. Именно благодаря ему в русский язык пришло большое количество фразеологизмов. Также огромное количество фразеологизмов было создано народом.

Стоит отметить, что именно из Библии произошло большое количество русских и английских выражений. Она являлась богатейшим источником фразеологических единиц. Это великое произведение обогатило как русский, так и английский язык. Рассмотрим несколько примеров: *The beam in one's eye* – бревно в собственном глазу; *Daily bread* – хлеб насущный; *Poverty is no sin* – бедность не порок.

Вышеперечисленные обороты можно встретить во фразеологическом словаре русского языка как заимствованные из латинского через французский. Это позволяет сделать вывод, что они являются русскими и английскими кальками с французского языка.

Стоит заметить, что использование фразеологической единицы *Cherches la femme* (А. Дюма) часто встречается как в русском, так и в английском языках. Однако в русском языке используется калька (*ищите женщину*), в то время как в английском языке используется не калька, а оборот, который поясняет его значение: *There is a woman in it* – Здесь замешана женщина.

Давайте проанализируем пословицу: *Better to ask the way than go astray*. Дословный перевод этой пословицы: *Лучше спросить, чем искать дорогу*. В русском языке не существует такой пословицы, но имеется другая, довольно похожая по значению: *Язык до Киева доведет*. Эти пословицы – эквиваленты по смыслу. Дословный перевод русской пословицы звучит так: *The tongue can lead to Kiev*. Соответственно, такой пословицы в английском языке нет.

Для художественной литературы и авторской речи характерно применение, уже существующих в языке фразеологизмов и афористических изречений, идиом.

Психическая деятельность человека представляет собой комплекс сложного и многообразного процесса проявления различных сторон жизнедеятельности человека. Сюда входят познавательные процессы (ощущения, восприятия, память, мышление, фантазия), волевые и эмоциональные, а также проявления разнообразных свойств личности. Фразеологизмы, отражающие процессы, связанные с проявлением условных рефлексов, преобладают в обоих языках. Основная масса фразеологизмов в обоих языках базируется на метафоре.

Перенос по сходству действия является самым действенным типом метафорического переноса в обоих языках. Перенос по сходству признака является наименее типичным.

Среди существующих метафор в обоих языках, отражающих психические процессы, существует сложная метафора. Она описывает или означает воображаемую или нереальную ситуацию, например: *рус.* на козе не подъедешь; *умен как черт*; *англ.* *have been in one's head*; *have a cobweb in one's throat*.

Также, и в английском и в русском языках замечено присутствие гиперболических метафор. Например: *рус.* *смотреть во все глаза*; *по уши влюбленный*; *англ.* *be in 20 minds*; *be fathoms deep in love*.

Немаловажно учесть, что характерной чертой фразеологических единиц, которые отражают психические процессы и свойства личности, является то, что в основе большей их части лежат сравнения с повадками и поведением животных. *Рус.* *важный как павлин*; *глядит как гусь на зарево*; *Англ.* *string like a wasp*; *stare like a stuck pig*.

Следует упомянуть, что образность основной массы таких фразеологизмов в двух языках связана с привычками и особенностями поведения домашних и диких животных, которые были одинаково замечены разными народами (или приписаны им человеком). Данные образы отражают яркий, типичный признак, поведение представителей животного мира, что связано с проявлением тех или иных качеств человека, его особенностей.

Трудности перевода фразеологических единиц начинаются с поиска и определения их в тексте. Существует несколько уровней фразеологизмов: зафиксированные словарем и известные всем; вышедшие из употребления, но зафиксированные словарем; известные всем, но по каким-либо причинам не зафиксированные словарем; известные только отдельным общественным группам.

Как говорилось ранее, хорошему переводчику необходимо не просто понимать смысл текста, над которым он работает, но и обладать богатыми знаниями языка, на который делается перевод.

Как в английском языке, так и в русском существуют свои правила. У английского языка один порядок слов, а у русского – другой. В английском языке никогда не может быть двух отрицаний. В русском мы только что употребили их: «никогда», «не». Английская версия звучала бы так: «В английской фразе никогда может быть двух отрицаний».

Русский язык многообразен и позволяет сохранять английский порядок слов во фразе, однако не всегда. Английская фраза «He was not ready» переводится, как «Он был не готов». Такой порядок слов режет слух и нам необходимо поменять местами слова «Он не был готов».

Проблемы перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда.

Например, дословный перевод британской поговорки «*The pot calls the kettle black*» звучит так: «горшок обзывает этот чайник черным». Для англичан значение пословицы абсолютно понятно, но для русского человека эта пословица может оказаться непонятной, и именно по этой причине смысл не всегда удается раскрыть полностью. Следовательно, для того, чтобы русский человек понял значение английской пословицы, необходимо найти подходящий русский эквивалент: «*Чья бы корова мычала, а твоя бы помолчала*». Данная пословица проста и понятна русскому человеку, однако в случае перевода ее на английский язык, мы получим следующее: «*Anyone's cow may moo, but yours should keep quite*». Как видим, первоначальный вариант далек от конечного.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что качественный перевод фразеологических единиц требует от переводчика высокого уровня лингвострановедческих знаний как о самом языке, так и о стране языка, с которого он переводит, а также о стране языка, на который осуществляется перевод, чтобы точно подобрать эквивалент фразеологизма с национальной спецификой. Благодаря этому на данный момент нет возможности заменить живого переводчика роботом или компьютером.

Библиографический список

1. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие. М., 2001.
2. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М., 1956.
3. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М., 2008.

М.А. Прокопенкова

студент Московского информационно-технологического университета –
Московского архитектурно-строительного института
E-mail: prokopenkovamarija@rambler.ru

ЭТИМОЛОГИЯ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ: ИХ ЗНАЧЕНИЕ И ПРОИСХОЖДЕНИЕ

Н.И. Скорук

Аннотация. В статье рассматриваются популярные английские идиомы, их лексическое значение и этимология. Важным моментом статьи является отслеживание происхождения крылатых выражений, которые должен знать переводчик для достижения адекватности и повышения прагматической ценности перевода. Знание культуры, традиций, истории народа, чей язык является базовым для перевода, поможет в процессе перевода текста максимально приблизиться к идеальному варианту.

Ключевые слова: идиома, этимология, профессиональный перевод.

ETYMOLOGY OF ENGLISH IDIOMS AND PHRASEOLOGY: THEIR MEANING AND ORIGIN

N.A. Skoruk

Abstract. In the article the popular English idioms, their lexical meanings and etymology have been considered. The central idea of the article is the origin of aphorisms, that are important for a translator to achieve adequacy and to increase pragmatic value of the translation. Knowledge of traditions, cultural and historic awareness are keys to achieving adequacy of translation.

Key words: idiom, etymology, professional translation.

Идиома – это слово или сочетание слов, фраза, переносное значение которой не совпадает с прямым лексическим значением слов, входящих в ее состав.

В английском языке около 25 000 идиом. Довольно часто в художественной литературе или в разговорном английском языке мы слышим «Fred kicked the bucket» («Фред пнул ведро»). Что мы в этом случае представляем? Конечно, первое наше представление (и это есть прямое значение этой фразы): прогуливается Фред по тропинке, видит – стоит ведро, подходит – и пинает его ногой. Однако выражение «Fred kicked the bucket» – идиома или поговорка. Те, кто хорошо знает английский, понимают, что эта идиома применяется в том случае, когда говорят, что человек умер. Этимология этой идиомы довольно гипотетическая. Существует версия, что мрачное выражение имеет отношение к моменту самоубийства через повешение: некто, собираясь повеситься, становится на ведро, а потом пинает его, оказавшись самоповешенным.

Интересно отметить, что некоторые идиомы имеют синонимические выражения в других языках. Эта же идиома «Fred kicked the bucket», обозначающая то, что человек умер, может быть переведена на другие языки с помощью эквивалентов. К примеру: в украинском языке существует идиома «врізати дуба», на русском языке это означает – «дать дуба», также «сыграть в ящик», а по-английски – «to cut the oak». На немецком языке – «to look at the radishes underneath» (посмотреть на редис снизу). На шведском языке – «to take the sign down» – «снять табличку».

Мы используем эти выражения нередко. Многие из нас и не подозревают об их этимологии. Но очень интересно отслеживать происхождение крылатых выражений, таким образом соприкасаясь с разными культурами и традициями.

В связи с этим давайте рассмотрим некоторые идиомы и их этимологию.

Loophole (лазейка). Как идиома, это слово обозначает «путь выхода из определенной ситуации» или «способ спасения от проблем», который сопровождается поиском некоторой юридической формальности, что может позволить преодолеть сложности. Происхождение этой идиомы, как считается, таково: в Средние века в стенах замка были небольшие бойницы, через которые воины-защитники замка могли стрелять по врагу из лука (позднее – из мушкетов), и только дети или маленькие взрослые могли пролезть в замок, преодолев совершенно непробиваемую стену. Таким образом, этимология идиомы *Loophole* говорит о том, что только немногие умные люди могут воспользоваться «лазейкой» в, казалось бы, «непробиваемом» законе.

Reg Tape. Это широко известная и часто употребляемая идиома, применяемая в том случае, когда хотят назвать процесс или действие, не дающее двигаться дальше: то, что препятствует, задерживает, замедляет движение к цели. Идиома обозначает «необоснованную, неоправданную бюрократическую волокиту». Этимология словосочетания относится к XVI в., когда юридические или официальные документы перевязывались красной лентой. Часто бывало так, что оторвать их было довольно сложно или небезопасно. Отсюда – «*red tape*».

Break a leg (русский аналог – ни пуха, ни пера) Как часто мы слышим эту фразу в адрес актёра, собирающегося выйти на сцену. Учитывая то, что человек произносит пожелание успеха и удачи, выражение противоречит здравому смыслу: «Какая удача или успех с сломанной ногой?». Выражение впервые появилось в печати в начале 1900-х гг.

Народный фольклор у разных народов в разные времена наполнен разнообразными предупреждениями о том, что пожелания удачи и успеха могут принести обратное: если вы желаете удачи другу, вы искушаете злых демонов и духов и навлекаете на друга беду. Поэтому следует желать ему неудачи или чего-то плохого.

Другие источники говорят о том, что в только что отреставрированном театре «Глобус» произошло следующее событие: во время премьеры два актёра вызвались сигануть с балкона на сцену с целью усиления драматического эффекта. Они использовали для этого страховочные канаты, но один из актёров поскользнулся, упал и сломал ногу. Эта гипотетическая версия, как нам кажется, не обоснована.

Эрик Партридж в своем «*Dictionary of Catchphrases*» («Словарь словечек») предположил, что изречение происходит от немецкого словосочетания «*Hals-and Beinbruch*», который употребляют немецкие актёры (дословно: «Сломанная нога»). Немецкий вариант «*Hals-and Beinbruch*» изначально был в обиходе первых авиаторов, возможно в годы Первой мировой. Потом постепенно эта идиома стала театральным термином в Германии, позднее – в Англии и США. Возникает естественный вопрос: почему люди желают удачи, желая при этом страшной травмы? Можно предположить, что это психологический трюк обратного / противоположного действия.

Piece of cake (кусочек торта, кусочек пирога). Это выражение, часто употребляемое, означает «это то, что можно сделать легко, то, что мы можем сделать даже с закрытыми глазами». Выражение говорит само за себя: что может быть легче, чем съесть кусочек торта? Впервые фраза прозвучала в стихотворении американского поэта Огдэна Нэша «*Primrose path*», где он восклицает: «*life's piece of cake!*». «Сладкая» идиома с тех пор часто цитируется.

It raining cats and dogs! Для тех, кто учит английский, эта выражение звучит и странно, и непонятно. Конечно, многие вещи могут падать с неба, но коты и собаки – это фантастика. Все объясняется довольно просто: в XVI в. в Англии дома покрывали толстым слоем соломы без деревянного нижнего слоя. В Англии погода часто бывает промозглой, сырой, туманной, и тогда коты, мыши, а иногда и собаки залезали на крышу чтобы погреться. Когда начинался сильный ливень, животные скатывались с крыши и падали на улицу. С тех пор идиома «*It raining cats and dogs*» употребляется в отношении очень сильного ливня.

«**Graveyard shift**», «**Dead ringer**», «**Saved by the bell**». Услышав такое, вы можете представить себе кого-то, кто работает в ночную смену, или мертвого человека, в прошлом

служившего звонарем. Или «спасенные звонком» – кто они? И вообще, есть ли что-то общее между этими фразами? Этимология их жутковатая. Для того, чтобы узнать происхождение идиом, представим себя в средневековой Англии. Вспомните положение Англии на карте: ее территория довольно маленькая. В Средние века смертность была очень высокой. Места захоронений занимали большую территорию. Чтобы решить проблему с захоронениями, «ночной дозор» – группа людей – ночью вырывали из земли гробы, и потом в эту же могилу хоронили мертвеца к старым костям.

Все это звучит как относительно простое решение проблемы, однако на самом деле все было ужасно и жутко в связи со странными находками. В среднем, в одном из 25 гробов копатели находили ужасные царапины внутри. Это значило, что люди были похоронены заживо. Чтобы избежать таких случаев в будущем, когда хоронили мертвеца, к его запястью привязывали нитку, потом ее протягивали через отверстие в гробу, через землю, а на поверхности привязывали к звонку. Если бы случилось так, что похоронили кого-то заживо, он мог позвонить (*or be a dead ringer*) и получить шанс быть спасенным из могилы (*or to be saved by bell*). Скорее всего, были люди, работающие и ночью, чтобы слышать эти звонки – «ночной дозор» (*or «graveyard shift»*).

Minding your P's and Q's. Эта фраза звучит тогда, когда взрослые поучают детей. Взрослые показывают то, что они заботятся о детях, интересуются их проблемами, пытаются поучить их поступать правильно. Этимология идиомы простая. В прошлые века в пабах, наливали напитки посетителям в квартеры и пинты (мера объема и соответствующая посуда). Официантки зорко следили за посетителями, точно подсчитывая, кто и сколько заказывал напитков (пинты или квартеры, сколько порций).

An arm and a leg («Это будет стоить вам руки и ноги»). Фраза звучит твердо: это жертвоприношение, это больно, это очень высокая цена. Откуда такая идиома? Давайте вернемся во времена Георга Вашингтона, когда не было возможности делать фотоснимки для того, чтобы с них писать портреты или делать скульптуры. Очень интересный факт: если посмотреть на портреты того времени, вы сможете заметить, что люди изображены с одной рукой за спиной или даже с двумя: портреты того времени наполнены не только минимумом персонажей, но и минимумом конечностей. Если заказчики портрета хотели, чтобы картина стоила дешевле, тогда это «стоило или руки, или ноги»: художники оценивали картину дешевле, если на ней не были изображены конечности, так как их написание требовало больше усилий и времени.

Изучение языка должно приносить удовольствие. Поиск этимологии идиом – это соприкосновение с миром истории, культуры, быта, традиций народа. Это прекрасная возможность окунуться в бездонный океан языка, к которому ты стремишься приблизиться.

Этимология – изумительная наука, которая завлекает словом или выражением и, в мете с тем, открывает много неизведанного.

Библиографический список

1. *Иванова И.А.* Этимология английских слов (The etymology of english words). М., 2000.
2. *Кузьмин С.С.* Русско-английский словарь пословиц и поговорок. СПб., 1996.
3. *Маковский М.М.* Историко-этимологический словарь современного английского языка. М., 1999.
4. *Райдаут Р.* Толковый словарь английских пословиц и поговорок. СПб., 1997.
5. *Palmer F.R.* Semantics. A new outline. M.V.Sh., 1982.

Н.И. Скорук

студент Московского информационно-технологического университета –
Московского архитектурно-строительного института

E-mail: natashaskoruk@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ КИНОФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А.В. Маркелова

Аннотация. Цель данной статьи – выявить особенности и стратегии перевода названий англоязычных фильмов. В работе представлены материалы по теме исследования в области теории перевода, целью которых является установление связей между названием и содержанием, определение адекватности перевода названий фильмов с английского языка на русский язык, а также способы перевода, использованные переводчиками кинопрокатных компаний, выпускающих фильмы в прокат. Изучены особенности названий английских и американских фильмов различных жанров.

Ключевые слова: теория перевода, специфика перевода, актуальные исследования, англоязычные фильмы.

FEATURES OF TRANSLATION OF FILM TITLES FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

A.V. Markelova

Abstract. The article introduces different principles and implementation of successful strategies of translating the titles of English films. The article analyses the research that has been done in the field of translation theory, with the purpose to establish links between the title and the content. The article focuses on the best translations done by film-running companies before the final movie release. It also deals with specifics of American and British film titles.

Key words: the theory of translation, the specifics of translation, current research, English films.

В наши дни в Россию импортируется много зарубежных кинофильмов, и заголовок фильма играет одну из важнейших ролей для зрителя. Интересным и понятным заголовком его намного легче привлечь, чем нудным и долгим описанием содержания этого фильма.

Психологи провели исследования и доказали, что львиная доля потребителей акцентирует внимание только на названии, и лишь после этого, если он их заинтересовал, продолжают просмотр. Данная ситуация характерна не только для кинематографа, но и для читателей газет, книг, журналов и т.д. По названию зритель может определить, стоит ли смотреть этот фильм или нет.

Своим работам авторы стараются давать броские и запоминающиеся названия. Призвание заголовка в привлечении наибольшего количества зрителей. Кроме того, заголовок фильма должен намекать на его содержание.

Как известно, человек тратит примерно 1,5–2 секунды на так называемое ознакомление с материалом. Этого достаточно, чтобы решить, интересуется ли его данная тематика. Язык, которым написан заголовок, должен быть компетентным.

Весьма ответственное задание – перевод названий фильмов. Его цель – достижение рейтингового успеха. Переводчик здесь выступает в роли посредника между названием оригинала и языком, на который совершается перевод. Необходимо обладать определенными знаниями о стране и своего рода смекалкой, адаптируя название картины. Это поможет достичь большего успеха у публики.

Итак, для исследования переведенных заголовков, были использованы три основные стратегии перевода по Е.Ж. Бальжинимаевой, которыми пользуются переводчики, работая с названиями кинофильмов: прямой (дословный) перевод, трансформация и замена

Дословный (прямой) перевод передает структуру предложения, при котором порядок слов не изменяется. Существует два приема такого перевода: транскрипция и транслитерация

Транслитерация – письменное воспроизведение слов и текстов с учетом их произношения средствами определенной графической системы. Используя транслитерацию, можно воссоздать архаичные особенности английской орфографии.

Транскрипция – передача не буквенного состава, а звукового образа русскими буквами. Чаще всего применяется комбинация из транслитерации и транскрипции.

Все названия кинофильмов, переведенных на русский язык дословно, можно систематизировать следующим образом:

1. Названия, в которых содержатся имена героя (-ев): «*John Carter*» – «Джон Картер», «*Parker*» – «Паркер», «*Ben-Hur*» – «Бен-Гур», «*Snowden*» – «Сноуден», «*Mr.Holms*» – «Мистер Холмс», «*Jason Bourne*» – «Джейсон Борн».
2. Названия, содержащие географическое название: «*Showdown in Manila*» – «Разборка в Маниле», «*The Danish Girl*» – «Девушка из Дании», «*All Roads Lead to Rome*» – «Римские свидания», «*Home Alone 2: Lost in New York*» – «Один Дома 2: Затерянный в Нью-Йорке», «*Chicago*» – «Чикаго».
3. Названия, в которых указывает дата, день, месяц или год: «*Sweet November*» – «Сладкий Ноябрь», «*Friday the 13th*» – «Пятница 13-ое», «*October Sky*» – «Октябрьское небо».
4. Экранизации и ремейки: «*The Girl with the Dragon Tattoo*» – «Девушка с татуировкой дракона», «*Alice Through the Looking Glass*» – «Алиса в Зазеркалье», «*Me Before You*» – «До Встречи с тобой», «*The Perks of Being Wallflower*» – «Хорошо быть тихоней», «*The Jungle Book*» – «Книга Джунглей».
5. Фильм, в названии которого упоминается профессия: «*The Mechanic*» – «Механик», «*The Illusionist*» – «Иллюзионист», «*The Guardian*» – «Спасатель», «*The Judge*» – «Судья».

По Я.И. Рецкеру, **трансформация** – это прием логического мышления, используемый для раскрытия значения зарубежного слова в контексте. Далее находим ему соответствующее слово в русском языке, не совпадающее со словарным.

Пользуясь таким методом при переводе названий фильмов, переводчики применяют, как правило, три вида трансформаций: замена, добавление и опущение.

Замена (субституция) – самый распространенный способ трансформации. При переводе части речи, формы слов, члены предложения и т.д. подвергаются замене. Переводчикам приходится всячески исхитряться, для того, чтобы заинтересовать и привлечь зрителей в кинозалы интересным названием. Здесь важно сохранить тонкую грань соответствия названия содержанию: «*Some like it hot*» (1959) – «Некоторые любят погорячее» – «В джазе только девушки»; «*Alvin and Chipmunks: the Road Chip*» – «Элвин и бурундуки: дорожный чип» – «Элвин и бурундуки: грандиозное бурундукключение»; «*Hachi: A dog's tale*» – «Хатико: собачья сказка» – «Хатико: самый верный друг»; «*Central Intelligence*» – «Центральная Разведка» – «Полтора шпиона»; «*The Huntsman Winter's War*» – «Охотник: зимняя война» – «Белоснежка и Охотник 2»; «*Keeping Up with the Joneses*» – «Поспевай за Джонсонами» – «Шпионы по соседству»; «*The Hangover*» – «Похмелье» – «Мальчишник в Вегасе».

Добавление – применяется, если для нормального восприятия текста, нужно добавить новые слова: «*Skyfall*» – «Скайфолл-007» – «Координаты “Скайфолл”»; «*17 Again*» – «Снова 17» – «Пане снова 17»; «*Creed*» – «Крид» – «Крид: Наследие Роки»; «*The Forest*» – «Лес» – «Лес призраков»; «*The Wolverine*» – «Росомаха» – «Росомаха: Бессмертный».

Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания: «*Teenage Mutant Ninja Turtles: Out of the Shadows*» – «*Черепашки-Ниндзя: Выход из Тени*» – «*Черепашки-Ниндзя 2*»; «*In time*» – «*Во время*» – «*Время*».

Перевод – это всегда компромисс. Для выбора нужного варианта перевода, компетентный переводчик обязан искусно владеть языком, разбираться в соответствующей теме и смысле, который доносит кинофильм, уметь мыслить за пределами «языкового барьера» и, безусловно, владеть всеми стратегиями перевода (прямой перевод, трансформация и замена).

Библиографический список

1. Бальжинимаева Е.Ж. Стратегия перевода названий фильмов. М., 2009.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001.
3. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. М., 2005.
4. Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов // Русский язык за рубежом. 2007. № 5.

А.В. Маркелова

студент Московского информационно-технологического университета –
Московского архитектурно-строительного института
E-mail: Happinessiseverything@mail.ru

УДК 37.02

ФОРМИРОВАНИЕ ИНТЕГРАЛЬНОГО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО СОЗНАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ВОСПИТАНИЯ

А.Г. Сеницын

Аннотация. Проблема взаимодействия человека с окружающей средой зависит от ряда факторов. В статье представлена роль интегрального экологического сознания в развитии этической нормы в обществе и природе.

Ключевые слова: окружающая среда, интегральное экологическое сознание, модели поведения человека по отношению к социальной и естественной среде, формирование этического отношения человека к окружающей среде.

FORMATION OF AN INTEGRATED ENVIRONMENTAL CONSCIOUSNESS IN THE PROCESS OF EDUCATION

A.G. Sinitsyn

Abstract. The interaction of person and environment depends on a number of factors. The article deals with the role of integral ecological consciousness, forming ecologically and socially friendly behavior and forming ethical attitude of individuals to environment.

Key words: environment, integral ecological consciousness, human behavior models in relation to social and natural environment, formation of ethical human attitude to the environment.

Проблема обусловленности поведения человека окружающей средой изучалась в различных отраслях знаний, таких как философия и педагогика, а также в различных направлениях психологии, таких как экологическая психология и психология воспитания.

Особенности интеракции человека и среды исследовались в первую очередь в напряженных ситуациях. Эти направления психологии изучали влияние окружающей среды на формирование индивидуальных особенностей человека, а также отражение кризисных природных и социальных явлений в характерологических, поведенческих, эмоциональных состояниях. Существуют три основных поля исследования в вышеназванных отраслях психологии. Первое поле – как воспринимается проблематика, посвященная окружающей среде, отдельным человеком и группой людей. Второе поле – какова реакция людей на агрессивную среду и как соответствуют их физические, психологические и психоповеденческие реакции этим воздействиям. Третье поле – как проявляет себя человек, понимая, что он первопричина и постоянный источник ухудшения жизненной среды.

Особая роль в рамках психологии воспитания отводится модели стабилизации и развития, сберегающих окружающую среду, способов поведения отдельного человека и целых сообществ людей.

Импульсом формирования интегрального сознания методами воспитания явился, в частности, переход к модели «понимающего поведения» по отношению к среде, а также теория планированного поведения и социальной репрезентации. Экологическая психология и особенно ее экспериментальные исследования предложили много положительного материала для развития социально-психологических теорий. В частности, разработанные схемы поведения человека в окружающей среде способствовали формированию систем отношений в межличностном общении, успешность которого обусловлена приемами воспитывающих воздействий.

Ниже представлены модели поведения человека, разработанные профессором Э.Д. Лантерманом [5, s. 632–640], в которых структурированы следующие ситуации; стандартное поведение и поведение в проблемных ситуациях (*таблицы 1–2*). Они моделируют связь человека с окружающей средой, в них видны этапы формирования и действия по отношению к миру, которые обуславливают переход от средосберегающего, путем воспитания, к гуманному поведению в среде.

Таблица 1

Модель стандартного поведения человека

	ВАРИАНТ А	
Установка на поведение		
Субъективная норма Поведенческий контроль	Принятие решения	Поведение
	ВАРИАНТ Б	
Стандартное поведение	Ценностные установки	Знания
	Экологическое поведение	
Мотивированное поведение		Воспринимаемые последствия

Таблица 2

Модель поведения человека в проблемных ситуациях

Изучение и овладение естественной средой		
	Изучение и овладение действием	Мотивация и оценка ситуации
Изучение и овладение социальной средой		Действие

Исследованию подвергалось индивидуальное и коллективное поведение: семьи, группы школьников студентов, рабочих коллективов и международных сообществ. Исследовались особенности поведения данных социальных групп в конкретных ситуациях: дома, на рабочем месте, на улице, в магазине, во время отдыха.

Все виды поведения разрабатывались в ходе формирования разногласий людей, то есть в процессе конфликтной ситуации. Особая результативность исследований, выполненная в рамках данного направления видна благодаря *эффекту, который предлагает эта отрасль знаний при изучении конкретных* особенностей поведения людей, обусловленного структурой интегрального экосознания. Исследователи по-разному определяют данный феномен но они всегда в это определение вводят такие понятия, как установка, знание, чувство, намерение. С позиции функциональной активности человека принято выделять следующие виды областей, где проявляется интегральное экосознание: сортировка отходов, экономия

электроэнергии, экономия воды, выбор транспорта, рентабельное вложение капитала. Изучение экологического сознания основано на общей теории сознания, где интегральное сознание дает образованию возможность нового взгляда на мир.

Известно, что сознание не является формальным знанием, и представление о мире зависит от его структуры. Причем структура понимается не как устоявшееся понятие, а как постоянный процесс изменения данного феномена, включение в него новых элементов и, соответственно, новое мироощущение. Несоответствие между знанием и действием лежит в недостаточной интегрированности сознания. При этом структура сознания проходит следующие этапы своего формирования: архаический, магический, мистический, ментальный и интегральный.

Архаический этап структуры сознания является исходным для трех последующих. Он представляет собой структуру, близкую библейскому сознанию, когда человек не отличает себя от окружающего мира.

Магическая структура сознания представляет собой новое качество человеческого существования, появляется первый интерес к самому себе как первому существу в мире. Человек не включен непосредственно в мир, а начинает противопоставлять себя ему. Чем больше человек противопоставляет себя миру, тем больше он чувствует себя одиноким, его трагизм состоит в потере исходной общности.

Переход к форме мистического сознания – это образование двухмерного мира, фундамент нашего обыденного сознания, этап возникновения языка. Мистическая структура сознания проявляется как амбивалентная форма, то есть двойственная форма души – жизнь или смерть.

Ментальная форма сознания образуется постепенно из мистической. Исследователи предположительно указывают время ее появления у человека. Это примерно 500 г. до н.э. Пространство в этот период представлено в трех измерениях, формируется появление перспективного мира, миром правит понятие рационального. Если на этапе магической структуры сознания мышление выделено в самостоятельное явление, если на мистическом этапе оно «включено» в процесс, то на этапе ментального сознания мышление представлено в его структурном единстве. Можно сказать, что мифология – это выражение мистического этапа сознания, философия – это выражение ментального этапа. На этапе магической структуры сознания пространство и время для человека еще не существуют, а в период ментального сознания человек измеряет время и реализует пространство.

В период высшего этапа развития сознания – интегрального сознания – основным понятием становится сохранение окружающего мира, то есть появляется «перспектива», и на место противопоставления субъекта и объекта, человека и природы приходит мир в прогнозируемом действии. Интегральное сознание, таким образом, формирует новое отношение к окружающему миру, новое отношение к себе.

От уровня развития сознания зависит вид определения действительности. Западная культура рассматривает действительность в основном с позиции рационализма и эгоцентризма. Люди, которые обладают интегрированным сознанием, свободно владеют своим «Я». Необходимое изменение человечества и мира в целом не достигается попытками мирового улучшения. Образ мира конкретного человека не меняется. Необходимо, чтобы человек менялся сам, что достигается не только с помощью целенаправленного воспитания, сколько с помощью самовоспитания. Интегральное сознание представлено в человеке, в его мире и времени. На место агрессивности встает толерантность, вместо противопоставления появляется уважение, вместо действия – сдержанность.

Таким образом, теория интегрального сознания явилась основой для теоретического изучения специфической формы сознания – экологического. Для практического изучения

данного феномена в ряде стран были созданы специальные диагностические методики, с помощью которых определялась готовность различных слоев населения, в частности, к ограничению своих потребностей. Так, например, в Германии Ж. Шаном и Е. Хольцером была создана специальная система тестирования. Проведенные исследования позволили составить структуру психологической модели интегрального экологического сознания [4, s. 240–245; 6, s. 621–623; 7, s. 288–293], которая состояла из трех компонентов:

- знания об окружающей среде, которые косвенно воздействуют на установки и ценности;
- поведение человека в окружающей среде;
- последствия своих действий в окружающей среде.

Представляя данную модель, авторы полагали, что для создания альтернативных поведенческих предложений необходимы различные поощрения и штрафы. Данные предложения должны эмоционально признаваться той группой населения, на которую они направлены. Если необходимым условием экосознания является знание, то конкретным результатом мотивированного выбора «экологического поведения» является соотнесение между установками и потребностями: сталкиваясь друг с другом они не остаются изолированными, а преобразуются в систему.

В реальной жизни большинство людей на уровне обыденного сознания придерживаются мнения, что проблемой окружающей среды в первую очередь должны заниматься директора крупных предприятий, депутаты, политики. Их основной аргумент заключается в том, что «мол, маленький человек» ничего не может сделать до тех пор, пока там наверху не будут заниматься в должной мере данной проблемой». При этом необходимо различать индивидуальный и коллективный уровень ответственности. На индивидуальном уровне это, прежде всего, потребление электроэнергии и воды, снижение конфликтных ситуаций и снижение стресса.

Для достижения большего воспитывающего воздействия на отдельного человека и в целом на различные группы людей использовались различные по форме «подкрепления» средствами специальной информации, которая должна быть наглядной, понятной и убедительной. Уровень коллективной ответственности формируется среди работников, например крупных промышленных производств, учреждений и вузов. Здесь используются специально подготовленные обучающие и воспитывающие приемы обращения к служащим, учащимся. Таким образом, меры воспитывающих воздействий формирования интегрального экологического сознания как на индивидуальном, так и на массовом уровне становятся целенаправленными и эффективными, а их воздействие должна быть столь активна, чтобы за знаниями, по возможности, непосредственно во времени и пространстве следовало желаемое поведение. Для решения этой проблемы разрабатывались инструменты воздействия: так, например, «образ мира» объяснялся с помощью методов, используемых в технологиях воспитательного и образовательного процессов. Это требует, естественно, подготовки и апробирования новых форм интеграции «человек – окружающая среда». Таким примером могут служить различные приемы из групповой психотерапии, в частности – теория «треугольника», восходящая к одному из основных положений герменевтической теории. Раскрывая структуру «Я», данная теория определяет одной стороной треугольника личность, чувства, желание и потребность индивида участвовать в процессе воспитания и обучения. Вторая сторона этого треугольника – «Мы» – группа, то есть отношения и интеракция в группе. Третья сторона треугольника – это «тема» или задание, проблема, объединяющая группу. Кроме того в основе данной или других подобных теорий лежат три аксиомы:

- человек рассматривается как чисто биологическое единство, часть общего;
- свободное принятие решения человеком ограничено внутренними и внешними границами, расширение которых зависит от уровня здоровья, материальной обеспеченности и духовной зрелости;
- все живое принимается с уважением.

Значительный вклад в формирование интегрального экологического сознания внесли такие направления психологической мысли, как гештальтпсихология и гуманистическая психология. Под гештальтом понималось ограниченное единство последующих аспектов: когнитивных, духовных и физических. Гуманистическая психология в первую очередь ставила вопрос об усилении ментального сознания, то есть центральной задачей становилось развитие сознания человека. При этом гуманистическое направление в психологии подчеркивало особую роль учителя в процессе обучения и воспитания, задачей которого являлась, прежде всего, мотивация учащихся. Необходимо также учитывать, что из трех видов «пристроек», используемых в психологии общения, педагог должен был выбирать, естественно, пристройку «на равных». Человеку трудно напрямую навязать систему взглядов, поэтому процесс взаимодействия должен строиться таким образом, чтобы человек учился «сам». Точка зрения о том, что процесс овладения знаниями предполагает прежде всего прагматический результат, была обоснована еще В. Гумбольдтом.

Следует сказать, что экологические знания, предлагаемые учащимся при освоении разных дисциплин, не дают преимуществ при поступлении в вуз, поэтому овладению данными знаниями не уделяется в школе должного внимания.

Экологическое образование и воспитание влияет непосредственно на развитие гуманного отношения к природе, на формирование морально-эстетических ценностей во взаимоотношениях людей. Данная проблема исследовалась специалистами международной организации (ОЕСД), которые выявили уровень достигаемого эстетического и этического воспитания учащихся образовательных учреждений ряда стран (Австрии, Венгрии, Финляндии, ФРГ). Этот уровень был признан ими как недостаточный. При этом в этих странах выделялись дополнительные средства на подготовку педагогов, чтобы они в полной мере формировали у учащихся интегральное экологическое сознание. Соответственно, педагоги должны были обладать высокими и глубокими знаниями в различных дисциплинах. Они должны были быть высоко эрудированными, владеть средствами массовой коммуникации, игровыми методами обучения, уметь профессионально анализировать произведения искусства. Для улучшения уровня преподавания, и что особенно важно, для более полного использования приемов воспитания, были разработаны различные теоретические модели, которые, как и в первых педагогических теориях, (Ж. Песталоцци) ставили вопрос о соединении отвлеченного обучения с практической деятельностью. В процессе практической деятельности, как полагали исследователи, учащиеся легче и полнее познают окружающий мир, формируется гуманное отношение к природной и социальной среде, происходит соединение теории с практикой. Данные положения явились фундаментом экологического образования, которое было представлено различными теориями: теорией о «производственной школе» Ф. Карсона, в теории «школа на море» М. Лузерка, в теории «производственной школы» Х.Д. Шорео, в теории А. Леопольда о «дикой природе», К. Хан, где ключевыми понятиями стали активность, мобильность, спорт.

Различные исследователи и педагоги по-разному подходили к процессу формирования интегрального экологического сознания. Одни подчеркивали особую роль искусства, другие – эстетики, третьи особое значение уделяли визуальной коммуникации. Так, Д. Кербе при разработке теоретической модели эстетического воспитания особо отметил следующие

«функции»: «критическую, утопическую, гедоническую, прагматическую». Автор говорил об использовании на занятиях произведений искусства, фантазии, визуальной коммуникации для стимулирования у учащихся видения прекрасного, то есть развития всех форм чувственного восприятия. Необходимо отметить, что роль искусства в формировании личностных качеств человека рассматривалось в различных психологических концепциях. Всякое искусство, по мнению Л.С. Выготского [1], основано на фантазии и переживании: возникает эстетическая реакция, в ходе которой происходит очищение и разрядка, произведения искусства становятся лично значимыми, приобретают особый социальный смысл. При этом произведения изобразительного искусства требуют особого подхода, они способствуют становлению эмоционально-волевой сферы, развитию познавательных процессов, снимают напряжение и агрессию.

Значительный вклад в формирование цельного образа мира среди учащихся внесла группа исследователей, объединенных концепцией «КЕКС»: К – искусство, Е – воспитание, К – кибернетика, С – социология. Кроме отмеченных теорий на занятиях в образовательных учреждениях широко стали использовать игровые проемы, стимулирующие «жизнерадостное восприятие и открытие реакции других на собственное поведение». Таким образом, возникает переход к раскрытию политико-эстетической реальности повседневной жизни, определялась зависимость между свободным восприятием и поведенческой направленностью. Следует также отметить, что данные положения были подвергнуты критике со стороны ряда ученых в Германии (Г. Даухер, Г. Эмер, А. Штаудте). Исследователи полагали, что эстетическое воспитание, формирующее экологическое сознание, должно включать не только «воспитание хорошего вкуса», создание связи между личностью и природой. Занятия в школе по эстетическому воспитанию должны проявлять, как полагали они, не столько «прекрасный мир детства, но и пугающие аспекты действительности, делаая их доступными для усвоения». Объектом воспитания должен стать потенциальный, чувственный и предметный мир. В систему эстетического воспитания, для формирования интегрального экосознания, включались не только ученики и педагоги, но и руководство школой и родители учащихся.

В одном из направлений по изучения экосознания особое внимание уделялось изучению отношений между животным и человеком (А. Стаудте). На занятиях обсуждался такой специфический аспект взаимоотношений «человек – животное», как издевательство над животными и взаимоотношения между животными и людьми в урбанизированной среде. В данном психологическом направлении выявлялись причины и особенности агрессивного поведения людей: исследователи полагали, что причиной агрессии являются стрессовые ситуации и неуверенность. Особая роль отводилась « ситуативному страху».

Одной из актуальных проблем поведения человека, которая стала объектом специально направленной воспитательной деятельности, без которой формирование образа мира было бы неполным, явился такой феномен современной жизни, как надписи на стенах, вагонах, заборах и т.п.

Это явление объясняется таким понятием, как regression (обратное развитие) то есть «отставание, откатывание до раннего, инстинктивного уровня поведения». Усиление инфантилизации является компенсацией в разрешении личностных проблем у подростков. Подобное стремление к удовлетворению инстинктивного поведения ограничивается в эмоционально-чувственной сфере путем стимулирования скрытых, деловых отношений личности на основе самоанализа.

Таким образом, проблема взаимоотношений человека и окружающей среды привлекает внимание политиков и ученых уже на протяжении значительного времени. Теория этического отношения к окружающей среде, представленная в значительной мере в психологическом направлении «инваймента», обусловило формирование моральных норм. Общество, сформир-

рованное по законам «инваймента», принимало четыре типа взаимоотношений: конкуренцию (как борьба между индивидуумами), конфликт (как осознанное состязание), аккомодацию и ассимиляцию (как приспособление к социальным ситуациям).

Идеи, которые были представлены в теориях В.И. Вернадского и Тейяра де Шардена были развиты в дальнейшем в трудах Р. Парка, Р. Маккензи и Э. Бэржеса. Последние изучали формирование экологического сознания в пяти направлениях: изучения культурного наследия, общественного мнения о жизненной среде, экономических мер по развитию среды, влияние воспитания на изменение воздействия человека на среду.

Библиографический список

1. *Выготский Л.С.* Собрание сочинений: в 6 т. Т. 2 .Детская психология. М., 1982.
2. *Дерябо С.Д., Ясвин В.А.* Экологическая педагогика и психология. Ростов н/Д., 1996.
3. *Панов В.И.* О проблемах экологической психологии // Психологическое обозрение. 1997. № 1(4).
4. *Glatzer W.* Messung der Lebensqualität // *Okologische Psychologie / von L. Kruse . C.F. Graumann . E.D. Lantermann.* Munchen, 1990.
5. *Lantermann E.D.* Umwelt und Werte // *Okologische Psychologie / von L. Kruse . C.F. Graumann . E.D. Lantermann.* Munchen, 1990.
6. *Spada H.* Umweltbewusstsein Einstellung und Verhalten // *Okologische Psychologie / von L. Kruse . C.F. Graumann . E.D. Lantermann.* Munchen, 1990.
7. *Standel T.* Okologisches Denken und Problemlosen // *Okologische Psychologie / von L. Kruse . C.F. Graumann . E.D. Lantermann.* Munchen, 1990.
8. *Umweltpsychologie / von G. Kaminsri.* Stuttgart, 1976.

А.Г. Сеницын

кандидат психологических наук, доцент

доцент кафедры психолого-педагогических и театральных дисциплин

Московского информационно-технологического университета –

Московского архитектурно-строительного института

УДК 37.02

МЕТОД ПРОЕКТОВ КАК УСЛОВИЕ ПОВЫШЕНИЕ МОТИВАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

В.Ю. Короткова

Аннотация. В статье рассматривается использование метода проектов как условие, повышающее мотивацию к обучению. Рассмотрены виды и этапы проектов, а также определено влияние мотивации на процесс обучения.

Ключевые слова: мотивация, учебная мотивация, метод проектов.

PROJECT METHOD AS THE CONDITION OF INCREASE OF MOTIVATION

V.Yu. Korotkova

Abstract. The article introduces a project method. Integration of this method into educational process is supposed to increase the level of students' motivation. The article describes the types and stages of the projects, and the role of motivation in educational process.

Key words: the motivation, learning motivation, the project method.

Метод проектов – это совокупность приемов и действий учащихся и учителя, которые выполняются в определенном порядке для достижения поставленного результата. Другими словами, это решение проблемы, которая актуальна, злободневна, имеет определенное значение для учащегося и представлена в виде готового продукта. Достигнуть нужного результата возможно только через детальную проработку каждого аспекта проблемы, установления взаимосвязей с внешним миром и его влиянием на окружающих.

Главной целью метода проектов является предоставление учащимся возможности самостоятельно приобретать знания в процессе решения практических задач и проблем, что может потребовать интеграции знаний из разных предметных областей, которые были получены в процессе обучения.

Рассматривая применение технологии проектов в педагогической деятельности и ее влияние на процесс обучения, можно сказать, что эта технология предполагает использование одновременно поискового, исследовательского, проблемного и творческого методов. Преподаватель в данном случае рассматривается как куратор, координатор, разработчик и эксперт.

Начальная школа для ученика – это часть комплекса, который необходимо пройти за годы учебы. В настоящее время много внимания уделяется проектной работе младших школьников. В процессе активной деятельности они начинают готовить свой организм к более тяжелым нагрузкам в основной школе, получать первые навыки исследования, поиска нужной информации по заданной тематике, учатся работать со справочной информацией.

Возникает логический вопрос о формировании мотивации к учебной и познавательной деятельности. Взаимосвязь мотива и цели делает действие осознанным исходя из потребностей учащегося.

Рассматривая более детально метод проектов как условие повышения мотивации учебной деятельности на уроке английского языка, следует ответить на ряд вопросов.

Один из них – как грамотно и верно организовать работу над проектом так, чтобы повысить уровень мотивации?

Цель практических занятий, которые были проведены во время научной практики, – сформировать осознанные мотивы учебной деятельности, создать такие условия, чтобы каждый ученик мог себя реализовать, развить навыки самостоятельной работы.

Реализация вышеупомянутой цели позволит решить следующие задачи:

- стимулирование у учащихся мотивации к самостоятельному решению задач;
- развитие навыков проектной и исследовательской работы;
- развитие навыков творческого мышления, использования полученных знаний на практике;
- развитие навыков самостоятельной познавательной деятельности;
- выявление одаренных детей с целью развития навыков, которые помогут в исследовательской деятельности;
- поддержание контакта с родителями, взаимодействие с ними по вопросам организации совместных планов и по расширению кругозора у учащихся.

Для начала необходимо четко понимать, что такое мотивация и зачем она нужна. Слово «мотивация» с латинского переводится как «побуждение к действию». Это процесс, который направляет поведение человека в определенных условиях. Она организует деятельность человека и формирует навык удовлетворения своих потребностей.

Учебная мотивация – это целенаправленность учащегося на отдельные аспекты учебной деятельности, которая связана с внутренним отношением ученика к ней.

Одним из эффективных способов формирования у учащегося мотивации является создание ситуации успеха. Другими словами, необходимо дать понять учащемуся, что даже небольшой шаг в учебной деятельности делает его успешным и ведет к развитию.

Формирование мотивации – это процесс, к которому необходимо постоянно прикладывать усилия. Педагогу надо сравнивать полученные результаты за разные промежутки времени с первоначальными данными, с планами которые предполагалось осуществить.

При проведении учебных занятий, при прохождении практики целью было определить, как влияет работа над проектом на учащегося, как она формирует положительную мотивацию к деятельности в учебном процессе и к предмету в целом.

Давайте рассмотрим более подробно термин «проект» и этапы создания проекта.

Проект – это организованный учителем и самостоятельно реализуемый учащимися комплекс действий, итогом которого является творческий продукт, для выполнения которого устанавливаются сроки выполнения и выделяется комплекс ресурсов, которыми можно пользоваться при выполнении поставленной цели.

Проектная деятельность – это совместная учебно-познавательная, творческая деятельность, цель которой – создать проект.

Любой учебный проект имеет два значения: для ученика это возможность проявить себя, развить творческие навыки, научиться самостоятельности, достигнуть определенного результата при решении проблемы и оформить его в любой удобной форме; для учителя это важное средство воздействия на ученика, которое повышает уровень его развития.

Различают несколько видов проектов:

1. Исследовательские проекты, которые по своему содержанию хорошо структурированы. Их структуру можно сравнить со структурой настоящего научного исследования: в проекте присутствуют актуальность затрагиваемой тематики, проблематика и объект исследования, цели, гипотезы и задачи исследования, выводы и практические рекомендации.
2. Творческие проекты не имеют четкой структуры совместной деятельности учеников, структура только намечается и развивается уже под требования жанра и конечного достигнутого результата. Результатом может быть сценарий праздника, фильм, стенгазета.

3. Приключенческо-игровые проекты затрагивают большой объем подготовительных действий. Принятие итогового решения происходит в ходе игры. Намеченных результатов можно достигнуть только к завершению всех действий.
4. Информационные проекты направлены в большинстве своем на сбор и получение информации, анализ этой информации и заключение. Так как сейчас мы живем в век технологий, то можно извлекать информацию из большого количества мест. Парки, площадки, учебные заведения становятся учебными аудиториями, где с помощью новейших приборов есть возможность повышения своего уровня знаний. Новые средства технологий позволяют взглянуть на мир под другим углом.
5. Практико-ориентированные проекты имеют такую отличительную черту, как хорошо обозначенный с самого начала характер результата деятельности всех участников. Такой вид проекта требует четкой структуры: к примеру, можно представить его с помощью сценария. Результат такого проекта должен быть социально ориентированным. Разумно проводить поэтапные обсуждения, которые скоординируют совместную деятельность всех участников.

Любая исследовательская работа состоит из этапов:

1. Мотивационный – создание учителем положительного настроения. Проблема должна быть актуальной и интересной для учеников.
2. Планирование – на этом этапе формулируется план следующих действий, обрисовываются задачи, определяются способы совместной деятельности.
3. Информационно-операционный – происходит реализация проекта и приведение его в действие, сбор материала, анализ и сортировка. Роль учителя – это координация всех участников и процессов. Как дополнительная опция рассматривается проведение консультаций с учениками.
4. Рефлексивно-оценочный – итоговый этап, на котором происходит защита проекта, коллективное обсуждение. Этот этап играет важную роль в становлении развития. Ученик проявляет себя и показывает владение темой и проблематикой, демонстрирует приобретенные навыки и знания, находит пути решения.

Делая вывод, можно сказать, что грамотно организованная работа с проектами поддерживает интерес к предмету в течение всего года, и ученики осознают, как полученные знания пригодятся им в будущей жизни. Метод проектов является эффективным условием, которое повышает мотивацию к изучению не только самого предмета, но и других дисциплин также.

Библиографический список

1. *Амонашвили Ш.А.* Воспитательная и образовательная функция оценки учения школьников. М., 2002.
2. *Бонуэл Ч.К., Сазерленд Т.Е.* Непрерывность активного обучения: выбор методов деятельности для активизации учебной работы студентов в аудитории. Минск, 2001.
3. *Величко В.В., Карпиевич Д.В., Карпиевич Е.Ф., Кириллюк Л.Г.* Иновационные методы в гражданском образовании. М., 1999.
4. *Венцель К.Н.* Свободное воспитание: сборник научных трудов. М., 1999.
5. *Григальчик Е.К., Губаревич Д.И.* Обучаем иначе. Стратегия активного обучения. М., 2003.
6. *Кавтарадзе Д.Н.* Обучение и игра. Введение в активные методы обучения. М., 1998.
7. *Пассов Е.И., Кузовлев В.П., Коростелев В.С.* Цель обучения иностранному языку на современном этапе развития общества. Общая методика обучения иностранным языкам: хрестоматия. М., 1991.

В.Ю. Короткова

магистрант Московского информационно-технологического университета –
Московского архитектурно-строительного института

E-mail: Leraakademiya@mail.ru

Приглашение к публикации **The invitation to the publication**

Редакционная коллегия научного рецензируемого журнала «Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института» принимает к рассмотрению статьи по актуальным вопросам архитектуры и строительства, языкознания, педагогики и психологии.

Научные статьи, поступающие в редакцию журнала, должны содержать следующие элементы:

- постановку проблемы, обоснование ее связи с важнейшими научными или практическими задачами;
- анализ последних исследований и публикаций (в том числе зарубежных) по исследуемой теме;
- формулирование целей статьи, постановку задач;
- изложение основного материала с полным обоснованием полученных научных результатов;
- выводы из исследования и перспективы дальнейших поисков в данном направлении.

Необходимым элементом статьи является библиографический список. Рекомендуется использовать ссылки на официальные источники (нормативные правовые акты, статистические данные и др.), на использованную научную литературу. Ссылки на собственные публикации являются некорректными.

Ответственность за достоверность указанных сведений несет автор статьи. Автор гарантирует, что он обладает исключительными правами на представленное произведение (статью).

Количество авторов в статье не должно превышать трех человек.

Редакция журнала оставляет за собой право делать необходимые редакционные исправления и сокращения, принимать решение о тематическом несоответствии материала, предлагаемого для публикации.

Присланные в редакцию статьи, удовлетворяющие правилам оформления, проходят проверку на степень самостоятельности (используется Интернет-сервис «Антиплагиат») и подвергаются рецензированию. Срок рецензирования статей – 1 месяц.

Статьи представляются ответственным редакторам журнала в сроки, установленные графиком выхода номеров журнала.

График выхода журнала «Вестник МФЮА»

<i>Номер журнала</i>	<i>Срок представления статей в номер</i>	<i>Срок выхода номера из печати</i>
№ 1	До 01 февраля	Март
№ 2	До 15 апреля	Июнь
№ 3	До 15 июля	Сентябрь
№ 4	До 01 ноября	Декабрь

Требования к структуре рукописи

<i>Элементы структуры рукописи</i>	<i>Примечание</i>
УДК	Для присвоения УДК (Универсальная десятичная классификация) используются on-line ресурсы, http://teacode.com/online/udc/
Название статьи	На русском и английском языках
Инициалы и фамилия автора (авторов)	На русском и английском языках
Аннотация	На русском и английском языках. Должна содержать краткую информацию о статье и обязательно иметь четкую структуру: цели, методы исследования, актуальность, основные результаты. Объем – 100–250 слов
Ключевые слова	На русском и английском языках. 4–7 наиболее часто встречающихся в статье слов, отражающих ее содержание
Текст статьи	10–15 страниц, оформленных в соответствии с приведенными ниже правилами
Библиографический список	В соответствии с ГОСТ Р 7.0.5–2008
Подробные сведения об авторе (авторах)	Все сведения указываются полностью, без сокращений: – фамилия, имя, отчество – ученая степень, ученое звание (если они есть) – должность и место работы – адрес электронной почты
Прочее	Не более одного абзаца: благодарственные слова; отметки о грантах, в рамках которых выполняется исследование и т.д.

Правила оформления текста научной статьи

Форма представления материалов	Электронная, Microsoft Word, *.doc или *.docx
Название пересылаемых файлов	Отдельными файлами высылаются электронные версии текста научной статьи и авторской анкеты. Названия файлов должны содержать фамилию первого автора и пометку о типе документа (<i>пример: Иванов_Статья.doc, Иванов_Анкета.doc</i>)
Формат страницы	A4
Поля	Все – 2 см.

Выравнивание текста	По ширине
Шрифт	Times New Roman
Размер шрифта	14
Межстрочный интервал	1,5
Абзацный отступ	1 см
Формулы и уравнения	Формулы и уравнения желательно набирать в редакторе Word обычными буквами и символами. Использование встроенного в Microsoft Word редактора формул допускается лишь при наборе наиболее сложных формул. Не следует использовать встроенный в Microsoft Word редактор уравнений. Не допускаются формулы и уравнения в виде изображений и сканов. Рекомендуется использовать только стандартные размеры кегля в меню «Размер» при наборе формул и уравнений
Графический материал (рисунки, схемы, графики, диаграммы)	Представляется в черно-белом варианте. Все рисунки, встречающиеся в тексте, должны быть пронумерованы и иметь название (<i>пример</i> : Рисунок 1. Динамика индекса потребительских цен), которое помещается после самого рисунка, выделяется жирным шрифтом и выравнивается по центру. Вся экспликация (подписи) в поле рисунка должны быть выполнены Times New Roman, размер шрифта – 12 или 14. В тексте статьи обязательны ссылки на рисунки
Таблицы	Все таблицы, встречающиеся в тексте, должны быть пронумерованы и иметь название (<i>пример</i> : Таблица 1. Матрица БКГ), которое располагается перед таблицей и делится на две строки: в первой строке пишется курсивом слово «Таблица» с указанием ее номера (выравнивание – по правому краю), во второй строке – название таблицы жирным шрифтом (выравнивание по центру). Текст шрифта в графах таблицы – 12 или 14. В тексте статьи обязательны ссылки на таблицы
Фотографии	В случае наличия фотографий в статье они должны быть продублированы отдельным файлом в форматах *.tiff или *.jpg с разрешением не менее 300 dpi
Количество рисунков и таблиц	Не более пяти
Ссылки на источники и литературу	Ссылки в тексте заключаются в квадратные скобки с указанием номера из библиографического списка – [5] или [5, с. 67]. Если ссылка включает в себя несколько изданий, то они перечисляются, разделяясь точкой с запятой: [5, с. 67; 8; 10, с. 204–208]

Библиографический список	<p>Библиографические описания изданий – как русских, так и иностранных – приводятся в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5–2008.</p> <p>Библиографическое описание дается на том языке, на котором издание вышло в свет.</p> <p>Если среди источников есть нормативные правовые акты, они указываются в начале списка перед прочими изданиями.</p> <p>Издания на иностранных языках указываются в конце списка.</p> <p>В библиографическом списке недопустимы учебники, учебные и учебно-методические пособия.</p> <p>Доля самоцитирования – не более 5 %.</p>
Объем статьи	10–15 страниц

Внимание! При несоблюдении требований к правилам оформления научных статей редакция имеет право отклонить присланный материал.

Редакция научного рецензируемого журнала «Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института» доводит до сведения авторов, что издатель журнала заключил договор о передаче ООО «НЭБ» (РИНЦ) неисключительных прав на использование журнала «Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института» в целом, так и произведений (статей) авторов путем создания их электронных копий и распространения любым способом, в том числе путем размещения в интегрированном информационном ресурсе в российской зоне интернета НЭБ, без выплаты автору и иным лицам вознаграждения. При этом каждый экземпляр произведения (статьи) будет содержать имя автора произведения (статьи).

Подписка осуществляется по каталогу ОАО «Агентство Роспечать».

Статьи направлять по адресу:

117342, г. Москва, ул. Введенского, д. 1А, каб. 11.1, ответственному редактору научных изданий МФЮА Д.А. Семеновой.

Тел. 499-979-00-99, доб. 3679

E-mail: Semenova.D@mfua.ru

Для заметок

ВЕСТНИК

**Московского информационно-технологического университета –
Московского архитектурно-строительного института**

№ 1 / 2018

ИЗДАНИЕ ПОДГОТОВИЛИ:

Редакторы

Н.В. Бессарабова, Д.А. Семёнова

Редактор английского текста

Е.Л. Сушко

Компьютерная верстка

Н.В. Бессарабова

Дизайн обложки

Г.Ю. Светланов

Подписано в печать 20.03.2018. Формат 60x90^{1/16}.
Гарнитура Times New Roman.
Печать офсетная. Усл.-печ. л. 7,25. Уч.-изд. л. 7,25.
Тираж 500 экз. Заказ № _____

Отпечатано в ООО Агентство печати «Столица»
117303, Москва, ул. Малая Юшуньская, д. 1, корп. 2, стр. 1, оф. 212
Телефон: +7 (495) 319-83-61
E-mail: apstolica@bk.ru